

4672
S/A

POËMA TOGRAI,

EX VERSIONE LATINA

JACOBI GOLII,

CUM SCHOLIIS ET NOTIS.

CURANTE

HENRICO VAN DER SLOOT.



4672
SIA

FRANQUERAE;

Excudit GULIELMUS COULON, Illust. Frisiae Ordd.
atque Eorumd. Acad. Typograp. Ord. clolcccclxix.



CANDIDO LECTORI

S. P. D.

HENRICUS VAN DER SLOOT.



ULTIS TE in limine hujus opus-
culi, candide Lector, salu-
tare verbis, magnisque Lin-
guæ Arabicæ utilitatem de-
monstrare argumentis, insti-
tuti ratio non adeo patitur; res quoque tali
defensore non eget. Viri enim docti tot tam-
que luculentis argumentis demonstrarunt, de-
fectibus hodiernis L. Hebrææ refarciendis re-
parandisque maximam præstare operam Dia-

lectos, præcipue Arabicam, omnium quippe longe uberrimam, ut nihil amplius ad-evidentem demonstrationem desiderari posse videatur.

Fateor equidem dari adhuc Viros Doctos, qui, hisce non obstantibus, magnam illam Dialecti Arabicæ (Chaldææ enim agnoscunt) in re Hebræa utilitatem negant; verum inde argumenta ista multum de pondere suo amittere nullus video, cum nihil hætenus magni adeo momenti iis oppositum sit, & ipsos Rabbinos sibi hac parte habeant adversarios: hi enim, quando aqua ipsis hæret, ad Dial. non tantum Chaldææ, sed & Arabicæ, (ad quod utinam magis attenderetur!) ubi prior deficit, auxilium confugere solent: id quod vel ex solo Buxtorfi Lexico, libro, qui omnium manibus teritur, constat certissime; docet enim Vir summus, מנחם a Talmudicis, חזקל, חכמי & נפתל a Kimchio, בלומ a R. Salomone, עיליחא a Rabbinis in Bereschit Rabba גל & בין ab Aben Esra, נרטיס a R.

a R. Salomone & D. Kimchio, aliaque plura vocabula ex L. Arab. illustrari.

His igitur missis ea potius agamus, quæ ad rem præsentem magis spectare videntur, & notitiam demus aliquam Auctoris hujus Poëmat-
tis, & Codicum MSS. quibus usi sumus.

Quod ad Auctorem attinet, nonnulla ex

Ibn Chalikan de Viris Illustribus profere-
mus, &, in quibus Abulfeda ad Annum Hægi-
ræ 515, & Ibn Schonah in Chronico ab ipso dif-
ferant, notabimus. Sic ille : الكتاب

فكر الكتاب ابو اسماعيل
(Abulf: الحسن)

بن علي بن محمد بن عيسى
المصنف الملقب مولى السيد الابطهاني
(Abulfeda & Ebn Sch. addunt: من ولد ابي

الاسود الدولي (الذي لمي) vel, ut Abulfeda
بالطغرائي كان حريز الفضل لطيف الطبع فاق
اهل العصر بصناعة النظم والنثر

Abu Ismael Alhofein f. Ali f. Muhammed f. Ab-
dal. Samad cognomine Moweiddoddin. Ispha-

ænsis Almonſchi, ſeu ab Epiftolis, nomine Tograi
 notus, fuit vir eximius, moribus elegans, oratio-
 ne proſa ac vorſa coævus ſuperans. *Addit dein*
 وله ديوان شعر جميل ومن محاسن شعره قصيدة
 المعروفة بالامية العجم &c. وهي طويلة كتبت على
 ستين بيتا اودعها كل غريبة وهي من محتار
 الشعر ودقائه ولولا طولها ذكرتها لكنه
 مشهورة مسجودة بأيدي الناس وكان قد
 نظمها ببغداد في سنة خمس وخميس مائة
 يصف فيها حاله ويشكو امره (يشكو امره f.)
Plura condidit carmina elegantia, quæ in-
ter haud infimum locum meretur carmen,
quod vulgo Lamiato'l Agjam audit, plus
quam 60 versibus constans, in quod, tanquam
in reconditorium, omnia rara depofuit; & est
Carmen p. d. selectum exquisitumque, quod,
nisi nimis longum eſſet, deſcriberem; celebre
enim eſt, & multis notum. composuit autem
illud Bagdadi anno Heg. 505. & ſtatum ſuum
in eo deſcribit, ac de tempore ſuo queritur.

Dein profert ſpecimen unum, alterumve ex

car

وذكره carminibus ejus, quando sic pergit: وكتب ابو المعالي الخطيري في كتاب نرينة الدهر وذكره مقاطيع وذكره ابو البركات ابن المستوفي في تاريخ اربل وقال انه ولي الوزارة بمدينة اربل مدة وذكر العباد الكائن في كتاب بصرى الفسترة وعصرة القطرة وهو تاريخ الدولة السلجوقية ان الطغرائي المذكور كان ببغيت بالاستان كان وزير السلطان مسعود بن محمد السلجوقي بالموصل وانه لما جري المصاف بينه وبين اخيه السلطان محمود فاول من اخذ الاستان ابو اسعيل وزير مسعود فاخبر به وزير محمود وهو الكمال نظام الدين ابو طالب عاى بن احمد بن حرب السميري فقال الشهاب اسعد وكل طغرايا في ذلك الوقت نيابة عن النصير الكائن هذا الرجل ملحد يعني الاستان فقال وزير من يكن ولحد يقتل وقتل ظاماً وقد كانوا خافوا منه ولاقتل عليه لفضله واعتمدوا عليه بهذه الحجة وكانت هذه الواقعة سنة ثلاث عشرة وخمسمائة وقبل انه قتل سنة اربع عشرة وقبل ثمانى عشرة وقد جاؤى ستهن سنة.

Et narrat illud Abu'l Ma'ali in L. Zeinato'l dahri, ac varia specimina profert, nec non Abu'l Bercat f. Almostaufi in Chronico Arbelæ, qui dicit, eum aliquamdiu fuisse Vezirum in urbe Arbela; narrat vero Alamadol Catib in Chronico Imperii Seljukidarum, fuisse eum Vezirum Sultani Masfudi f. Muhammed Seljucidæ, in urbe Masfal; cum autem, bello inter Masfudum & fratrem ejus Mahmudum orto, superior ex prælio discessisset Mahmudus, Abu Ismaëlem Vezirum Masfudi primum fuisse, qui caperetur, quod cum rescivisset Vezirus Mahmudi Alkemalo'l Netamoddin Abu' Taleb Ali f. Ahmed f. Charb Alfomairi, cumque ei diceret Al-Sjehâb Afad (qui hoc tempore Tograius erat vice Al Netzir Alcatib) hic vir est Hæreticus, (Abu Ismaëlem innuens) Vezirum tunc ei regessisse: qui hæreticus est, occidi debet, & occidisse eum tyrannice. Re ipsa autem metuerunt eum, quia nemo ei par erat in excellentibus virtutibus, quare hoc sub prætex-

tu cædem ejus perpetrarunt. Accidit autem hoc prælium anno 513, occisus autem dicitur anno 514 secundum alios anno 518. Vixit autem 60 annos & amplius. Abulfeda vero ad annum Heg. 515, quo cum convenit Ibn Schonah in Chronico, nisi quod brevior sit, ita خدم السلطان ملك شاه بن البه ارسلان و كان متوليا ديوان الطغر ثم بقي على علو منزلته حتي استنصره السلطان مسعود وجري بهنه و بهن اخيه محمود الحربي و انهم مسعود و اخذ الطغراي اسيرا و قتل صبرا.

Servivit Sultano Malec Sjah f. Olab Arslan, & fuit præfectus Diwani Togr, quam dignitatem tuitus est, usque dum Sultanus Masfudus Veziratum in eum contulit; bello autem inter Masfudum & fratrem ejus Mahmudum orto (exarso) prælio victus fugatusque est Masfudus, & Tograi captus ac crudeliter occisus. Addit, mentione facta Carminis Lamiatol Agjam, ذكره القاضي شهاب الدين و اما الشيخ عز الدين بن الاثير فذكر ان قتل الطغراي كان في سنة اربع

أمر به جمع في سيرة وخمس مائة وقال
 عنه الباطن محمود قد ذهب عندي
 فساد عقيدته وأمر يقتله وكان طغرائي
 قد جاور ستين سنة.

Narrat hoc Cadi Sjehaboddin, sed Sjeich
 Affoddin Ali Ebnol Athir narrat eum occisum
 esse anno 514, & dixit Sultan*Mahmud de eo,
 firmiter persuasum habeo, corruptam esse ejus
 fidem, eumque occidi jussit; vixit autem 60 an-
 nos & amplius. addunt Abulfeda & Ibn Scho-
 nah quod plane omisit Ibn Chalican وكما
 عمل الكما, vel ut Ibn Schonah, *
 و كان مولعا بالكما fuit Chemie admo-
 dum deditus; plura de morte Tograii & ejus O-
 peribus Doct. J. J. Reiske, in præfat. verf.
 hujus Carminis Germanicis.

Præterea hoc unum adhuc ex Ibn Chalican
 addere liceat الطغرائي بضم الطاء المهملة وسكون
 العين الموحدة وفتح الراء وبعدها الف مقصورة
 هذه النسبة الى من يكتب الطغرائي وهي الطرة
 التي يكتب في اعلي الكتب فوق التسمية بالعلم
 الغليظ.

الغلبط وضمونها نعت الملك الذي صدر الكتاب
عنه وهي لفظ عجمية.

Vocabulum Tograi cum damma sub ط non punctato &c. illum notat, qui scribit المغربى i. e. ductus, qui in superiore Epistolarum parte scribuntur supravoces &c. بسملة calamo crassiore, quique Epitheta (nomina & titulos) regis, cujus iussu Epistola exarata est, continet. Est autem vox Persica.

Codices vero MSS. quibus usi sumus, memorantur in Catalogo B. L. B. hoc ordine N° 1614. *Abu Ismael* &c. continet Codex hic MS. varia opuscula, inter quæ hoc poëma brevibus scholiis marginalibus; scriptus est caractere Nîschî anno H. 749. varias supeditat var. Lect. mihi hic dicitur M. S. A. 1615. *Compendium* &c. est sine titulo & anno quo scriptus est. Convenit plane cum Codice, qui N° 1618 memoratur, nisi, quod hic illic nonnulla omittat, quæ in illo Codice reperiuntur: ut in Scholiis ad v. 5. 30. alibi. Scrip-

tus est caractere eleganti, ut plurimum Taa-
lik, a Versu vero 25 ad 39 caractere Nischi.
Magna vero me tenet, suspicio Cl. Golium ex
hoc codice primam editionem hujus carminis
Anni 1629 adornasse (errare enim videtur M.
Ancherfen, ubi hanc editionem Cl. Erpenio tri-
buit, quippe qui anno 1625 diem jam obierat
supremum) Editio enim illa accurate huic Co-
dici MS. respondet, ut v. 11. **الْحَدَّ** v. 18. **الْعَلَى**,
v. 22. **طَبَّتْ**, versus 47. in hoc Cod. deest,
quemadmodum & in Edit. Anni 1629, quem-
versum M. Ancherfen notat Cl. Golium suo
MS. ex Libro **السبكي** adscripsisse; sed qualis
is liber sit, & quo tempore id factum sit, non
constat; reliqui 4 Codices sunt ex Legato am-
plissimi viri Levini Warneri. In var. Lect.
Codex Ibn H. A. dicitur.

1616. Abu Gjumat &c. Titulus in MS. est
شرح لامعة العجم لمولانا العالم الاديم ابو جمعة سبعين
المراكشي الصهاجي

Scriptus est Caractere Nischi nitido, anno H.

1028. in origine Proverbiorum notanda accuratus est. Præter auctorem Camusii quem sæpius, & Gjeuharium, quem interdum, citat, plures quoque alios memorat Grammaticos, ut ex Scholiis, maximam partem ex ipso desumptis, cuique patere poterit. Nonnullas etiam variantes, quas vocant, Lectiones ex ipso collegimus.

1617. *Bedreddin* &c. in Arab. est. *برول الغيث المشيخ للإمام العالم العلامة بدر الدين الدمايني.*

Annus, quod scriptus est hic codex, non comparet, scriptus est Caractere Nischi, sed minus eleganter, punctis literarum diacriticis sæpius omissis. Hic illic tamen usui fuit, & locum dedit quibusdam variantibus Lectionibus.

1618. *Ibn Huggia* &c. Titulus in MS. habet *كتاب بروق الغيث للعلامة تقي الدين ابن حجة الحموي منشي ديوان الادب الشريف.*

Sc. Sephadius, quem Ibn Huggia in Prologo vocat الشيخ صلاح الدين خليل بن ابيك ~~الصلح~~ ~~دي~~ amplum scripsit in hoc Carmen Commentarium (Vid. Herbelot Bibl. Or. p' 511. Col. 1.) quem fecutus Demamin. ut Ibn Huggia l. c. edidit Comment. cui Tit. ~~سرول الغيث~~, ipse tandem hunc edidit Commentarium Titulo ~~سرول الغيث~~ in quo interdum Sephadii, sæpius Dimaminæ mentionem facit, hujus ut dictis fidem conciliet, ~~illius interdum~~, ut eum refutet; in explicanda vñborum significatione Gjeuharium ut plurimum ~~sequitur~~, quem sæpissime describit, rarius; ut in Schol. ad vl. 52. ejus mentione facta, nec tam accurate in hisce versatur, quam Abu Gjumat, in Poëtarum vero lectione fuit versatissimus. Scriptus fuit Codex hic Anno Heg. 948.

Ex his MSS. variantes Lectiones collegi, forte aliquanto scrupulosius, quod tamen crimen potius incurrere, quam diligentiam desiderari, volui.

Cæ-

Cæterum communicavit 'mecum Cl. J. P. Berg in Alma Duisburgensi S. S. Theol. & LL. OO. Profeffor varias Variantes Lectiones ex Codiçe MS: quem possidet Vir Cl. quas , quia suo loco infcrere non licuit, hic ponere necesse habeo, ex quibus nonnullæ ex nostris confirmantur. , Sunt autem fequentes , relate ad Editionem Cl. Pocockii.

Edit. Poc. Vl. 13. الاكوار MS. الاكرار

Vl. 15. عني عيني

Vl. 24. به به

Vl. 28. باللمح باللم

Vl. 29. اغار لها تغار لها

Vl. 31. اليها اليه

Vl. 40. ولت دلت

Vl. 44. ان لو

Vl. 53. ينفع ينفع

Vl. 56. الانتصار الاختلاف

Vl. 57. ثبات جقاء

Vl. 59. ان لو

inferitur præterea hoc in Codice Versiculus
post 56 Cl. Pocockii

اقنع تسجل ولا تطمع تذل ولا
تعجل تسر ولا تغتر بالامل *

de singulis variis Lectionibus disquirere spatium non permittit, res quoque tanti non est. Versiculus vero non videtur ab auctore Carminis nostri profectus, scribendi enim ratio differt; quamquam ex Ibn Chalican colligendum videatur unum alterumque ~~verbum~~ excidisse. Editiones vero Carminis hujus tres hactenus cum *versione Latina Jacobi Golii* ~~extant~~ ni fallor. Prima anni 1629, de qua supra Arabice tantum altera A°: 1661. a Cl. Pocockio Oxoniæ edita cum versione Latina & Notis Praxin illius exhibentibus. Tertia, quam ex *MS. Goliano præfatione & nobis quibusdam Edidit M. Ancherfen Traj. ad Rhenum* A°. 1707. Quarta hæc est, quam damus una cum excerptis

tis ex Scholiast. & notis nonnullis. Variæ autem extant versiones, prima A°. 1660. quam concinnavit P. Vattier Idiomate Gallico, de qua Doct. J. R. Reiske in versione hujus Carminis Germano.

Hic deficit auctoris manus, prius enim, quam ultimam præfationi imponeret, in ipso ætatis flore, magnæque, quam de se excitaverat, republicæ literariæ spe, rebus humanis ereptus est.



P O E M A
T O G R A I
C U M
S C H O L I I S.

قصيدة أبي اسماعيل الطغراني المعروفة

بالأية العجم

أَصْلُهُ الرَّاي صَانَتْنِي عَنْ الْخَطْلِ
وَحَايَةُ الْعُضْلِي مَرَّتْنِي لَدَى الْعَطْلِ *

2 مجدي

هذا أصله مصدر الراي ياصل أصله إذا
كان محكما مراسخا له أصل يعتمد
عليه والراي التفكير في مبادئ الأمور
والنظر في عواقبها والعلم ما قول إليه من
الخطأ والصواب وصانتي جعلتني يقال صان
عرضه وصورة صونا وصيانا إذا وقاهما عما
يبدنسهما والخطل مصدر خُطِلَ في كلامه

خطلا

✍

P O E M A
A B I I S M A E L
T O G R A I.

QUOD VULGO DICI SOLET,
LAMICUM PERSARUM.

1 *Firmitas mentis servavit me à lapsu,
Et decus Virtutis ornavit me in
neglecto statu.*

2 *Glo-*

خَطْلًا وَاخْطَلُ فِيهِ كَذَلِكَ أَكْثَرُ الْخَطَا أَوْ
اِمْحَاشٍ فَجَاءَ بِالْهَجْرِ وَمِنْهُ سَمِيَ الْإِخْطَلِي
الشَّاعِرُ بِهِ وَقَدْ يُقَالُ لَخْطَلُ فِي أَمْرِهِ إِذَا
جُمُفَّ أَوْ خُرِفَ فاضْطَرَبَتْ أحواله [جَلْبَةً
لِلْفَصْلِ الزَّيْنَةِ الَّتِي يَتَحَلَّى بِهَا الْإِنْسَانُ مِنْ
الْعِلْمِ وَالْأَدَبِ وَالتَّجَارِبِ وَالْمُمَارَسَةِ الْأُمُورِ
وَالْإِنْشَاءِ الَّتِي يُفَضِّلُ بِهَا قَهْرَهُ] لَدُنِّي فَتَسْتَعِينُ
طَرَفِي

١ مجدي اخيرا ومجدي اولا شرع
والشمس كأن الشصكي كالشمس في الطفل *

٢ فبهم الأقامة بالزوراء لا سكتي
جها ولا ناقتي فيها ولا جملي *

٣ نك

٤ طرف مكان كثرها وطرف زمان قلبلا
وهو المرائي هبنا.

٥ مجد نبل الشرف والرفعة وهو مصدر مجد
والاول اصله أوول من وول كدنة فادغمته
المجدي اللولين في الاخرى وهو الحق
بدليل اولي والاول [شرم سوا يحركه
ويستكن ويستوي فيه المذكر والمؤنث
والجمع

2 *Gloria mea in fine, gloriaque in
principio, una est, & eadem,
Prout Sol tempore illustris diei
similis est Soli, die jam in-
clinato.*

3 *Quid commorarer Zauræ, ubi
neque esset domus mea,
Neque camela mea, neque ca-
melus meus!*

4 Pro-

والاجمع ويقال الناس في هذا الامر شرع
سوا' وراى الضحى شروق الشمس بعد طلوعها
الطلل بفتح الحين اسم للعشي اذا اطلعت الشمس
كي مالب للغروب يقال طلعت طفولا وطعلا اذا
حدثت من الغيب او من الطلوع وهو من
الاصداد والمراد هنا الاول.

ما هنا استفهامية بمعنى ايا شى وفيها

يعني

P O E M A

هَذَا عَنْ أَهْلِ صَعْرِ الْكَفِّ مُتَقَرِّدٌ

كَالسَيْفِ مُتَرِّبٍ مُتَبَاهٍ مِنْهُ الدُّخْلُ

فلا

معني تعجب والاقامة مصدر اقام بالمكان
 اقامة اذا دام به ولزمه والرواء هي من اسما
 بعدان وفي القاموس سميت مروءا لانه ابوابها
 الداخلة لجعل مروءة عن الخارجة ثم قاله
 والسروءا ايضا دام بالجزيرة والعبدة من
 الاراضى سكني قال ابو بكر محمد بن
 القوطية هو الاسم من سكن الي الشيء
 يسكن اليه سكبوا اذا انس به وفي
 القاموس هو الاسم من سكن دارة او
 اسكن غيره فيها والكل قريب الا انه
 الاول

4 *Procul absens a familia, vacuus
manuum, solus,
Similis enst, cui nudatum est la-
tus ornamentis vaginæ!*

5 U

الاول اظهر لان المراد نفي ما يتانس به
من زوجة او ولد او نحوهما.

4 أَقْلٌ حشيرة الرجل ونور قبايته. وهو اسم
جمع لا واحد له من لفظه مثل رهط وقوم
والصفر الخالي وهو اسم فاعل او كصفة مشبهة
به من صفر الرق او الاناء اذا خلا مما يملأه
فيه وَمُنْعَرَكٌ اسم فاعل من انعرك انغرادا اذا
اعتزل الناس مقبلا على التفتكر فيها هو
حشيرة [عَرِيٍّ ابي جَرْدٍ من جَلْبَتِه] الْخِلْلُ جمع
كثرة الخلة وهي بطانة منقوشة بالزينة
والجود

٥ فلا صديق اليه مشتكى حزني

ولا ليس اليه منتهى جذلي *

٦ طال افتراي حتي من راجلي

ورجلها وقري العسالة الذليل *

وضج

ونجوه كانوا يجعلونها غشا لجفاه
السبوف وقبل هي جفنه بغسه وهو المناسب
هنا.

٧ الصديق فعيل بمعنى فاعل لي الصادق
في محبته ومشتكى اسم مصدر من اشتكى
اشتكا إذا رفع شكواه الي غيره ويجوز
انه يكون اسم مكان مجازا والجره مصدر
حزني

5 *Ubi nec amicus, cui fieri possit
querela doloris mei,
Nec socius, ad quem pertingat læ-
titia mea.*

6 *Eo usque duraverat peregrinatio
mea, ut ingemuerit jumentum
meum,
Ejusque sella; & altæ, tremulæ,
tenuesque hastæ.*

7. *Et*

جزء حرّاً اي اغتم لحطف اعتراه والانبس فعيل
بمعني فاعل من انسك انسا اذا العته فهو مواس
في مجالس يرتاح الى حديثه ويتانس به
ومتتهى اسم مصدر ميم من انتهى الامر
انتهاء اذا بلغ غايته ويجوز ان يكون اسم مكان
مجاز ايضاً.

طال الشيء طولاً اذا امتدّ حتي نراد علي
معتاده

7 وَضَجَّ مِنْ لَعَبِ نِصْوِي وَعَجَّ لَمَا

أَلْعَى مِرْكَابِي وَلَجَّ الرِّكْبُ فِي عَذَابِي *

8 أميرة

استادة والاعتراب مصدر اعترب والغرابة هي
 كون الرجل في شير أهله وفي العاموس
 الاعتراب كنبهة التغلب في الأرض وامعان
 الملأ وهذا هو المراد وحسن النافذة حنينا
 إذا مدت صوته شوقا إلي ولدها وكل صوت
 يتررب يسمى حنينا والراحلة ماعلة بمعنى معولة
 أي البعير الصالح لأن يجعل عليه الرجل
 جملا كان أو فاقة والقري جمع قارية وهي
 اسم الرمح أو أعلاه وحدة وحده السيف
 والعسالة جمع كبرة لغسال وهو الرمح
 المضطرب

7 *Et barritum edidit præ lassitudine
 camelus meus, vocemque sus-
 tulit, quod
 Attingerem stapedes meos, &
 frequens fuit comitatus in
 culpando me.*

8 Cu-

المضطرب اضطراب سَهلاً لطولها وتطيرها [الذبل]
 جمع ذابل وهو من صغات الرمح فالذبل
 صفة بعد اخري كانه يصف الرماح بالضعف
 والدقة]

7 ضج القوم ضجيجاً اي جرعوا من امر خافوه
 او غلبهم والنضو هو الفرس المهزول وقد
 يطلق علي البعير المهزول بل هو فيه اشهر
 لكن هذا المقام ياباه وعج القوم عجيحاً
 اي رفعوا اصواتهم مستغيثين او لغير والركاب
 هو من السرج كالغرض من الرجل ويطلق
 ويراه

٥ ٥ اريد بسطة كف لستعين بها
٦ ٦ على قضا حقوق للعلي قبلي *

ووالده

ويران به الادل التي تحمل عليه ولج في
النسي لجاها ولجاجة ولججا اذا اجتهد
فيه ولم يصرف عنه [الركب اصحاب
الابل في السفر دون الدواب وهم العشرة فما
فوقها واحد لها راكب وجمع اركب]

٥ البسطة في كل نسي السعة فيه
ومنه قوله تعالى وراة بسطة في العلم
والجسم واستعين مستقبل من العون
وهو المساعدة في القيام بالامر
[الغناء الحكم وقضي ربك اي
حكم

٥ باقي legitur التي in MS. A. ٥.7

8 *Cupio explicare manum, quo facilius possim*

Præstare ea, quæ debentur celsitudini conditionis meæ.

9 *Sed*

حكم وقد يكون بمعنى الفراغ أي
 قضيت حاجتي وقد يكون بمعنى
 الأداء والإتياء تقول قضيت ديني وهذا
 المعنى هو المراد هنا [قبلي أي
 عندي وأصله من الطاقة والغدرة تقول
 مالي بهذا الأمر قبل أي طاقة كأنه
 في وسعي وطاقتي [حقوق جمع حق
 وهو مخالف المياطل والمراد به هنا
 ما يلزم منه النساء من المروة في
 الجود والعطي هو الرفعة والشان
 والشرف].

وَالدَّهْرُ يَعْكِسُ أَمَالِي وَيَقْعِنِي

مِنَ الْغَنِيمَةِ بَعْدَ الْكَدِّ وَالْفَعْلِ *

10 وَدَيْدِ

وَالدَّهْرُ الزَّمَانُ قَالَ الشَّاعِرُ

لَنْ دَهْرًا يَأْتِ شَمْلِي بَلِيلِي (بُجَيْلِ. Gjeuh.)

لِزَمَانٍ يَهْمُ بِالْإِحْسَانِ

يَعْكِسُ وَاسْتَقْبِلُ عَكْسَ الشَّيْءِ
عَكْسًا

و. Monet Cl. Pocock. in MS. rectius legi
يَعْكِسُ pro يَعْكُسُ quod in impressis. MSS.

Leid. similiter يَعْكُسُ exhibent, conf. & Schol. Pro

أَمَالِي Cl. Gol. teste M. Ancherfen recte
cum madda legit ut & MSS. Abi Gjumat & Ibo
Huggia Warner.

9 *Sed pervertit fortuna spes meas,*
 و contentum esse jubet ,
Omisso lucro, post laborem, solo
reditu.

10 *Et*

عكسا اذا مرد آخره علي اوله ويجوز
 ان يكون من العكس الذي هو
 جعل الشيء مكان نقبضة وامال
 جمع كـ مرة لامل وهو مصدر امل
 الشئ يامله املا اذا رجا حصوله واكثر
 ما نطف به مسددا قاله ابن القوطية [الفناعة
 الرضا بـ ما قسم] والغنية هي
 الغني او المغفور بالشي من غير
 كـ بر مشقة في طلبه والكـ شدة
 طلب الشئ وكثرة الالجاج فيه مع المشقة
 والفعل

١٥ وذي شلطا كصدر الرمح معتقل

بمثله غير هباب ولا وكل *

١١ جلو

والفعل من فعل الرجل قفولاً وقفلاً اذا مرجع

من وجهته ومنه القافلة سميت بها قفاولاً به

ترجع

١٥ الشططا بفتح الشين وقد تكسر

القائمة الطويلة مع الاعتدال والحسن

والصدر اعلى مقدم كل شي واوله

وكل ما واجهك من شي فهو صدره

والمعتمتل اسم فاعل من اعتقل

الغارس مرحة اعتقالاً اذا وضعه بين

ساقه وركابه والهباب الكبير

الهبابة والتفبة من الامور واصله هابت

من

من

Et praditus staturâ corporis rectâ,
 Delut exporrectæ hastæ, quæ
 sub femore fertur,

A simili suo, nec metuens, nec
 alteri se committens.

11 Dul-

من هاب الشيء اذا خافه وحول الي فقال
 للمبالغة والوكيل بالشجر يرك هو العاجر
 الذي يمسك امرء الي غيره ويتكلم
 عليه.

11 [الكامة]

†. 10. Erpen. & Pocock: legere غَيْر in genit. sed
 Golium قَيْر in accusat. quod in margine adscripsit,
 notat Ancherfen, in MSS. Ibn Hugg. legitur غَيْر.

١١ جلوس الكاهنة من الجد قد مرجت

جشدة البس منه رقة الغزل *

١٢ طردت

١ [الكاهنة بالضم المزاج وبالكسر مصدر
فكه دور وكية وسكاهة اذا كان طيب
النفيس من آجيا] الجد بكسر الجيم مصدر
جد في الامر جدا اذا اجتهد فيه وقد يقال
علي ما يقابل الهزل وهو المراك [مرجت
الشرباب اذا خلطته بغيره] والشدة ضد اللين
وهو الاسم من شد الامر يشمه شدا اي قواة
والباس هنا شدة في الحرب والرقعة مصدر
من رق الامر رقة اذا لطف ودق والغزل
مستخرج انراي مصدر غزل الرجل
غزلا

11 *Dulcedine animi festivi austeritate serii permista,*

Calum duritie fortitudinis ejus, & teneritate gratiae.

12 *Re*

عزلا اذا احب محادثة النساء وفي الغاموس
هو الاسم من غانول النسب مغانلة اذا كان
كثير الحديث معهن وتغرل تغرلا اذا كان
يتكلمه وقال بعض الادبا التغرل (التغرل)
(Ibn Hugg) في الذكور والبسبب في النساء
والصحيح عدم اختصاصهم بهم.

12 طردت

٢٢. ١١. Pro بشدة in MS. Demaminzi legitur لشد،
sed in MS. A. جسو، ut & in MS. Ibn Hugg. War-
ner. in textu, ubi tamen in Scholiis شد، & in margi-
ne notatur جسو، vera lectio est بشدة.

12 طردت لسرح الكري عن ورد مقلته

والبل لفرقي سوام النوم بالمثل *

13 والركب

12 طردت الرجل ونحوه اذا قوليت ابعاده
بنفسك واطرده اذا جعلته طريدا والسرح
معنى به معنى مفعول في السوسروح
من الابل ونحوها [الكري النعاس تقول
منه كرى السرجل بالكسر يكرى
كرى فهو كرى وامراء كرى على فعلة
يكرى لراة وفصحها قال الشاعر

لا يستمل ولا يكرى مجالسها
ولا يمل من الهجوي مباحيها *

والمقلة

12 *Repuli gregem somnolentia ab a-
ditu oculi ejus,*

*Et si nox facillime conjungat
gregem somni cum oculis.*

13 *Dum*

والمنقلة شحمة العين التي تجمع البياض
والسواد وتجمع علي مغل [والليل من غروب
الشمس إلى طلوع الفجر واغري ابن الغوطية
اغري مالا من فراء تولع به ولزمه واغري
الكلب بالصيد اغرا اذا ارسلته اليه وهرضته
والسوسوم والساييم جمعني وهو المال الراعي
وقال سامت المشية نسوم اي رعت فهي
جسايمة نسوما. وجمع الساييم والسايمة نسوايم
واسمها اي اخرجتها الي الراعي

١٣ والركب على الكوار من طرب

صاح ولخر من شعر الكري ثمل •

١٤ فقلت

١٤ [مبل جمع امبل وهو الذي لا يستوي

على السرج قال جرير (Abu. Gj.) وهو
رمط الاخل)

فم يركبوا الخيل الا بعد ما قوموا

(مروا Abu Gj. & Gjeuh.)

فهم نعال على اكنافها مبل •

والاكوار جمع كسور وهو القسط

والطربة بفتح تـ تصويب الانبياء لندة حنره

لوسروم الصاهي اسمهم فصلاصه من

المسحور وهو ذهاب بشوة الخسوس ومنه

صكس

13 *Dum comites nutarent in sellis,
agitatione aliorum,*

*Qui expergiscendo ad se redirent,
aliorum autem vino somni
ad huc temulentorum.*

14 *Et*

صحت السما اذا دهم غنيته وضحك
الرجل اذا تركه من كل عليه في
زمن الصبا من الجهل والميل للشي
فستوة والباطل [الهمر قال ابن الاعراب
سبب الخمرة لانها تركت صلتهم
واختلارها فغتر ريحها وتلك تقول ثل
الرجل بالكسر فملا اذا اخذ الشراب منه فهو
ثل اي نشوانه.]

١٤ قلنا ادعوك للجلي لتنصرني

وانت تخذلني في الدخان الجلل •

١٥ قنما

ل

١٤ [ادعوك مستقبل من دعا يقال دَعَوْتُ فلانا

اذا صرحت به] الجلي انني الجلي اي

الاعظم والسبح الجلل كالاهري الاخر

ولا يستعمل بغير لام الا ان جعل بمعنى الجلة

كقوله (قال جرير Ibn Hugg.

وانه دَعَوْتُ اليي جلي وكرمي

قَوْمًا كَرَامًا مِنَ الْاَقْوَامِ مَدْعِيًا •

[والبصرة ضد الخذلان في الحروب وغيرها

ومى

١٤ *Et dixi: Vocavi te ad magnum
negotium, ut juvares me,*

At tu destituis me in casu diffi-
li.

١٥ Ob-

وفي الحديث انصر اخاك ضالما او مظلوما
تخذلني من خذل خذلا وخذلانا اذا ترك
دعوتك واسلمه الي عدوة واخذله كذلك
والسجل بفتح اللام الاولى المحتمل قال امر
القيس

بنو اسد قتلوا ربهم الا كل شي سواه جل *

اي حقيرا غير ملتفت اليه ويطلق ويراد به
العظيم ايضا وهو من الاضداد والاول هو
المراد.

١٦ [العين]

D

P O E M A

١٢ فنام أعني وعين النجم ساهرة
وتستحيل وصيغ الليل لم يحل *

١٥ فهل تعين علي غي همت به
والغي يرجع إحيانا عن العشل *

١٧ أني

١٥ [العين حاسة الابصار وهي مونة والجمع

اعين وعيون واعيان قال الشاعر كاعيان
البحر ان المنظم * وتصغيرها عينه والنجم
اللكوكب ومتى أطلق فالمراد به الثريا
وان اخرجت منه الالف واللام تبصكر] ساهرة

اسم فاعل من سهر سهرًا اذا هجره النوم
الخطب اعتراه واسهرة غيره منعه من النوم
وتستحيل ابن القوطية حال عن العهد
واسستحال اذا رجع عنه المصدر جَوَّلاً
وجولة وفي الفاموس كلما تغير او تحول منه
الاستبوا الي الاعوجاج وقد جال واستحال
والضيق

- [15] *Obdormiscit oculus meus; sed oculus stellarum vigilat;*
Mutatque statum, dum nigredo
noctis immutata manet.
- [16] *Núm forte adjuvabis me in juvenili facinore, quod in animum induxi mihi,*
Siquidem ejusdem facinoris consilium revocat quandoque a timiditate.

17 E-

والصبغ بكسر الصاد وسكون الهمزة ما يصبغ به
 أو الشيء المصبوغ نفسه كاذبح والطحن وفتح
 الصاد مصدر صبغ الثوب صبغا والصبغة الدين
 والملة أو الفطرة.

[16] [الإعانة المساعدة في الخير والشر]

الغنى

تمام في Cl. Pocock. ex MSS. & Schol. legit *Dormis me neglecto* &c. pro vitioso العين، quod in impressis, edit. sc. anni 1629, & Cl. Gol. in v. c. sequitur. id quod nexus postulare videtur, & MSS. Eid. confirmant.

١٧ إلى الرشد طروق الحى من اضم

وقد جماء رماة الحى من ثعل *

١8 يحمون بالببض والسمر اللدان به

سود الغدائر حكم الحلي والحلل *

١9 فسر

العى مصدر عوي الرجل غواية وغبا، اذا
فرك الرشد وامبع هو ب نفسه ونزجرة مرجرا
أي نهاه عن الشيء ومنعه منه والاحبان جمع
قلة لحيين وهو الرمان المبهم ولذا يصح ان
يغسر بكل وقت وقبل نختم سنة وقبل
سنة اشهر وقبل بسنتين وقبل بسبع
سنتين وقبل بأربعين سنة والعسل مصدر
فشل الرجل فشلا اذا لاذ فضعف عند الحرب
او شدة او نحوها

١٧ الطروق مصدر طرق اهله او غيرهم اذا اتاهم
لهلا والحى لعط مشهور والمراد هنا بطن منه
يظون

- 17 *Equidem cupio viam capeffere ad
vicum montis Idam,
Quem tueri solent Sagittarii tri-
bus Tuolitarum.*
- 18 *Tuentur micantibus gladiis & te-
nacibus hastis in eo
Nigras capillos (virgines) rubi-
cundas monilibus, & stria-
tis vestibus.* 19 *Tu*

بطور العرب والجمع احيا اضم جبل من جبال
للعرب واسفل الوادي الذي فيه مدينة رسول
صلعم ودواضم ما بين مكة والمدينة والرماء جمع
رام واصله رمية والرامي هو الذي يرمي بالسهم
من القوس [ثعل] ابو حني من ظي وهو ثعل بن
صعرو اخو نهبان وهم الذين عناهم امرؤ القيس بقوله
مرّب رام من بني ثعل مخرج [متأج] [Gjeuh.
كعبه من سترة *

18: للمهض جمع كثرة لابيض وهو السيف واصله
بيض

جبله & pro الجرع legit الحني MS. A. 17 f. 17
habet quod forte melius. D 3

١٩ فسر جننا في ذمام الليل معتسفا

ونفحة الطبيب تهدينا الي الحلال *

20 فالجيب

بـ حص والسمز جمع كثيرة لاسمر جأ عليه
 قـ باسمة والاسمر هو الرمح سمي به لان لونه
 مـ بين - السواء - واللحمرة واللدان جمع كثيرة
 للـ دة وهو اللبن والغداير جمع غديرة وهي
 الذوابة والجنني بفتح الحجا وضدها ما تنزير
 جـ المرأة من مصبوغ المعدنات وقد جليت
 جـ ليا اذا ليستة وايضا صارت ذات جلي
 [والحلال جمع حلة وهي البردة البسامة
 والحلة انما ورداء قال اهل اللغة لا يسمى
 حلة حتي تكون من ثوبين].

١٩ سمر

19 *Tu autem ito nobiscum sub præ-
sidio noctis declinando a com-
muni via,*

*Nam afflatus odorum deducet nos
ad castra.*

20 U.

١٩ سر امر من سائر يسير واصله اسير كافعل
والذي ساء الحق والحرمة ويقال له ذمة ايضا
والجمع اذمة وقد يطلق على العهد والوصية
والكفالة والمعتسف السائر الي قصدة من
غير هداية او الراكب للمفازة بغير قصد ولا
هداية كذا في محكم ابن سيدة قال وقيل
الاعتساف هو الركوب للامر بلا تدبير من
تسعة يعسفه اذا ظله واعتسفه اذا اهرجه ف
الاصح

20 فالحب حيث العدي والاسد مابضة

جول الكناس لها غاب من الاسل *

21 نوم

القصد والنفحة المرة من نفح الطيب نفحاً
 اذا فاح نشرة وتضوع مريحه او من نفحت
 الريح اذا اقبلت باردة والحارة يقال فيها
 لغحت لفا والطيب كل ما كانت
 مرائحته طيبة كالمسك والعود ونحوهما
 واصله من طاب الشي طيبا اذا حسن وجلا
 وتهدينا مستقبل هداه الطريق هداية والبه او
 له اذا دله عليها وهداه الله هدي ارشده الي
 الخبر والحل بكسر اوله وفتح نانه جمع
 جلسة وهم القوم النزول وجماعة بيوت الشعر
 المجتمعة في موضع او مائة بيت.
 20 الحب

20 *Utique Amasiam, ubi hostes
leones cubant,*

*Circum dorcadum latibula qui-
bus silva est ex hastis,*

21 *Pe-*

20 الحبيب بكسر الحاء المحبوب نفسه ومصدره
حبيبته لحيه حباً والمشهور فيه الضم والمراد
الأول وجمع احباب وحيات حيث من ظروف
المكان وجوز بعضهم ان يقال فيها حوت
والعدي بكسر العين وقد تضم اسم جمع
لعدو

§f. 19 In Cod. Demam. pro معتسلا legitur معتسلا
ex Conj. viiia غسق, tenebricosa fuit nox cujus in-
finit. ap. Giggejum occurrit, sed معتسلا non tan-
tum est elegantijs quippe هدي ته directe opposi-
tum, conf. Schol. sed et Codicum reliquorum con-
sensu confirmatur.

21 نَوْمٌ نَاشِئَةٌ بِالسَّجَرِ قَدْ شَقِيَتْ
بِصَالِهَا بِهَيْبَةِ الْغَنَجِ وَالْكُجَلِ *

22 فد

لعدو وهو ضد الولي [مراوضة للغنم والبقر
والعرس والكلب مثل بروكي الابل وجثوم
الطاير وحول يقال اقعد حوله وجواله وحولبه
وجوالبه وحول لشي ما يجاذبه (Cod. Alt. ١٥٦٢)
ومن كل جانب] والكباس مكان
الظبا والبقر الذي يستتر فيه يقال كبست
كنوسًا اذا استتريت في الكباس الغاب
والغابة الاجمة وهي مسكن الاسد وجميع
ما يغيب فيه الشيء يسمى غابته والاسل
الرمح وهو اسم جنس واحدة أسكة واصله
على ما ذكره صاحب الفاموس انه جيات
طويل

21 *Peto educatam in flexu vallis
quæ imbuat*

*Spicula sua aquis teneri intuitus,
atque nigredinis.*

22 *Ex.*

طويل لا ورق له تعمل منه جسر فنقلوه الي
الرماح.

21 بوم مستقبل أم الشئ أما اذا قصده
والباشبة اسم فاعل من شئ الانسان
بالمكان شئ ونشأة اذا ولد فيه وبقي
جتي كمر والجرج دكسر الحيم
وجكي فيه ابو عبدة الغنح منعطف
الولدي ومنقطعه او وسطه وفيل لا يسمى
جمره جتي يتسع جدا وتنتف فيه الشجر
وفي

٢٢ قد نراه طبيباً جاديت الكرام بها

ما بالكرايم من جبن ومن بخل *

٢٣ تبيين

وسي الغاهوس الجزع أيضا قربة عن يمينه
 السطابف واخري عن شمالها والجمع اجراع
 وسعيب سعيتة شرادا باولته اياه وشرب سقيا
 واسمعيته وسعي الله عمادة ارضه كذلك
 والسنصال جمع كنة لنصل وهو السيف
 وحديد النبل والرمح ما لم يكن له مقبض
 ولم يركب علي عود والمباه جمع كنة
 الماء وهمزة بدل من الها ان اصابه موة فقلبت
 اللواو العا وابدلت الهاء همزة بدلبل امواة في
 العلة ومباه في الكنة والغنج بفتح النون هو
 مصدر غنجت الجارية غنجها اذا حسن
 شكلها

- 22 *Exauget gratiam sermonis liberalium Virorum de ea ,
Quæ (est) in honoratis fæminis
modestia ac frugalitas.*

23 To-

شكاهها وبضم الغين مع سكون النون الاسم
منه وقبل الغنج ما يجعله الواومة عليه من
التوؤم الأخضر لبسود به والكحل بفتح الجيم
مصدر كحان العين كحلا اذا اسودت
مناب اشعارها من غير اكتحال قاله ابن
الغطاع في اعالمه.

†f. 21. Pro' نوم in MS. A. legitur نام & in MS.
Abi Gjum. سَقَبْ. نَوْم. fed in Schol. نوم. سَقَبْ in Erpen.
exemplari legi سَقَبْ cum phata monet Ancherfens
fic & in cod. MS. Ibn Hug. A. fed in Warneriano &
MS. Abi Gj. سَغَيْتْ

22 [الاجاديت جمع حديث على غير قياس قال
الغمريري E 3

23 كَبِيتُ نَارَ الْغَوِي مِنْهُمْ فِي كَبَدٍ
جَرِي وَنَارَ الْقَرِي مِنْهُمْ عَلَيِ الْغَلَلِ *

24 يَقْتُلُنِي

لَعَسَّ أَسْرِيَّ أَنْ وَاحِدَ الْإِحَادِينَ لِحَدُونِهِ ثُمَّ
جَعَلُوهُ جَمْعَ لِلْحَدِيدِ [وَالْكَرِيمِ مِنْ كُلِّ
شَيْءٍ خَبِيرَةٍ] وَالْجَهَنِّ ضِدَّ الشَّجَاعَةِ مَا لِحَسَنِ
قَوْلِ ابْنِ التَّبَقِيُّ

أَقُولُ وَقَدْ شَتَّوْا إِلَيَّ الْحَرْبَ غَامِرَةً دَعَوِي
فَإِنِّي لِكُلِّ الْخَبِيرِ بِالْجَهَنِّ *

وَالْمِخْلُ مَصْدَرٌ بِمِخْلٍ بِخِلَالٍ يَفْتَحُ الْخَا وَيَسْكُونُهَا
إِذَا مَنَعَ مِنْ عَطَا مَا يَفْضُلُ عَلَيْهِ وَأَسْخَلَتْهُ
وَجَدَتْهُ بِخِلَالٍ أَوْ ظَنَنْتَهُ كَذَلِكَ وَالْإِسْمُ الْمِخْلُ
بِمُضْمَتَيْنِ وَبِفَتْحَيْنِ كَمَا فِي الْغَامُوسِ وَهُوَ
الْإِنْهَاقُ هُنَا.

23 *Totam noctem durat ignis amoris
ab iis (excitatus) in præcordiis*

*Ferventibus, & ignis hospitalitatis
a viris accensus in collium
fastigiis.*

24 Oc-

§f. 22. Gōlium correxisse احاديث per phata mon-
net Ancherfen quam emendationem fecit fūnas, in
Cod. vero Ibn Hugg. Warner. est احادس ut in ed.

Cl. Poc. reliqui Codices hic vocalibus carent.

23. نبيت مستعمل جان يبيت وقد يقال يبات
يفعل كذا بباتا ومبتا ونبوتة في جميع
المبلة غير النوم والهوى بالقصر العشق
المستعمل لصاحبه وقد يطاف على شهوة النفس
وعلى العشوق نفسه كقوله هوى مع
الركب البمانين مصعد اي معشوقه الذي
اهوا

٢٤ يقتلن انضاء حُبِّ لا حَرَائِكِ بهم
وَيَنْكَرُونَ كَرَامَ الْخَيْلِ وَالْأَبْلِ ❦

٢٥ يشفي

اهواء والهوا بالمد مصدر هوي الانسان اذا
مان او سقط من شرف عال في مهواة
والسطامر والنجم اسرعا في انقضاضهما وقد
يقال في مصدر هويًا وهويًا وقد يـسـطـلـق
التهوا على الجو والجمع الاهوية كعباء
واقببة والحري موند الحر وهو اما من
حر الهمام حرارة وحرورا اذا اشتد حرة او
من حر الرجل حرا اذا اعطش وهذا هو
الانسب هنا والقريب بكسر القاف مقبض
قريب

24 *Occidunt illæ debiles amore, ut
nullus in ipsis supersit motus,*

*Et jugulant illi robustiores equos
et camelos.*

25 Sa-

قَسْرِيَّتْ لِلْمُضْبِفِ اِذَا اطْعَمْتَهُ وَالنَّرَاجِمَةَ وَقَدْ يُقَالُ
فِيهِ قَرْأَةٌ وَالْقُلُلُ جَمْعُ لُقْلُقَةٍ وَهِيَ رَأْسُ الْجَبَلِ
الَّذِي يَنْزِلُونَ حَوْلَهُ لِيَرَاهُ السَّامِرِيُّ فِي اللَّيْلِ
فَيَقْصِدُهُ وَيَنْزِلُ عَلَيْهِمْ وَيَسْمُونَهَا بَابَ الْغُرَيْبِ.

¶ L. 23 In MS. A. pro الْقُلُلُ legitur قُلُلُ cui voci
glossa hæc superscripta الْمَكَاهِ الْعَالِيَةِ, sed in mar-
gine notatur الْغُلُلُ.

24 يَقْتُلْنَ مُسْتَقْبِلَ قَبْلَتِهِ قَتْلًا اِذَا اَمَّتْهُ بَابُ اَنْوَاعِ
الْمَوْتِ كَانَ ابْنُ الْقَطَاعِ وَاقْتَبَلَ الرَّجُلُ اِذَا
قَتَلَهُ

25 يَشْعَى لَدَيْهِ الْغَوَالِي فِي بَيْوتِهِمْ
بَنَهْلَةٍ مِنْ غَدِيرِ الْخَمْرِ وَالْعَسَلِ *

26 لَعْل

قَتَلَهُ الْعَشَقُ أَوْ الْجَنُّ وَقَتَلَنَ الشَّرَابُ مَرْجَبَهُ
بِالْمَاءِ وَالْإِنْسَاءِ جَمَعَ قَلَّةً لِنُضْوٍ عَلَيَّ الْقَبَاسِ
يُطَافِقُ عَلَيَّ مَعَانٍ لِحَدِّهَا الْبَعِيرُ الْمَهْرُولُ
الْمُنَانِي الْغَرَمَنُ كَذَلِكَ قَالَهُ يَعْقُوبُ بْنُ
السَّكِينِ الثَّلَاثُ الرَّجُلُ الدَّحِيفُ الْجَسَمِ
الْمَرْضِي أَوْ نَحْوَهُ قَالَهُ أَبُو عَبَّاسٍ فِي الْكَامِلِ
وَهَذَا هُوَ الْمَرَادُ [الْحَرَكَةُ ضِدُّ السَّكُونِ
يُقَالُ مَا بِهِ حَرَاكَةٌ أَيْ حَرَكَةٌ] وَالْخَبْلُ
اسْمُ جَمْعٍ لَا وَاحِدَ لَهُ مِنْ لَعْظِهِ وَقَبْلُ وَاحِدَةٌ
خَبْلٌ لِأَنَّهَا تَخْتَالُ أَيْ تَمْشِي مُشَبَّهَةٌ
بِالْمَتَكَبِّرِ أَوْ لَأَنَّ صَاحِبَهَا يَتَكَبَّرُ بِهَا فَتُنَسَبُ
إِلَيْهَا

25 *Sanabitur fauciatus hastis in tabernaculis eorum,*

Hauſtu vel uno e lacu vini & mellis.

26 *For-*

الهما مجازاً وجمع خايل خبول واخبال
والابل بكسر ثين وقد تسكن الباء قال ابن
عصوي وغيره من النحاة هو اسم جمع وفي
القاموس انه يقع علي جمع وليس بجمع ولا
اسم جمع والجمع ابلّ وتصغره ابلّة ولما
ابلا انطباع منها.

جرّاك f. 24 Monet Cl. Poc. MSS quædam habere
quàm formam non agnoscunt, inquit, Grammatici. Si-
mil. in utroque codice Ibn Huggia legitur جرّاك.

25 يشدني مستقبل شفاء الله فع شفاء اذهب

ملئني

F 2

P O E M A

26 لعل الماء دالجرج نمانية
يدب منها نسيم البرء في علالي *

27 لا

سنة وقد يقال شعا اذا ذهب عنه الغم
واسعبتة العسلا اي اجعلته لك شعا (قائه ابو
عبدية Gz.) والدبغ فعل بمعنى معول من
لدغة الحبة (والعرب Cam.) لدغاً اي عضه
والسحوالي جمع كثرة لعالة وهي سنان
الرمح او اعلاه او النصف الذي يلي سنانه
والعالة اي فوق نجد الي فهامها والغدير
فعل بمعنى معول من غدرة يغدرة او من
غادرة لانه قطع من السهل يتركها من
وراءه ومعني فاعل لانه يغدر (يغدر) اهله
عند الحاجة اليه لانه يذهب وقب الصبغ اذا
لا مائة له والغسل يذكر ويؤنث وهو
لعاب

رشد

26 *Forſan a deſcenſu (meo) in val-*
lem illam ſecundò
Obrepet Zephyrus medicinae mor-
bis meis.

27 *Ne*

لعاب النحل وقبل هو طل جعيف يقع علي
 الزهر في الليل فتلعظه النحل وتجمعه فبصبر
 منه العسل المعروف وجميع علي عسول
 واعسال وتسل والعسل والعسال مستارة
 من موضعه والعسال النحل لايها نشتارة.

28 لعسل حترف موضوع لانشا الترحي وهو
 ووقع حصول ممكن عادة بشرط كونه
 المتكلم غير وانف بعصوله او الانشاق من
 أسر يخاف حصوله كذلك وحكي ابن
 مالك عن الاخفش والكساي انها تزد
 للتعبيل وحكاة الرضي عن قطرب واي علي
 العارسي

27 لا اكراه الطعنة النجلاء قد شغعت

برشفة من نبال الاعين النجل *

28 ولا

المبارس وخُرج عابه نحو قوله تعالى اعلم
يتذكر أو يخشى وفي المحكم لابن سبئة
نرم بعض القدماء النجاة ان اصلها عل واللام
الدولي زائدة والحق ما قال سبويه انها
كلمة واحدة براسها غير مريد فيها وجكي
ابو نريد الانصاري ان لغة عقيل كعل نريد
بـ كسر السلام الاخيرة وجر نريد والامامة
مصدر الم بالمكان وبالرجل الماما اذا نارمة
نرمارة حبيطة لهلا ونهارا [دب علي الارض
يدب دبباً وكل ماش علي الارض دابة ودبيب
هذا وضع اللغة وقولهم اكذب من دب ويبرج
معناه

27 *Nequaquam abhorrebo confossionem
amplam, modo conjuncta sit*

*Cum jaculatione una, quæ fiat a sa-
gittis oculorum patentium.*

28 *Ne-*

معناه أكذب الاجزاء والاموات ودين
العقرب اذا سرحت من جحرها ليلا وما
اجلي قول القائل

كم دب كالعقرب ليلا وكم قد قتلوه
قنبلة العقرب]

النسيم مصدر نسيمت الريح نسيمها اذا هبت
لينة لها اريج مستطاب

وذكرت الشئ اكرهه كراهية وكرهية
فهو

28 ولا اهاب الصفايح البيض تسعدني

باللمح من خلل الاستبصار والكلل *

29 ولا

فهو كرية ومكروة ومعناه المشقة وعدم
 الملازمة] الطعنة مصدر طعنه بالرمح طعناً اذا
 ضربه به والتاء فيه المرة [الطعنة النجلا الطعنة
 السواسعة ومنه العيون البجل وستان منجل
 واسع الطعنة ويقال نجله اي شقّه لها طعنة
 وشفع العدد شفعاً اذا ضمّ الى الواحد ثانياً
 وشفعت الباقية بولدها اذا اتبعت به والرشقة
 المرة من رشقة بالسهم او العين اي رماه به
 فاصابه والنبال جمع لاسم الجمع عني النبل
 وهو السهام العربية وتجمع ايضاً علي انبال
 اهاب

28 *Neque extimesco laminas gladio-
rum, modo beent me*

*Vel levi intuitu per hiatus corti-
narum & tenuium velorum.*

29 *Ne-*

28 اهـاب مستقبل هاب الامر او

غـيرة هـبة اي اتسقاء وحـدة

[الصفايح جمع صفيحة وهي السيف العربى.

لانها صفيحتان] تسعدنى من اسعدة اسعدان

اعانه في الخبر او شر وجكي ابن القوطبة

فيه سعدة سعدة وهي اغلة قلبلة واللمح مصدر

لمحت الشيء لمحا اذا انظرته والمحتة لغة

والمحت المرأة امكهن من النظر اليها

والخلل

G

ولا اخل بغرلان اغارلها

ولو دهنتني اسود الغبل بالغبل *

3٥ حبا

والبخل العرجة بين السبين والكل جمع
كثرة لعله وهي ستر مرقبق يجعلونه علي
ابواب البيوت او عشاء مرقبق كانوا
يجعلونه وقاية من البعوض.

28 Pro Cod. MS. Demamin. legit
سعدني.

في الغرلان جمع كثرة لغزال وهو ولد الظبية
يسمى اغزال الظبية اذا تبعها ولدها
ودهنتني من دهنت الرجل دها او من
دهوته دها ودهلية اذا اصبته بالدهاسة والغبل
جكسر الغبن المعجمة بعدها مبنية من اسهلها
قور

29 *Neque verebor inter dorcadæ (re-
ceptus) blandiri ipsis,*

*Etiamsi insiliant in me Leones
lustrorum cum vi & insidiis.*

30 A-

هو الشجر الملتف او الغصن الكثير
كذلك ثم نقل لموضع الاسد الذي
يسكنه والغبل بكسر المعجمة وفتح
الهمزة المثناة من اسفلها جمع كثيرة
لغبله كقديمة وقديم والغابة الاسم
شالاه واقتاله اذا قتله غبله وهو ان
يذهب به الي موضع خال فيعتله فيه
خدعة.

cf. 29 Pro *أشار لها*, quod in reliquis Codicibus
MSS., MS. Demamin. legit *أشار لي*.

٣٥ حب السلامة ينني عزم صاحبه
عن المعالي ويغري المرء بالكسل *

٣٦ فاه جنحت اليها وانجذ نعقا
في الارض اوساما في الجور فاعتزل *

٣٧ ودع

٥ السلامة مصدر سلام سلامة اذا نجى من امر
مكروه او خلاص من شدة [ينني يعطف
ويكف] والصاحب اسم فاعل من صاحبه
صاحبه وصحابة ان لارم عشرته ومنه سميت
الزوجة صاحبة والمعالي جمع معلاة وهي
كسب الشرف والرفعة [الكسل هو التهازل
ن عن الامر]

٥٢ 30 In MS. Exemplari (verba sunt Cl. Poc.) loco
legitur هم, quod exponit Schol per عزم
liter MS. A legit هم, ut & MS. Abi Gijmar, qui
tamen in Scholiis addit وهو صاحبه وهو

30 *Amor incolumitatis avertit consi-
lium Domini sui*

*Ab excelsis rebus, & adducit
hominem ad ignaviam.*

31 *Quod si illuc propendeas, sumito
tibi cryptam*

*Sub terra; aut scalas in æthere,
& supersede.*

32 *Ac*

أولى في المعنى لانه العزم اللغة هو التخيّل
alios Codices legere, quod melius, quia عزم idem lape va-
let ac جن.

33 *أخذك امر من تخيل الشيء*

أخذك اذا اكتسبه معداً ايّاه واليجور مينا دهن

اليسما

٣٢ ودع فمار العلي للمقدمين علي
مركوبها واقبض ميهن بالبلل •

٣٣ مرضا

•

السماء والارض من الهوا واعتزل امر من
عزل الششي عزلا فاعزل واعتزل اذا
نحاه جابيا فتنجي.

٣٤ In. Ed. M. Anchorf. legitur اليها, similiter in MS. A. ut & in textu Fdit. Cl. Pocock. ubi in No-
tis tamen السيد, similiter in Cod. utroque
MS. Ibn Huggia in textu اليها sed in Scholiis اليه
in MSS. Demam. & Abu Gj. اليه, qui (Abu Gj.) in
Scholiis يعلق بجنحت والضمير يعود اليه
dependet in con-
structione a voce جنحت & affixum * redit ad
حب السلامة

٣٥ نزع امر من ودع الشبي ودعسا قال ابن
القرطبي وقد اماتوا ماضيه استغيا عنه فقوي
وقال

32 *Ac relinque gurgites grandium
facinorum iis, qui feruntur*

*Ad tentanda ea, iisque omiſſis,
contentus eſto exiguo rore.*

33 *Ac-*

وقال بعضهم الحق ان الماضي مستعمل

ايضا علي قلذ قال ادريس ابن نديم

كَيْتَ شَعْرِي مِنْ (عن ج.) خَلْبِي مَا الَّذِي
غَالَهُ فِي الْحَبِّ حَتَّى وَدَعَهُ *

وقرئ شاذاً ما ودعك نريك بالشخطف والغمار
جميع قيسرة واصلاها ما يغمر الانسان منه
ثماء ونحوه ثم استعمل لكل ما بقي الشيء
وعلاه

٣٣ مرضا الذليل بخفض العيش مسكنة

والعز عند رسم الينف الدل *

٣٤ فاعل

وعلا من الشدة او نعمة وهي المراد هنا
 ولهذا اضاف الى العلي والمقدمون جمع
 مقدم وهو الداخل في الامر من غير قرو ولا
 فكر في عاقبته وهو جمع سلامة من اقدم
 على الشيء اقداما اذا اجتراً عليه والبطل
 مصدر بلة بللا وبلالا اذا مرشه بهسير من الماء
 ليهتدي به.

٣٥ الرضا مضمر رضي بالامر مرضا اذا قوله
 عن اختيار منه وطابت به نفسه والذليل اسم
 فاعل من دل دلا ودلة اذا خضع بوجه
 ورجل

33 *Acquiescere submisso animo in humiliore sorte inopia quaedam est,*

Gloria autem est in itinere camelarum obsequentium.

34 *Im-*

ورجل الذليل بين الذل حقير ضعيف
 [الخفض الدعة يقال هم في خفض من
 العيش والخفض في الصوت غضة وخفض
 عليك الامر اي هونه] والعيش مصدر عاش
 يعيش عيشا ومعاشا ومعيشة يطلق علي الجاهل وعلي
 ما يستعان به عليه اي علي بقائها من
 المآكل والمشارب والملابس وهو المراد هنا
 [المسكن الغنم العاجز عن الاكتساب وقفة
 بكونه

٣٤ فادبراً بها في نحور اليد جائلة
معارضيات مباني اللجم بالجدل *

٣٥ العلي

يكون المعني الذلة والضعف وهو المراد هنا والرسهم
مصدر رسمت الأبل رسمها إذا سارت سبها سرباً سرباً
والإينق جمع ناقة اختلفوا في تخريجه فقبل
استعملوا الضمة على الواو قدموها على النون
ثم ابدأوها ياءً وقبل حذفوا الواو ونزلوا
إليها بعد الهمزة الوصل وقبل قدموا القاف
التي هي لام الكلمة على الواو التي هي
عنها فقالوا أنقو ثم ابدأوا الواو ياءً كما في
أن أو ثم قدموا لها مقبل أينق.

نرضي MSS. A. & Demam. legunt مرضاً Pro. ٣٥. أنق
يخفضه in MS. A. legitur مسكنة &

٣٤ ادبراً بمعني ادبر قال قع واد قبلتم بعسا
فادبراً

34 *Impelle ergo eas in media deserti
cursu veloces,*

*Imitantes scapos freni coriaceis
habenis.*

35 E-

فادامراتم فيها اي تدافعتم ومنه اُمرأوا الحدود
بالشبهات اي ادفعوا والنحور جمع نحرة
وهو موضع القلادة في الحلق وهو هنا
مجان من باب استعارة] اليد جمع كثر
لهذا وهي القلاة وتسمى المعامرة ثغولاً او هي
من فانر يعورن فونرا اذا هلك سميت بذلك
لانها تهلك من دخلها لقله ما بها ومرعاها
[معامرات تقول عامرته في المسير
وعامرته بمثل ما صنع وعامرته كتابي
بكتابه اي قابله] والسباتي جمع سباتي
وهو

35 ان العلي حدثتني وهي صديقة
 بما تحدث ان العز في النقل •

36 لو ان في شرف الماوي بلوغ مني
 لم تبرح الشمس يوما دارة الجمل *

37 ذهب

وهو ما يعطف علي رقاب الخيل من اللجم
 وهو جمع كثرة للجام فارسي معرب وهو
 جملة الجدول والجدل جمع كثرة لجديل
 وهو الزمام الذي تهاد به البنجايين ويسمي
 الخطام ايضا.

38 الصانقة اسم فاعل من صدق صدقا اذا
 اخبر بما يطابق الواقع في نفس الامر
 والسفل بضم اوله وفتح ثانيه جمع كثرة
 لنفاة وهي الانتقال من مكان الي مكان
 وهي البقاموس البقلة بضم اولها الانتقال
 وعلمه

35 *Equidem nobilitas ipsa dixit mihi*
(ipsa autem verax esse solet,

In iis , quæ prædicat) gloriam
consistere in itineribus.

36 *Quod si in sedis eminentia esset a-*
pex votorum ,

Non excederet Sol unquam cir-
cuitu Arietis.

37 Cla-

وعليه فجمعه كقربة وقرب وكربة
 وكرب وفي الاساس النقلة بالكسر
 الارتجال وعليه فجمعه نقل ككسرة
 وكسرة

36 المشرف هنا الرفة وعلو القلبي والماوي

اسم

37 اهبت بالحظ لو ناديت مستمعا

والحظ عني بالجهال في شغل *

38 لعل

اسم لكل مكان يروي ليلا او نهارا
والسمني جمع كثرة لمبة والامنية مثله الا
انه نجمع علي اماني وهو ما يتمني الانساره
ادراكه مما كمال عنده لا ابرح عنه اي
لا اذهب عنه وانركه والدارة هي ما يظهر
حول القمر وعيره من الكواكب ويسمي
الهالة ايضا والمراد ما حول الحمل وهو
الاول مسن البروج الاثني عشر وبع شرف
الشمس في قاسع عشرة درجة منه وحلولها
فبها هو الاعتدال الربيعي ولهذا قال بعضهم
يصف هذا الوقف

اما قري الشمس جنب الجملا وقام وزهر

الربان واعتدالا *

ومنه

37 *Clamavi ad Fortunam, ac si vocasset, quæ consularet,*

At Fortuna, me derelictò, in insipientibus occupata est.

38 *At*

وهذه اخذ ابو الحسن جازم بن محمد
الانصاري قوله في مفسرته يمدح المستبصر
صاحب امر دقة

عاد به الدهر ربعا كله وقلم مهران الرملة
واستوي *

لو كان habet لوان MS. A. 36. f. 9

37 اهتت بفلان الي كذا اذا دعوته الله قاله
ابن

38 لعل ان قد بدا فضلي، ونقصهم
لعينه نام عنهم او تنبه لي *

39 لعل العس بالامال ارقبها
ما اضيق العيش لو لا فسحة الامل *

40 لم

ابن الغوطية [الحظ الصب والجد] وناديت
فلانا نداه اذا لهددت صوتك مراعا له باسمه
عند ارادة اقباله عليك والجهال جمع كبره
اجاهل وهو ضد العالم

§f. 37 Pro شغل in utroque Codice Ibn Hugg.
legitur شغل, in MS Abi Gjumat vocales non sunt
additæ, verum in Scholiis legit شغل; sed nihil re-
fert, ut notat Cl. Poc. sive per Fata, sive per Dam-
ma scribatur, cum eadem sit utriusque significatio.

38 البغض مصدر يقضي الشكي نفصا ونقصا لا
ذهب

38 *At si forte unquam apparuisset vir-
tus mea, & illorum defectus
Oculo ipsius, dormiret ab illis,
& evigilar. t mihi.*

39 *Lactavi animum spebus, quas ca-
ptavi:
Quam angustissima enim vita est,
nisi (ad sit) amplitudo spei!*

40 *Haud*

ذهب منه شيء بعد تمامه ويقال بنقصه جفته ابحتقه
اذا لم يوفيه له [بتهته على الشيء اي اوقعته
عليه فتنبه واصل الانتباه الذي هو الملاحظة].

¶ f. 38. Notat Cl. Poc. in MS. esse *أَلْعَاة* *أَنْ نَدَا* si-
militer in 4 Codicibus Leid sed in Cod. h. 'Hugq:
A. legitur *أَلْعَلَّ* *أَنْ نَدَا* viridi colore scripta, & قد
alia manu ac arramento additum.

39 *عَال* *أَبْن* *سَبْدَة* *عَلَّ* *بِالْأَمْرِ* *وَأَعْتَلَّ* *وَقَعَلَّ* *بِ*
تَشَاغُلٍ

لم ارض العيش والاباح مقياه
فستكون ارضي وقد واثق عني الدجل *

41 غالي

تـ... تـ... تـ...
ونـ... ونـ... ونـ...
جـ... جـ... جـ...

قال جرير يصف امرأته بالفقر

3... 3... 3...
... ..

... ..
... ..
... ..
... ..
... ..
... ..

40 *Haud potui acquiescere vitæ, cum
dies arriderent secundi;*

*Quomodo acquiescam, cum ter-
gum reverserint derepente.*

41 *Pre-*

ورقبانا اذا اذطر حصولة وضاق الشئ ضد انسع
[الفسحة السعد].

§f. 39 In MS. pro الدهر legi العيش notat Cl. Poc-
extat autem in MS. Abi Gjamat in textu العمر, ubi
in Scholiis ما اضيق العيش.

40 العجل الاسراع قال الله تعالى وكان الانسان
عاجولاً واحسن الشيخ شرف الدين عبد
العزيز الانصاري شيخ شيوخ حماد جيث
قال

٤١ غالي بنفسي عرفاني بقيمتها
فصنعتها عن رخص الفكر مبتذل *

٤٢ وعادة

حاشيت انسان عيني في تسرعة
فقال لي حَلَقَ الْإِنْسَانُ مِنْ عَجَلٍ *

٤٣ [غلا الشعر غلا اذا مراد عن قيمته المعودة
وغالي فاعل من المغالة اي طلب الغلا في
قيمتها] العرفان مصدر عرفته معرفة وعرفة
وعرفانا اذا علمته وقال ابن سيدة وقد
يفرق بينهما بوجه جديد ولم يبينه ولعله
-آرأى ان العلم اكثر ما استعمل في ادراك
الكلبي او المبسط والمعرفة في ادراك التجريبي
او المركب علي ما هو مشهور او ان
المعرفة

41 *Pretium auxit animæ, quod cognoscerem dignitatem ejus,*

Ideoque servavi eam a vilitate pretii neglectâ.

42 So-

المعرفة تستدعي سبق الجهل بالمعرف
بخلاف العلم ولهذا يقال الله عالم ولا يجوز
صارف [مبتذل اي ممتن والتبذل ترك
الصيانة]

¶ 41 MS. Demamin. legit مبتذل simil. in edit. Erpen. MS. legit, inquit Cl. Poc. مبتذل *Mobradbe- li; ut sit participium activum, (quam lectionem si sequamur, personam necessario respiciet) qui sui pro- digus est.* dubitat Abu Gjumal in Scholiis, cujus ver- ba. hæc اذا مبتذل اسم فاعل من ابتذل الشيء ابتذالا اذا كسم يجهظه ويجوز ان يضبط بكسر الذال المعجمة كسم يجهظه ويجوز ان يجهظه كسم يجهظه اسم فاعل Vox مبتذل est part. passivum conj. - VIII, &c. potest quoque legi cum Kesra sub d, quan- do esset participium activum.

42 وعادة التَّصَلُّ ان يُرْهِي نَجْوَهْرَه

وليس يعمل إلا في دَيْ دِطَل .

3: ما كنت لوثر انه يمتد بي نرهني

حتي ارى دوا، الاورشاد والتَّصَلُّ *

14 نغد

4: الجوهري ذات الشبي والدمر المستخرج من
للحجر او كل حجر يستخرج منه شي ننتج
بـه والبد هي من المـتـجـد الي اطراف
الاصـابـع وقيل الكف وحدها راءه
لديـديـي وجمـع جمـع ايـن والبطـل
سـمـي ده لانه حـمـوف اقـرانه من الدماء
ونجوها دبطل عده بلا دوحده.

& الذي في MS. A. legitar in P o 12: &
pro يرهو ibidem يرهو، quod lectio se recte potest,
cum

T O G R A I.

42 *Et longius spectabilis videri. plau-*
gore tuo,

Sed haud quidquam offcit nisi in
manibus Herculis.

43 *Non optavi ut prerogaretur mihi*
tempus meum,

Donec videmus imperium servi-
lium & inferiorum.

44 *Præ-*

cum *ترها* & active, licet rarus, scilicet C. m. apud
Poc. dilapidatur.

وَأَرَادَ أَنْ يَسْأَلَ عَنْ أَثَرِ الشَّيْءِ إِذَا كَانَ فِيهِ قُوَّةٌ
وَأَخْشَاهُ عَلَى غَيْرِهِ وَيَمْتَنِعُ مِنَ اللَّهِ فِيهِ
السَّعْيُ إِذَا أَطَالَ وَوَسَّعَ وَالرَّيْطَانُ يَطْلُقُ
دَلِي

44 فلهذا تني أناس كان شوطهم

وراء خطوي إذ انسي على • هل •

هذا 45

علي قلبل الوقت وكبيرة والدولة • صدر
 والتهم الابام وادالتهم اذا صبرن الدولة اليهم في
 للـخير والحظ والافغان جمع وغن وهو
 الاحمق الضعيف الرذيل الذي الاصل وقبل
 هو اني يخنه العوم بطعام بطه

§ f. 47 In edit. Erpen. legitur والشعل ut notat M.
 Anchetan, similiter in Cod. Ibn Hugga A.

44 الاساس اسم جسس البشر كالانسان الواحد
 انسي والخطو • صدر خطا خطوا اذا فتح ما
 بيني

44 *Præcesserunt me homines quidam,
quorum consistebat cursus*

*Pone passum meum, cum incedo
lento gressu.*

45 *Hoc*

بين قدميه في المشي والمهل مصدر مهل
مهلا ومهلا اذا مشي بالتبائي والتودة

¶ 44 MS. A. pro *رجال* legit *اناسى* pro *اذا* in
MS legi *اذا* monet Poc., ultos vero ut è Schol. patet lege-
re لو, sic in MS. Abi Gjumat, & in utroque Cod. Ibn
Huggia in textu legitur *اذا*, in Scholiis لو; in cod.
vero Ibn Hugg Warneriano, eadem pi fallor ma-
nu qua textus & Scholia descripta sunt, notatur in
margine, الصحيح من قول انماظم او امشي, Poëtam
procul dubio scripsisse لو امشى.

٤٥ هذا جزاء امرئ اقترانه درجوا
من قبله فتمنى فسحة الاجل *

٤٦ وان علاني من دوني فلا عجب
لي اسوة بانحطاط الشمس عن نرحل *

٤٧ فاصبر

٤٨ الجرا مصدر جريته بعوله جزا اذا كاثمته
به خيرا كان او شرا وللاقران جمع قاة
لِفَرْن دكسر الغاف وسكون ألراء وهو
الذئ يكافى الشخص في الشجاعة او
العلم او غيرهما قالة يعقوب ابن السكيت
ودرجوا اي ذهبوا واحد بعد واحد ويقال
درج الرجل اذا مات وذهبت مدته وقيل
اذا مات وله يخلف نسلا والاجل مدة الشيء
وغايته التي لا يتعدله.

٤٩

45 *Hoc præmium est viri, cujus socii
cùm ad superos abierint*

*Ante illum, optat dilatarì sibi
vitæ terminum.*

46 *At superari me ab inferiore haud
mirum est,*

*Solatium mihi est in depressione
Solis infra Saturnum.*

47 Su-

46 ان علائى من علوت الشئى تملوا اذا لم تفع
عنه [دون نقيض فوق والدون الحقبى الجسبس
قال الشاعر

اذا ما علا المرء رآم العلى (العلاء Gz) ويقتع
بالدون من كان دونا *

والعجب

K 2

47 فاضبر لها غير محتال ولا ضجر
في حادث الدهر ما يغني عن الحبل *

48 اعدى

والعجب هو الاستغراب النفس للامر الذي
لم تتألف وقوة ولا علم سببه والاضطراب
مصدر انحط الرجل او الشعر او غيرها اذا نزل
ونزل كوكب من الدراري السبعة وهو
اعلاها له المسجمين صرحوا بانه في السما
السابعة قال في حاشية الامالي هو مشتق
من الرحول وهو البعد او التأخر وانما
سمي به لانراة بعده عن المرض او لبطو
حركته من حركة سائر الدراري
وتأخرها.

ق. 46. Codex Ibn H. A. legit أسوة quod idem
ac يسوة

47 الضبر

47 Sustine ergo ea nullis utens artibus,
neque impatienter te gerens:

In accidentibus temporis (est)
quod efficiet quo minus in-
digeas commentis.

48 In-

47 المصير حبس البس علي الطاعة أو علي
ما نكره وصبرت عن المعصية اذا لحس
فلسفي عنها وصبرت اليهمة للموت صبرا
حبستها وصبرت الرجل واصبرته قتلته صبرا
والضجر اسم فاعل من ضجر ضجرا اذا قلق
من الامر ويرم والضجر من النوق هي
التي تصيح عند الحلب.

*C. 47. Deest hic versus in Edit. anni 1629, ut &c.

48 اهدي عدوك ادني من وثقت به
فحاذر الناس واصحبهم علي دخل *

49 وَاِنَّمَا رَجُلُ الدُّنْيَا وَوَاحِدُهَا
من لا يعول في الدنيا علي رجل *

50 وحسنه

in utroque Cod. Ibn Huggia, quorum altero usus
fuisse videtur Cl. Editor. vid. præfat. In MS. A pro
فهي الحوادث legitur فادي جادته

48 لدني افعل من دنا الشئ دنا اذا قرب منه
وحاذر امر من حاذرت الشئ اذا تحذرنت
منه يخوفنا من شره او من حاذرته اذا تاهبت
له قال ابن الغطاء وقرى وانا لجمع
حذرون وحاذرون فالاول من حذر اذا
خاف والاني اذا تاهب.

49 الدنيا

48 *Infestissimus inimicorum tuorum ,
proximus est, cui confidis,*

*Ideoque cave tibi ab hominibus,
⁂ socius esto ipsis in verjuria.*

49 *Enimvero ille Vir mundi est, at-
que unicus ejus phœnix ,*

*Qui non dependet in mundo a
viro quoquam.*

50 *Quod*

49 [الدنيا هي الدائرة التي نجبن فيها] الواحد
الذي لا ثاني له وهو اسم فاعل من وجد
وجدنا اذا تعرد وواحد الدهر ومريدة وقريرة
بمعني وهو لا ثاني له في معرفة احوال
الزمان واهله ولا تطير له في الاخذ بالاحكام
في جميع ماحرومه ويعول مستقبل عول
علي

٥٢ وجسن ظنك بالايام معجزة

فطن شرا وكن منها علي وجل *

٥٣ غاض الوفاء وفاض الغدر وانعرجت

مسافة الخلف بين القول والعمل *

٥٤ وشاء

علي فلا نعويلا اذا اكل عليه في امور *

معتدا علي افعاله

§L 49 MS. Abi Gjumat legit فانما & in margine
Codicis Ibn Hugg. Warner notatur فانما الصحيح
vera lectio est فانما, similiter in Huft. Tim. p. 41, ubi
hic versiculus citatur, legitur فانما.

٥٥ الوجل مصدر وجل اذا خاف من امر

وجذرة

وكن Pro أو كن ex MSS, fide legendum
monet S. Clericus de Proted. Arab. p. 64, conspirant
MSS. Leid.

٥٦ شافيا

50 *Quod bene opinaris de hominum
moribus, (anini) quædam im-
potentia est;*

*At tu opinare malum, & de iis
tibi cave.*

51 *Decrevit fides, accrevitque dolus,
ac magno biatu diductum est*

*Intervallum discriminis inter di-
ctum & factum.*

52 *Et*

51 غاض الماء غيضا اذا انصب وذهب في
الارض وغاضه الله واضاه اي ادغمه يعتدي
ولا يعتدي ومن المعتدي قوله تع وغضن
السماء والارض مهدي وفي بالعهد وما اذا
جاء

يُزْ وَشَانْ هَدْفَكْ عِنْدَ الْبَنَاسْ كُذِّبْهُمْ

وَهَلْ يُطَانَفْ مَعُوجْ بِهِ عَتَدَلْ *

33

حَاطَ عَلَيْهِ حَتَّى أَقَمَ وَفَاضَ كُلَّ سَنَابِلٍ
كَأَمَاءٍ إِذَا طَغَى وَكَثُرَ حَتَّى سَالَ مِنْ
جَوَانِبِ مَا هُوَ فِيهِ وَبَدَالَ فَاضٍ الْخَيْرَ فَيُضَا
إِذَا كَثُرَ وَيَفْعَالُ فَاضٍ وَفَاضَتْ نَفْسُهُ إِذَا
مَاتَ وَالْعَدَسُ مَصْدَرٌ شَدِيدٌ غَدِرًا إِذَا نَعَضَ الْعُحْنُ

وَلَمْ يَتَمَّهِ وَالْإِسْفَرَاخُ الشَّعْبَةُ بَيْنَ الْإِشْيَيْنِ مِنْهُ مَرَجٌ
بَيْنَهُمَا إِذَا فَتَحَ وَابْعَدَ أَحَدَهُمَا مِنَ الْآخَرِ أَوْ
مِنْ أَسْرَجِ الْعُومِ لِلرَّجُلِ إِذَا لَوْسَعُوا لَهُ فِيهَا
بَيْنَهُمُ وَالْمَسَافَةُ الْمَعْدُ أَوْ اسْمُ مَكَانٍ لِلْإِعْدَادِ
لِأَنَّهَا مِنْ سَافٍ الدَّلِيلُ سَوْفًا إِذَا غَمَّ التُّرَابُ
فِي الدَّلَاةِ لِيَعْلَمَ أَعْلَى قَصْدُ هُوَ اسْمُ مَكَانٍ
لِلْهَلَاكِ

52 *Et dedecorat veracitatem tuam
apud homines falsitas ipsorum;*

*Num enim congruat incurvum
recto?*

53 *Quod*

للهلاك لانها من ساف سوفاً اذا هلك لاس
المسافة نكور سببا للهلاك والخلف اسم من
اخلف الرجل اذا اكذب في وعده او اذا
وجدته مخالفا للوعد او من اخلفت الناقة
اذا لم تلغج والمجوم اذا لم تمطر والبعكل
قريب.

52 [الصدق خلاف الكذب وهو الاخبار بما
يسطابق الواقع في نفس الامر عند نفهم
الكلام ~~عليه~~ يطابق مستقبل طابق الشيء
الشيء

٢٣ ان كان يَنْفَعُ شي في ثباتهم

علي العهود فسبق السيف للعدل *

يا ٢٤

الشيء اذا وافقه وساواه واعوجَّ الشيء اعوجاجا

اذا كان مسكنها غير مستقيم [اعتدل الشيء

اذا استقام والمعتدل المستقيم.

٢٢. Notat Cl. Poc. Schol. legere forma
passiva, sic & in Cod. Ibn Hugg. Warner.

٢٤ الثبات مصدر ثبت الرجل في مقامه ثباتا

اذا لزمه ولم يبرح عنه وثبت القول والامر

ثباتا وثبوتنا اذا صحَّ والعهد هو اليقين الذي

يسجري بين المتعاهدين وقد يطلق على

الذمة والوصية والحفاظ والمسبق مصدر سبق

* قيسه

53 *Quod si profit quidquam ad fir-
mandos illos*

*In servandis pactis, equidem po-
tior est gladius querelâ.*

54 O

غيره اذا قدمه وقد سبقه سبقا اذا وصل الي
الغاية قبله.

§f. 53 Observat Cl. Poc. in MS pro ينفع legi ينفع;
similiter in MSS. A, Demamir: & Abi Gjumat legi-
tur ينفع, in utroque vero Codice Ibn Huggia est ينفع
in textu, sed in Margine Cod Warner. notatur للصحيح
من كلام الفاضل ان كان ينفع. Poëtam procul du-
bio scripsisse ينفع, in scholiis quoque utriusque co-
dicis legitur ينفع. Commendat hanc lectionem præter
codicum auctoritatem non-tantum quod نفع cum
contrahi soleat (ut omnes Codices MSS legant non
ut in MS. legi notat Poc.) sed & quod altera lectio
ينفع ex Glossa videatur orta, conf. Scholion Abi Gj.
ينفع مستقبل نفع الطعام او الوعط نجوعا اذا
نفع واثروي الحسن.

٢٤ يا واردا سور عبش كله كدر

انغف صفوك في ايامك الأول *

٢٥ فيم اذحائمك لج العصر فركبه

وانب يكويك منه مصة الوسل *

٢٦ ملك

٢٤ [السور المظنة يقال اذا شربت فاسبر اي

ابق شها من الشراب في قعر الاناء] كدر

الششي كدرا اذا لم يصف ويحور ان

يكون من كدر الشيء اذا تجدر من علو

الى سئل وصعا النبي صفوا اذا خلص.

٢٤ Monet Poc. MS. *habere cadaran*, per
fatam secunda. In utroque Cod. Ibn Hugg est

كدر, reliqui Codices hic vocalibus carent *Legen-*

dum praeterea monet الأول, non, ut in impressis الأول,

quod

54 *O tu! qui haurire gestis reliquias
vitæ; (quæ) totæ sunt turbidæ,*

*Perdidisti limpidiorem partem
tuam in diebus tuis primis.*

55 *Quamobrem precipitem dederis te in
profunda maris, quod navigas,*

*Cum satis sit tibi ex eo sorpsisse
paululum?*

56 Reg-

quod nec, versus patitur. uterque Codex Iñ Hagg.
legit الأول.

و الاقتحام مصدر اقتحم الامر وقحم فيه قحو ما اذا
مرمي فيه نغسه من غير مهلة (دورية Zam. مزوية Gr.) ولا
فكرة في عواقبه واقتحمته في الامر الشديد
فانضم ولتتجسس في ادخلته فيه فدخل والبحر
خلاف

٥٦ مَنَّكَ القناعة لا يخشي عليه ولا
يحتاج فيه الي الانصار والخور *
٥٧ ترجو المنة بدار لا نبات لها
هل سمعت بطل غير منتقل *

٥٨ ويا

خلاف البر الجوهري سمي بذلك لعينه
واقساعة والمصة مصدري ص الماء او اللبن اذا
شربه شربا رفيعا (مرقفا Cam.) وهو بعض
العب والوشل الماء العليل وقال الخليل الوشل
مصدر وشل الماء وشولا وشلا ووشلانا اذا
قطر من صخرة او من جبل او سال منهما
سبلانا جفيا.

اعتراضك habet اقتحامك MS. A. ٥٥ f.

٥٩ يحتاج مستقبل لحتاج اليه اذا اضطر الي
غربة في الحاجة واصله من جاح الله مال
العبد جوحا اذا املكه فاجتاج الي غيره
والانصار

- 56 *Regno contenti animi baud metuitur quidquam, nec
Opus est in eo adiutoribus ministrisque.*
- 57 *Speras perenne quidquam in domo,
cui non est firmitas ulla,
Et audisti né de umbra, quæ immutata maneat?*

58 *Et*

والانصراف جمع قلة لناصر وهو المساعد علي
دفع مضار الاعداء ومقاساة الاعوال والخول
جمع حولي وهو الرامي الحسن القيام علي
المال وقياسه حوالي والخول ايضا ما يدور
حول الانسان من العبيد والخدام وغيرهم من
الكانسة يستوي فيه المفرد والجمع والمذكر
والمؤنث وقيل مفردة خايل.

cf. 56 MS. A. pro ملك legít ملك.

57 ترجمو مستغفل سيجوت الامر ورجيته رجاء

فد

M

٨٥٥ يه خبيرا علي الاسرار مطالعا
اصمت فغي الصمت منجاة من التزل *

وقد

ضد يست منه وقد يقال مرجوت الشيء اذ
خفى منه قال الله تعالى ما لكم لا ترجوه
أي لا تخافوه عظيمة (في الله fed Mar.
والدار معروفة وهي هنا الدنيا والظل خلاف
الضح أو هو الشيء الذي يكون لشجرة
أو جذار أو نحوهما وقال يعقوب ابن
السكيت الظل بالغداة الي الروال والهي من
الروال الي الغروب.

cf. 57 MS. Abi Gjumat initium hujus versiculi ita
legit, *ترجو الخلود بنام لا بقاء بها* utraque lectio
ex Glossa videtur orta, conf. Scholia, A.G. ad priorem

58 *Et tū conscie, qui abscondita ex
alto perspicis,*

*Tace, erit cum in silentio refu-
gium (est) ab errore.*

59 *Du-*

وَالْخُصُولُ مَصْدَرٌ خُلِدَ فِي الْجَنَّةِ أَي بَقِيَ
لَا ثَبَاتَ لَهَا أَي لَا بَقَاءَ لَهَا. Ibn Hugg. ad poetar. فيها

58 [الخضير العالم] المطلق اسم فاعل من أطلع

علي الأمر اطلاعا إذا اشرف عليه وقرأه ولم يصمت

أمر من صمت صمتا إذا أمسك عن الكلام

فصمت والمنجاة اسم مكان من نجا

نجاه إذا سلم من مكروه أو أخلص من شدة

ويجوز أن يكون اسم مصدر منه والنزل

مصدر نزلتي ونزلت نزلًا ونزلًا ونزلولا ونزليلا

وَمَ قد مرشحوك لاسر ان فُطِنَ له
 ومارها بنفسك ان ترعى مع الهمل •

اذا سقطن في طين او كلام كذلك.

الزلل & pro امينا legit خبرا f. 58 MS. A
 habet الضمّ fed MSS. *notat Poc. MS legere* الخلل
 utrumque Ibn Huggia, & Abi Gjumat, legunt

وَمَ مرشحوك من الترشيح وهو التربة وحسن
 الفيام علي المال وغيره من قولهم فلا يرشح
 السلام اي يها له ويرى عليه وطن الشيء
 ونعطن له اذا فهمه بسرعة [وامرنا قال ابو زيد
 مباحثات الشيء اذا جذرته. ومارها السمرة

59 *Dudum promovissent te ad dignita-
tem, si animum applicuisses illi,*

*Sed cave tibi ipsi, ne pastum ince-
das cum grege qui, vagatur
sine pastore.*

ويقال لمكان الماري الذي تفت عليه (فيه). (Gz.)

مـسـرـبـتـا] والهمل الابل المهملة لا مراعى حوآ
كان ذلك لبلا أو نهامراً والنفى للغنم مثله
لكنه لا يكون الا لبلا.

‡f. 59 MS. A. pro, ان legit لو, & uterque Codex
Ibn Huggia, (unde habetur in edit. 1619) in margi-
nate codicis Warner legitur من كلام
الصحيح ان يعطى به Poëtam procul dubio scripsisse.

N O T Æ.

Vers. 1. Notat Abu Gi. in Comment. Poëtam voce *عطل* hic significare, se a Veziratu depulsum esse: solent enim, inquit, cum praefecturam gerunt, torquati procedere. *عطل* اما *كفاية* عن طردة من *من* فاعطل *الورارة* والعادة من التلبس بالولاية. eodem tendit Cl. Gol. ab M. Ancheren citatus. conf. vers. *Amaræ* in excerpt. ex Abulf. p. 17. quo fortunas *Alsdarum* deplorat, & vers. ex Hist. Sarac. p. 239, ut leguntur in Comm. Cel. Schult. in Job. p. 536. Hinc quoque mens Poëtæ percipietur. vult scil. se firma mentis suæ prudentia statum suum atque existimationem, eo tempore quo rebus administrandis admotus fuit, tuitum fuisse: eumque postea, remotum licet ab illa provincia, eadem tamen prudentia factam tectam tenuisse. Sic ferè Abu Gjumat. Fuitne autem Poëta, cum hoc carmen componeret a Veziratu depositus. nec ne, silent Auctores; Ibn Chalcian tantum dicit, cum Anno Heg. 505 hoc poema composuisse, in quo statum suum describat, & de fato suo queratur: unde tamen quis suspicari posset, Poëtam tunc officio privatum fuisse.

Vers. 2. Sensus versiculi est, inquit Abu Gjumat, *Je a munere licet depositum, solis tamen instar ejusdem nunc gloria participem esse, ac antea cum rebus administrandis adhiberetur*; addit Schol. *هو شبيه في المعنى بقول أبي العلاء المعري يمدح بعض رؤساء زمانه لأنه قال بعد أن ذكر جملة من وصف*

لوصاف مجد ابایه وعدّه وقایع کرم اوایلہ

جمال ذي الافرغ كانوا في الحيلة وهم
بعد المات جمال الكتب والسحر *
وافتحهم في اختلاف من زمانكم
والهدى في الوهن مثل الهدى في السحر *

*Decus hujus terra fuisse in vita sua, &
Post mortem ornarunt libros & chronica.
Æquasti illos [Majores sc. tuos honore] non obstante
temporis differentia,
Uts Luna circiser mediam noctem similis est Lu-
na tempore matutino.*

Verſo poſterioris verſiculi eſt Cl. Poc., qui priorem non proferit, & judicium Sephadii de elegantiâ utriusque Pœtæ addit.

Vers. 3. قام inf. Conj. 14. verbi *قام*, Hebr. *קָם* 3. radices egregie conspirant; speciminis ergo paucis conferamus. *قام بعده*, *stetit post illum* pro *successit*, Abulph. p. 272. *قام ولده بعده بالملك* *regno post ipsum felicissime praeiit filius* conf. exc. ex Abulfeda. p. 18. *قام ابنه بالملك بعده* Simil. 2 Chron. 21: 4. *קָם יְהוֹאָכָם בְּעַל מַלְכּוֹת מִצְרָיִם* (ubi Syrus & Arab. eandem radicem adhibent) & Ex. 1: 8. *قام* *stetit surrexit et* pro *assurrexit* Abulph. p. 354. ubi quis interrogatus, *Nonne vides regem, quare non assurgis?* *كَيْفَ لَا أَهْبُذُ وَنُفُوزُ* *respondes*.

لا أقوم لعبد عبيدي *non assurgo servo servi mei*, simil. p. 363. confer. Lev. 19. 32 מפני שיבה תקום Gen. 31: 35 alibi.

Præterea, usu *commorandi*, ut hic, occurrit apud Muten.

ما متاسي بارض نخلة الا كالمقام المسيح
بين اليهود *

Mora mea in terra Nablab (qui pagus est prope Baalbec) est sicut mora Messie inter Judæos.

de bonis quoque adhibetur *cum domino suo permanentibus*, Locm. fab. 21 in fine. simili usu Hebr. קום oc- Gen. 23: 20. Lev. 25: 30. 27: 19.

Trans. اقام flare fecit, condidit cælum, Abulph. p. 84. ut קום de terra Prov. 30: 4. *statuit, erexit machinas bells contra urbem*, Salad. p. 72. اقام عليه. conf. Jef. 29: 3. וקום יחזיק צורו. *flare fecit disposuit stationem qua hostes observaret*, اقام عليه Salad p. 151. conf. Jerem. Cap. 51: 12. וקום שומר. *constituit vicarium*, Tim. p. 24. *quand se aliquo conferebat (Timur) constituit sibi Samarcande vicarium*. add. p. 62. in fine & Exc. ex Abulph. p. 10. *sic moderamen palatii obtinuit quoque Saladinus &c.* و اقام فيه *cui præposuit Buhadinum Karakousjum*, conf. Jud. 2: 18. וקום להם יהודה שומר. 1 Reg. 14: 14. וקום יהודה לו סלך על ישראל. add. Jerem. 30: 9. Amos. 2: 11. ubi Syr. Ar. Chald. eandem fere radicem retinept, quemadmodum & Gr. κατασκευάζει Act. 6: 3. 7: 10. alibi a Syro אקים ab Ar. يقيم redditur, conf. &

cidisset, & Mohalbel frater occisi a Becritis filiis Pa'il vindictam quæreretur, bellumque inter filios Pa'il citatum esset; a bello abstinuit, quam ob rem cum reprehenderetur a Sagnido f. Malech f. Chabigna, dixit, NEQUE CAMELA MIHI IN HOC BELLO NEQUE CAMELUS, quod inde in proverbium iuit. brevius hæc Cl. Gol. in Adagiis p. 139. solent autem Arabes hac formula uti, ut Cl. Poc. ex Schol. notat,

عن شيء في شيء cum ostendere volunt nihil sibi esse cum re vel negotio aliquo, vel illud penitus a se remotum cupiunt, addit Ibn Hugg. exemplum.

قال الراعي

وما هجرتك حتى قلب معلية

لا باقة لي في هذا ولا جبل

Nec deserui te antequam palam abiceret.

Neque camela mihi hic neque camelus.

Vers. 4. عربي pass. conj. 2^{da} 2 عربي, quod in 1. & 2. conj. de mansione hominibus nuda a Lebide in Moall. v. 2. & 11. usurpatur, ubi ad v. 11.

عربيت وكنان بها الجميع فبكروا منها

Hominibus nudata sunt (mansiones), fuit in eis quidem multitudo sed summo mare exitu abiecit.

Nahaf, ita in Schol. عريت اي خلّت من اهلها
 وهذا تمثيل كانه جعل سكانه بمنزلة
 اللباس لاهل لانهم يغشونها باجلهم ومواشيهم
 an hac referend. Gen. 42: 10, 12. ערומאן, quod
 Fag. Vatabl. Menoch. (teste Pol in Syn:) explicant
qua parte nudi & minus muniti sumus vid. & Bel-
 gae in Not. Marg. adeo ut hac phrasis *de locis defen-
 sione militibus vacuis intelligenda sit?*

Notanda & Glossa apud Gjeuh.

لَمْرَأَة سَدِيقَة اَي قَبَاعِد عَنْهُ وَلَمْ يَنْضَرْ

in 4. Conj. dicitur *non illum socius, id est, ab ipso
 recessit, nec adjuvit ipsum.* (Cam. افرؤا صاحبهم
 تركوه) quibus conferri meretur Pl. 141: 8. *non me
 ne denudes, ne destituas tuo auxilio.*

Nec sequentia ex Gjeuh. prætermittenda videntur.

الْمَرْؤَة مِنَ الشَّجَرِ الَّذِي لَا يَزَالُ بَاقِيًا فِي
 الْأَرْضِ لَا يَذْهَبُ وَجَمْعُهُ قُرَيٌّ وَتَعْبَهُ قُرَيْيَاتٌ
 بَنَى الْبَاسَ قَالَ مَهْلَلُ

بَخْلَعُ الْمُلُوكِ وَسَائِرُ تَحْتِ لَوْنِهِ
 شَجَرُ الْقُرَيِّ وَعَرَامُ الْأَقْوَمِ •

*de arbore usurpatur, qua superficies manet in
 terra, nec perit, cum plur. قُرَيِّ, qua cum compa-
 ratur multitudo hominum, dixit Mohalbil*

*Deponit reges, & signa ejus sequuntur.
Arbores perennes, & nobiles populorum.*

Conf. Pl. 37: 35. & ad eum Cel. Venema in Comm.
In sensu verticuli nihil obscuri. *Assumit se*
(verba sunt Cl. Poc.) *ensi nullo ornatu adjectio, sed*
sua solum praesentia commendato. sic & Schol. qui
addat,

وما أحسن ما كشف أبو العلا
المعري هذا المعني بقوله
وان كان في تيس التي شرف له
فما السيف إلا غمدة والحمايل *

Quam egregie Abu'lola hunc sensum illustrat,
cum dicit: *...*

*Quod si in vestitu viri consisteret gloria ejus;
In gladio sola vagina & baltheus spectarentur.*

conf. & Ham. p. 484 &c. الذين ذهب *ubi eadem fere*
figura.

Verf. 5. صدق Pehil a صدق, Hebr. pax, h. l. fir-
mitatis amicitiam notat, *qua ore & re se talem praestat;*
unde صدق hic v. 52. كذب opponitur, (ut
Hebr. שקר דבר ודבר Pl. 52: 5. pro qua voce Arabs
adhibet Pl. 33: 17. conf. Cel. Schule.
Atim in V. T. 370. 371.) & in Diw. Hud. صدق &
كذب, quamvis usu diverso, opponuntur.

قري

قري عبد بن زهره صادقاً بهم اذا كذبوا -

ubi Schol.

كذا قري عبد بن زهره & c. كذوبو جبنوا وهردوا

فهو صادق لا يجبن *sic videbis Abdum f. Zabrah
veracem (strenuum, in us, quando trepide fugiunt.
conf. Job. 58: 11. vid. Cel. Schult. comm. in
Prov. p. 211. Sic كذوبو جبنو
saepè opponitur, ut in verticulo quem citat Ibn
Hugg.*

قال ابو نواس


اذا امتحن الدنيا ليبت بكشفت
له من عدو في ثياب صديق

*Quando prudens mundum explorat desegitur ipsi ut
hostis sub veste dei apparet.*

Conf. VIII rad. شكى Promiscue, in-
quit Schol. aptd Cl. Poc. inservire potest hac forma
4 usibus, ut sit 1. infin. seu nomen verbale 2. par-
ticipium passivum, 3. nomen temporis, 4. nomen
loci, nulla enim inter hac 4. hac in forma, differen-
tia.

Observatio, quæ & in L. Hebr. non sine lucis ac-
cessione, applicari posse videtur.

E. G. Prov. 69: 3. nomen verbale, sed 1 Reg.
22: 25 est part. in Hophal. sic Prov. 25: 26 est
part. in Hophal. & forte Mal. 1: 14. ubi vid. Cel. Ve-

nema in Comm., sed cum aff.  Lev. 22: 25, videtur esse nomen verbale.

Nec ad passiva tantum, sed & activa sese extendere videtur hæc observatio. Conf. Cel. Schult. Har. Gr 215. Rever. van Wanen in specim. Philol. p. 15. sic **مدخل** Gohio est *Nomen Actionis* rad. **دخل**, *locus & tempus ingressus, vestibulum, porta*, add. **مصرع** Ham. p. 412. & Abu Gjulum. in Schol. ad v. 58. v. **منجاة** simil. Hebr. **מסגרת** est locus incarcerationis, Jes. 24: 22, 42: 7 alibi. sed 2 Reg. 24: 14, 16. Lexicographis partic. Conj. Hiphil. add. **סמך**, **סמך** Ex. 12: 40. **סמך** &c. confer. ea quæ verbo ad voc. **סמך**.

^{٢٢} ^{٢٣} ^{٢٤} ^{٢٥} ^{٢٦} ^{٢٧} ^{٢٨} ^{٢٩} ^{٣٠} ^{٣١} ^{٣٢} ^{٣٣} ^{٣٤} ^{٣٥} ^{٣٦} ^{٣٧} ^{٣٨} ^{٣٩} ^{٤٠} ^{٤١} ^{٤٢} ^{٤٣} ^{٤٤} ^{٤٥} ^{٤٦} ^{٤٧} ^{٤٨} ^{٤٩} ^{٥٠} ^{٥١} ^{٥٢} ^{٥٣} ^{٥٤} ^{٥٥} ^{٥٦} ^{٥٧} ^{٥٨} ^{٥٩} ^{٦٠} ^{٦١} ^{٦٢} ^{٦٣} ^{٦٤} ^{٦٥} ^{٦٦} ^{٦٧} ^{٦٨} ^{٦٩} ^{٧٠} ^{٧١} ^{٧٢} ^{٧٣} ^{٧٤} ^{٧٥} ^{٧٦} ^{٧٧} ^{٧٨} ^{٧٩} ^{٨٠} ^{٨١} ^{٨٢} ^{٨٣} ^{٨٤} ^{٨٥} ^{٨٦} ^{٨٧} ^{٨٨} ^{٨٩} ^{٩٠} ^{٩١} ^{٩٢} ^{٩٣} ^{٩٤} ^{٩٥} ^{٩٦} ^{٩٧} ^{٩٨} ^{٩٩} ^{١٠٠} ^{١٠١} ^{١٠٢} ^{١٠٣} ^{١٠٤} ^{١٠٥} ^{١٠٦} ^{١٠٧} ^{١٠٨} ^{١٠٩} ^{١١٠} ^{١١١} ^{١١٢} ^{١١٣} ^{١١٤} ^{١١٥} ^{١١٦} ^{١١٧} ^{١١٨} ^{١١٩} ^{١٢٠} ^{١٢١} ^{١٢٢} ^{١٢٣} ^{١٢٤} ^{١٢٥} ^{١٢٦} ^{١٢٧} ^{١٢٨} ^{١٢٩} ^{١٣٠} ^{١٣١} ^{١٣٢} ^{١٣٣} ^{١٣٤} ^{١٣٥} ^{١٣٦} ^{١٣٧} ^{١٣٨} ^{١٣٩} ^{١٤٠} ^{١٤١} ^{١٤٢} ^{١٤٣} ^{١٤٤} ^{١٤٥} ^{١٤٦} ^{١٤٧} ^{١٤٨} ^{١٤٩} ^{١٥٠} ^{١٥١} ^{١٥٢} ^{١٥٣} ^{١٥٤} ^{١٥٥} ^{١٥٦} ^{١٥٧} ^{١٥٨} ^{١٥٩} ^{١٦٠} ^{١٦١} ^{١٦٢} ^{١٦٣} ^{١٦٤} ^{١٦٥} ^{١٦٦} ^{١٦٧} ^{١٦٨} ^{١٦٩} ^{١٧٠} ^{١٧١} ^{١٧٢} ^{١٧٣} ^{١٧٤} ^{١٧٥} ^{١٧٦} ^{١٧٧} ^{١٧٨} ^{١٧٩} ^{١٨٠} ^{١٨١} ^{١٨٢} ^{١٨٣} ^{١٨٤} ^{١٨٥} ^{١٨٦} ^{١٨٧} ^{١٨٨} ^{١٨٩} ^{١٩٠} ^{١٩١} ^{١٩٢} ^{١٩٣} ^{١٩٤} ^{١٩٥} ^{١٩٦} ^{١٩٧} ^{١٩٨} ^{١٩٩} ^{٢٠٠} ^{٢٠١} ^{٢٠٢} ^{٢٠٣} ^{٢٠٤} ^{٢٠٥} ^{٢٠٦} ^{٢٠٧} ^{٢٠٨} ^{٢٠٩} ^{٢١٠} ^{٢١١} ^{٢١٢} ^{٢١٣} ^{٢١٤} ^{٢١٥} ^{٢١٦} ^{٢١٧} ^{٢١٨} ^{٢١٩} ^{٢٢٠} ^{٢٢١} ^{٢٢٢} ^{٢٢٣} ^{٢٢٤} ^{٢٢٥} ^{٢٢٦} ^{٢٢٧} ^{٢٢٨} ^{٢٢٩} ^{٢٣٠} ^{٢٣١} ^{٢٣٢} ^{٢٣٣} ^{٢٣٤} ^{٢٣٥} ^{٢٣٦} ^{٢٣٧} ^{٢٣٨} ^{٢٣٩} ^{٢٤٠} ^{٢٤١} ^{٢٤٢} ^{٢٤٣} ^{٢٤٤} ^{٢٤٥} ^{٢٤٦} ^{٢٤٧} ^{٢٤٨} ^{٢٤٩} ^{٢٥٠} ^{٢٥١} ^{٢٥٢} ^{٢٥٣} ^{٢٥٤} ^{٢٥٥} ^{٢٥٦} ^{٢٥٧} ^{٢٥٨} ^{٢٥٩} ^{٢٦٠} ^{٢٦١} ^{٢٦٢} ^{٢٦٣} ^{٢٦٤} ^{٢٦٥} ^{٢٦٦} ^{٢٦٧} ^{٢٦٨} ^{٢٦٩} ^{٢٧٠} ^{٢٧١} ^{٢٧٢} ^{٢٧٣} ^{٢٧٤} ^{٢٧٥} ^{٢٧٦} ^{٢٧٧} ^{٢٧٨} ^{٢٧٩} ^{٢٨٠} ^{٢٨١} ^{٢٨٢} ^{٢٨٣} ^{٢٨٤} ^{٢٨٥} ^{٢٨٦} ^{٢٨٧} ^{٢٨٨} ^{٢٨٩} ^{٢٩٠} ^{٢٩١} ^{٢٩٢} ^{٢٩٣} ^{٢٩٤} ^{٢٩٥} ^{٢٩٦} ^{٢٩٧} ^{٢٩٨} ^{٢٩٩} ^{٣٠٠} ^{٣٠١} ^{٣٠٢} ^{٣٠٣} ^{٣٠٤} ^{٣٠٥} ^{٣٠٦} ^{٣٠٧} ^{٣٠٨} ^{٣٠٩} ^{٣١٠} ^{٣١١} ^{٣١٢} ^{٣١٣} ^{٣١٤} ^{٣١٥} ^{٣١٦} ^{٣١٧} ^{٣١٨} ^{٣١٩} ^{٣٢٠} ^{٣٢١} ^{٣٢٢} ^{٣٢٣} ^{٣٢٤} ^{٣٢٥} ^{٣٢٦} ^{٣٢٧} ^{٣٢٨} ^{٣٢٩} ^{٣٣٠} ^{٣٣١} ^{٣٣٢} ^{٣٣٣} ^{٣٣٤} ^{٣٣٥} ^{٣٣٦} ^{٣٣٧} ^{٣٣٨} ^{٣٣٩} ^{٣٤٠} ^{٣٤١} ^{٣٤٢} ^{٣٤٣} ^{٣٤٤} ^{٣٤٥} ^{٣٤٦} ^{٣٤٧} ^{٣٤٨} ^{٣٤٩} ^{٣٥٠} ^{٣٥١} ^{٣٥٢} ^{٣٥٣} ^{٣٥٤} ^{٣٥٥} ^{٣٥٦} ^{٣٥٧} ^{٣٥٨} ^{٣٥٩} ^{٣٦٠} ^{٣٦١} ^{٣٦٢} ^{٣٦٣} ^{٣٦٤} ^{٣٦٥} ^{٣٦٦} ^{٣٦٧} ^{٣٦٨} ^{٣٦٩} ^{٣٧٠} ^{٣٧١} ^{٣٧٢} ^{٣٧٣} ^{٣٧٤} ^{٣٧٥}

متى a Conj. VIII. rad. *هـ* esse infinitivum cum
mem praeform dicit Abu. Gj. vñ. Celeb. Schult. Ham.
p. 510 579. & Har. 4. 56. distur, pergit, انتهى الامر
اذا بلغ هاتمه *res* cum pervenit ad terminum
suum, notat Ibn Hugg. قال ابن هود

وكل شيء يرجع إليهم انتهى *

integer verſus eſt

فانه امتى وقد تباهى لذنى وكل شى بلغ
الحجّ انتهى *

*Et si moriar ad finem pervenit voluptas mea, nam
omnis res qua ad ultimum terminum venit
dicitur انتهى*

add. Muten. Carm. 221.

جرى معك الجارون حتى انتهوا الى
الغايه القصوي جرّيت وقاموا *

*Cucurrerunt tecum alii eo usque ut, dum pervenire
ad terminum extremum (curius) tu curras,
ipii vero defessi substituant.*

*Vers. 6. Nexum hujus versiculi cum precedentibus
his verbis declarat Abu Q. مراد ان يجرى*

*vult ostendere quod peritiam finem, qui intelligitur ex dicto
precui absens a viers. De sensu sic Doct. Reiske
in nota quam versioni hujus Poëmatas Germ. addidit,
Er legt seinem Camtele, seinem Reifestuhle, und
seiner Lantze ein Giren bey; dem ersten aus Unge-
dult und Schmerz, dem zweyten für Alter, —
Das Giren der Lantze ist das Oeklappere, welches
eine Lantze verursacht, die an etwas hartes, als in-
gegenwärtigen Falt, wieder die Hölzzerne Reife-
wiege anschlägt. Simili fere figura Horat. Carm.
Lib. 1. Ode 14.*

*Et malus celeri saucius Africo
Antemque gemant*

ubi Com. vetus. *gemant* fragore & ventorum impe-
tu, ut *gemuit* sub pondere *Cymba Suttis*.

Verf. 7. Verbum *Te* inter plures, quas mittimus, notiones, habet & eam *clamandi*, cujus, quia hoc occurrit, exemplum add. ex Ibn Doreid.

وأوجب للحجّ وثنيّ عمرّة من بعد ما حجّ
ولبيّ ودعني *

Et imposuerunt sibi sacrorum Templi Mecc. cele-
brationem, iterantque visitationem lacram,
ut antiquam alia voce clamarent, & dixerunt
الحج، & Deum invocant. سب سبيل، الحج
سبيل الصلوة بالتلبية

Voces reddit Cl. Poc. ob id quod invenio i. e. inquit, quod parior vel quod subeo laboris & difficultatum. idem significat inquit Cam. quod vidit, vulgo explicatur occurrere, invenire. In 11^a & 14^a coniunctio proferre, denorat.

Similiter Abba Gij. his verbis in Scholis omnibus:

Demamin. & Ibn Huggiã, Doç. quã-
gue

que Reisk. in versione German. verba بما الذي وعج reddens, *und für ungedult wegen meiner Begegnusze mürrete.* Cl. vero Golius verba بما الذي وعج vertit *quod attingerem stapedes meos.*

Ratio forte eadem Virum Cl. movit, quæ Sephadium, teste Cl. Poc. impulit ad Pœtam Tautologias infimilandum, cum nihil aliud (verba sunt Cl. Poc.) sonare videatur عج ركابي quam ضج نصوي, sc. *murmur*, vel *questum camelorum luorum*: sed ruetur Al Damamini Poëtæ partes, & minus acutum cernere iudicat illum, qui nequeat ex his verbis diversos sensus elicere; dum sc. priora ipsum Camelum respiciant, posteriora Dominum, qui eas subit difficultates & molestias, ut vel ipsi Cameli non sua solum causa, sed & illius ضج عليه *pra misericordia erga eum* tot passum mala, querantur & ingemiscant.

Hinc sensus satis planus. Addatur ex Ibn Hugg. وقد سبغ الي هذا الشريف الرمي بقوله

وقد سبغت علي منارها وذياتهم

الملي نهت * وضج من لغب نصوي وعج

بعذلي الركت *

فولقت عيني مود جعبت عني الطول بلفتة

القلب *

Et praterii mansiones eorum, & domus manu Tribus Balja direptas.

Et subtilis, usque dum strepitum ederes pra lassitudine camelus meus, & alta voce reprehenderent me comites mei,

Etiam fecit se oculus meus, & simul neque a me occultata essent vestigia mansionum retro in flexu animus.

وحيث من الاستحارة في قلب لا
يخفي حسنها علي من يستحلي محاسن الادب.

Vers. 8. De كف سطر præter Schol. cit. a Poc. conf. Tebleb. Har. 6. p. 241. rad. sc. سطر ut Schol. monet omnis rei expansionem, amplitudinem notat; qui cum in finem Cor. Sur. 2. 248. citat. unde varie adhibetur, ad rem nostram facit quod Deus in Nawabig القابض الباسط audiat hoc in versiculo.

مراقبت القابض الباسط وكن المقسط لا
العاسط

Time Deum & justus esto, non deflebens a justitia.

الاعتراض الباسط لئلا في قاضي
الروح عند الممات وباسطها في الاجساد عند
الحياة قبل قاضي الزمق اي مضيق وباسطه
باجلاني

Duplici ergo ratione exponitur, posterior placuisset Marr. qui verba Cor. Sur. 2. 246. *والله* *والله* reddit, *Deus autem contra-*
bit

جِئْتُ مِنَ الْغَنِيمَةِ بِالْأَيَّامِ

Sed quum occurro Alio f. Amyu.

Loco prada contentus sum reditu.

quia sc. ut videtur, adeo strenuus fuit.

De sensu Proverbi addit Ibn Huggia, وهذا المنل يضرب لمن أجدهم مسعاه وطال سفره وتبني العود الي وطنه.

De eo dicit, qui scopo excidit, & post longa itinera reditum ad lares domesticos ut bonam portionem petit; Abu Gjumat vero dicit وهو مثل يضرب عند الامر المطلوب hoc proverbium usurpari, quando quis re quam am- bivit frustratur.

Unum alterumve exemplum addamus.

Tim. p. 366. servit enim incolumem suum reditum esse dimidium prada, quemadmodum dicitur,

إِيَّاكَ سَلَامًا نَصَفَ الْغَنِيمَةِ وَكُلَ الْغَنَمِ فِي الْبَيْتِ السَّلَامَةِ *

Reditus tuus incolumis est dimidium prada, & om- nis prada anima respectu est incolumitas.

i. e. cum anima incolumis servata est, fac prada est reportatum (conf. Hebr. וְהָיָה עִזְיָהוּ Ezech. 33: 5, 1 Sam. 19: 11. 2 Sam. 19: 6.) add. p. 83 initio. paulo aliter Muten. Carm. 220. quo Saifoddaulz vi- gloriā canit de Græcia reportatam.



يُسِّرْ بِمَا أُعْطَاكَ لَا مِنْ جَهَائِكَ وَلَكِنْ مِنْ قُدْرَتِكَ
نَجَا مِنْكَ غَانِمٌ *

Gaudet (Græcorum Dux) ob id quod dedit tibi, nec temere, cum enim prada expositus fueris, pro prada sibi reputat quod exijeris.

Perf. 10. De voce وذي quædam ex Ibn Huggia proferamus, quæ Scholus inferere non licuit واو
ربّ قال الشيخ بدر الدين محمد بن مالك
ربّ حرفٌ قليل وقد يأتي للتكثير وتختص
بالانكرات نحو ربّ رجل — ونخذف
رب بعد العاء وحل ويبقى عملها وذلك قليل
وَلَكِنْ خَذَلَهَا —
dixit واو ربّ Waw hic est الواو كـ
Bedruddin Muhammed f. Adalich, i. e. quæ ad paucitatem designant
nam adhibetur quamvis etiam multitudinem designet,
& potissimum adhibetur in sensu indefinito, E. C.
interdum vir aliquis, — rejicitur
vero illud ربّ post ف, ejus tamen potestate ma-
nente, licet minus frequenter, sapius vero post
وذي اصله دو وأما الحـ لانه
احد الاسماء الستة السبعة
التي تعرب بالواو ربّياً وبالالف
بعضها

وَالْبَاءُ جَرًّا & نَصْبًا وَبِالْبَاءِ جَرًّا
vero afficitur, quoniam ei ex sex nominibus (Abu
Gjumat quinque memorat, vid. Gram. Arab. Erpe-
nni l. 2 Cl. Poc. cit., p. 65 edit. Cel. Schult.) que
nun ob constructionem abji. unt &c. vid. Gram. Erp.
l. c. addit الـذِي in idiomate

Tayitarum طَيَّيْتُ دُنْيَايَ venire, profert
exemplum ex لَحْمَاسِي a. n. n. quodam in Hama/a
reperiundo.

فَالِ الْبَاءُ مَا أَنِي وَجَدْتِي وَبِئْرِي دُو حَعْرَتِ
 وَدُو طَوَيْتِ يَرِينِ إِذِي حَعْرَتِ وَالْإِذِي طَوَيْتِ.
 Conf. Tebriz. cit. a C-ieb ٥. h. ur. ad Har. 2. p. 75.
 observat præterea *sapius* صاحب *eadem notione*

وَتَعَبْنِ *usurpari ac* صاحب *ut possessor opum.* دُو طَلِ
 قَرَا نَوْنَةً أَلَيْتِ بَعْدِي صَاحِبِ *qua notione*
procul dubio hic apud Togranyum occurrit.

In structura autem verborum occurrit primo *مَعْتَل*
 مَعْتَلٌ de qua Demam'n. cit. a Cl. Poc. se
 nescire, ait, num constitui alias soleat verbum *مَعْتَل*
 cum ب نام in lexicis legi *مَعْتَل* non *مَعْتَل*
 & hic potius locum habere ل, quod *لَام* *لَام*
auxiliare dicitur, ut in eo صار ب لعمر و Zaidus
verberavit Amrum. Cl. Poc. reddit sibi similem, ha-
stam sc. longam & teretem, ut in Notis explicat,
cui, illum ob proceram & erectam corporis statu-
ram assimilaverat. Convenit, ni fallor Ibn Hugg.
وقوله مثل متدبر الرمح معتقل بمناله من لا يجهل
فليس استعقبي بمناله عسره انه يقول بمرمح
قوله

مثل *dictum ejus* قويم طويل معتدل ,
intendit enim idem voce مثله ac si dixisset, cum *hæc*
firma, longa, recta. Addit. ابي تمام

وركب كاطراف الاسنة عرسوا علي مثلها
والبلبل فسطو ميانها *

*Et comitatus sicut extremitates caspidum (lonnitu-
dine) considerant supra illis similes (camelos),
motus autem tenebra cum vi insultabant.*

فما: فني بقوله مثله (مثلها) عن انه
بقول علي فوق كاطراف الاسنة
versionem vero Cl. Golii a simili sua &c. qua
hab consilium solet cum accusi assumere non aulim.
Ad ultima autem verba ولا وكل hæc notat Abu
Gjuma ولا وكل معاوف علي هباب ولا
مزاجه لتاكين المعني المهور من غير كفواه
فعالي قبي المقصوب عليه (عليهم) (in edit.
ولا وكل Voces ولا ~~فما: فني~~
appellatur cum هباب لا. redundat ad adstringen-
dam negationem, ut in Cor. Sir. 1: 7 &c. cont. Ps.
121: 4. Is. 40: 28. Alias لا omitti, ut in Moall.
Lebid. v. 46. لم يله ارضاعها ومطامها
& Is. 38: 18 vix est quod observem.

De nexu vero verticuli cum sequentibus mones
Schol. Poetam prius socium describere, ejusque qua-
litas, in itineris comite desideratas enumerare; dein
se ad eum referre, eique itatum suum, & votorum
ad hoc impia neque frustrationem exponere: quod
x. aut

autem hoc versiculo orationem tam abrupte flectat; in eo Poëtam morem eloquentium inter Arabes imitari, qui in oratione sua a genere ad genus, ab una re ad aliam transire subito soleant.

Verf. 11. شد شد *a* شد *firmiter constrinxit*, varie copulatur, cum باس hic & Tim. p. 83, cum frigore dolore &c. uti Syr. קשר, a קשר nodavit, nexuit, vim, violentiam, e. g. *fluctuum* Act. 27: 41 notat. Radix quoque شد varia ratione transfertur, ad iram Abulph. p. 241. *timorem* ibid. p. 173 187 &c. egregie Salad. p. 129. *Hujus adventu* (Henrici Comitis) *crevere spiritus, eorumque lumini corroborati atque succincli fuisse* واشتد انهم, conf. Jerem. 1: 17 ubi *accinctio lumborum non tantum promptitudinem* (ut *in cincta Diana* Ovidio *expeditam & agilem* notat Ep. 4. 87. vid. A. Volf & Heinf. coll. v. 169) sed & *robur, fiduciam*, comprehendit, vid. Belgæ in Not. Margin. & Ill. Grotius ad Luc. 12: 35. Quo facere videtur, quod מור Hebraum, quam rad. אשר confert Goliis, cum חיל *robore* interdum construat ut 1 Sam. 2: 4, Pl. 18: 33, 40. & cum שמחה *latitia* Pl. 30: 12 conf. Tim. p. 39 وسر سورا شديد, *latatus fuit latitia magna*, proprie *constricta*.

Notandum præterea Scholiastem شرح explicare per دق, quemadmodum Pl. 18: 34 extat דקק pro quo 2 Sam. 22: 43 legitur ארקק.

Verf. 12. de Rad. غري consul. Celeb. Schult. Comm. in Prov. p. 419, 420, unde elegantia Poëtæ hoc & 30 vers. satis patebit, conferre liceat & hęc

ex Gjeuh. كـي ابوء بيهة عن خالد بن
كانثوم شاميتي بين الشبهين غراء اذا والهن
قال ومنه قول القنبر

اذا قـانـت اسـلوا شامـت العـن بالـكـاء غـراء
ومـدنتـها مـدامـع حـقـل •

Narrat Abu Obeid. de Haledo f. Keltum شاميتي
(Conj. III) inter duas res, quando eas conjungo. Hac
ille. Hinc Cotzeir

*Quum dico tranquillo effote animo, agelutinatur
oculus fletibus tanquam glutine, & exten-
dunt eum birqui lachrymis pieni.*

Verf. 13. طرب est commotio qua homo afficitur ob
vehementiam doloris vel gaudii, ut notat Ibn Hugg.
ex Gjeuh. ex quo addit, quæ Scholiis inferere non
licuit, وقد طرب قال الشاعر,

وعمراني (واراني Gz.) طربا في انهم طربا

الواله او كالمختل •

واطر به غيرة وطر به قال الكميت

ولم تطربني بفناء مخصف

واصل طراب قنبرج الي اوطانها والطرير في
لاصوت

طرب radix, dixit Poëta. والصوت مَدَّةٌ وتَحْسِينٌ.

Et videbis me commotum (in MS. Ibn Hugg. Warner. Glossa-interlin. est *أحرَّكته*, post illos commotione mente percussit, aut sicut mente cap-
tus.

Conj. IV est transitiva ut Conj. V. dixit Alcomait.
Non commoverunt me digiti bene tincti.

*Cameli طراب, audiunt, qui consuetam sibi man-
sionem appetunt — Conj. IV. de voce adhibita
notat eam extendere cum elegantia, utriusque usus,
quem meminit Schol. exempla adJamus, ab Abulph.
p. 105. Fezidus Imperator cantu cujusdam servae
Habbaba commotus dicitur حبابه دغنى حبابه
Ham. p. 559 ex D.w Hud. continet | me Echo vocis
mee — ad vocalem Echo Laile وَيَطْرَبُ leti-
bunda exultare. In summo dolore occurrit apud
Miren. Carm. 232. quo luget mortem sororis Saïodi-
daule*

لا يملك الطربُ المخروونَ مُنْطَفَءَ
وَنَمَّةَ وَهْمَا فِي قُبْصَةِ الطَّرَبِ *

*Nec in potestate habet (frater) quippe commotus;
contristatus, linguam & lachrymas; sed illæ
sunt in manu tristitia.*

ubī Wahīd. يريد بطرب هاهنا ما يُقَالُ من الحزن
eadem ergo notio diversō adspēctū usurpatur, cujus
rei multa dantur in linguis exempla conf. Cel. Schult.
in Clavi p. 283, 284 Orig. T. 2. p. 105—108 &c.

De sensu verticuli Notam Doct. Reiske apposuisse
operæ pretium duxi. Der Dichter beschreibet das
Hin — und Herschwancken, welches die Erschüt-
terung dererjenigen, die auf Camelen sitzen, verur-
sacht. Das Camel schwankt im Gehn auf eine aus-
serordentliche Art. P. Warfleb, als der es in eigner
Person errahren, bezeuget solches in seiner Relation
d'un Voyage fait en Égypte p. 327 mit folgenden
Worten: Comme c' étoit la première fois de ma vie,
que je fus monté sur un chameau, mon estomac eut
beaucoup de peine a s' accoutumer aux balance-
ments, que me causoit la demarche extraordinaire
de cet animal fantasque. J'avoue que de me voir
sur ce colosse sans appuy, & comme en l' air, assis
sur une villaine barde, tenant les pieds dans deux
cordes, au lieu d'etriers, & de n' avoir, pour toute
bride, qu' une corde faite de filets de palmiers, qui
me coupoit les mains, cela me sembla la chose la plus
étrangere du monde.

Duos vericulos ex pluribus quos citat Schol. ad-
dere liceat.

قال الـهـمـامـي
وعصابة مال الكري برؤسهم مبل الصبا
بدوابب الاعصاب

Et caterva hominum, quorum capita flexit velticatto somni, sicut eurus flectit crues propendulos ramorum.

وقال ابن صرّاج
قالت وهم من نُسوات الكري مواد
كالسجد الرّكع *
حَبُّوا مطاياكم وكم غايّة قد فنيتم بالأيّام
الصّلع *

Dixi: & illi ab ebrietatibus somni jaclati, ut inclinant se flectuntque qui pre. antur, Inscitate jumenta vestra, quot enim vicibus periere qui dum Camelis vehuntur nutant.

Vers. 14. Vox جال notat vilem, dixit Amroikais Filiis Asad occiderunt Dominum suum, nonne omnis res præter illam جال i. e. vilis, latiore quoque sensu magnum notat, quæ notio huic contraria est, prior autem hic intenditur. hæc Abu Gj. in Schol. Alio ordine Gjeuh.

للجَلَلِ الامرُ عظيم قال
قومي هم قتلوا امّهم لخي فادا رميت يصيبني
سهي *
فلا عفوّ لاعونه تجلّلا وادا سطوت لوهني
عظمي *
واتجالب

والجَلال أيضا الهَبْن قال امر القيس لما قُتِلَ
 أبوه إلا كل شيء سواه جَلال •

لبي هَبْن يسبر.

Poc. notat rem magnam, dixit &c. (vid. Cl.)

Poc. qui hunc versum Latine vertit in Not. Misc. p. 25, 26) *notat qd vilem, dixit Amroelkeis, cum Pater ejus occisus esset. Nonne &c. جَلال i. e. vilis, levis.* Nulla hic contrarietas. sunt varii flexus ex eadem Origine *volvendi*; quemadmodum exempla evincunt. sic in Hamasa dicitur, l. a Cl. Poc. in Not. Miscell. cit. p. 26. in marg. *كل الذي لا يفته من بعده جَلال*. *omne quod offendi post illud fuit volumen parvum.* confer. Isfahan. cit. a Celeb. Schult. Har. 4. p. 54. *Quodsi exponendum esset quicquid in hac victoria* — *من جلاله العظام illustis magnanimitatis* &c. talia non attendentes Grammatici contrarias nobis obtrudunt notiones.

Ceterum solus, ni fallor, Abu Gjumat hic voce جَلال rem vilem intelligit, Ibn Hugg. contra الجلال الامير عظيمة من الالهة casum magnum vel difficilem reddit Cl Poc. convenit Cel. Gol. & Doct. Reisk. ultima verba vertens, du aber lassest mich in einem schweren gefährlichen Vorhaben stecken.

Vers. 15. Recte Cl. Poc. legere ex MS قدام عني *vidimus. Similiter Poeta v. 38. قدام عنهم* *in-*

quit Schol. (verba sunt Cl. Poc.) hoc in loco معناه التجاوير *præteritionem*, & *omissionem* vel *neglectum* denotat, sem enim valet ac si dixisset وبنام *az negotium meum neglectum habes & dormis?* unum alterumve exemplum est Mitnabb. addamus ad rem ante oculos ponendam. Carm. 220. dicit v. 22.

وَقَعْتُ وَمَا فِي الْمَوْتِ شَيْءٌ لَوْ أَنَّكَ
فِي جَنِّ الرَّدِيِّ وَهُوَ نَابِئٌ •

Stetisti (immutus in pugna) licet mors stante minime dubia esset, ac si in ipsis oculis excidit es, isque (mors) dormiret i. e. te negligeret, ubi sine occurrit.

Et Carm. 252. quo يهجو كادورا

لَسْتُمْ تَنَاطِيرُ مِصْرَ عَنْ تَعَالِيهَا فَعَنْ بَشَمَنْ
وَمَا تَغْنِي الْعَنَاقِبُ •

Dormiunt vineæ custodes (Magnates) Egypti de vulpibus (servis) ejus i. e. negligunt eos, ac jam cibo gravati sunt; & quid perire botræ uvarum (opes.)

Ubi cum عن construitur.

لَقَتَامٌ عَلَيَّ وَهَذِهِ
عَيْنُ النِّجْمِ تَرَاهَا سَاهِرَةً لَهَا أَقَاسِيَةٌ وَاكْكَادَةٌ
وَتَسْتَحْبِلُ عَلَيَّ وَصَبَّغَ اللَّهْلُ كَمَا نَرَاهُ لَمْ يَحْلَلْ
وَلَمْ يَتَغَيَّرْ

An tu de me dormies (nullam meâ rationem habebis) dum vides oculos stellarum noctem per vigiliâre ob ea qua perduro atque patior. Tunc me re jecti mutaberis, dum color noctis, quemadmodum vides, nullam omnino mutationem subit? فري هذا الدماغ لأنه ادسج في هذه العباره ان الليل طويل عليه لم يسبح من سوانه الى الفجر.

In hoc autem dicto involutus latet sensus nam tripliciter significat metaphorica hac locutione, noctem, ipsi longam, nihil remittere de nigredine sua usque ad diuturnum. Convenit explicationi Schol. verito Cl. Poc.

Dormis me neglecto, cum oculis stella vigilet:

Et (tu) mataris, colore noctis non mutato?

minus recte Cl. Gol. ob vitiosam, quæ ipi obvertata fuit lectionem.

Vers. 16. فري esto inf. rad. vir & quando
refugium gladium relinquit, & anima eius committitur, ens
sequitur, dicit Abu Gj. in Sch. in (ال) G. (ال) te te
Ancherlen, ex Gje h. notat, الغي, & ex Corano citat, (Sur 2 257) فري ديس الرشد

الغى الصلال والخيمه, Gje h. vero in lex dicit
errorem notat & deceptionem, cuius spe ac
votis secluditur sic والمرقش (cujus huius vericulum
ex Gjeuh. profert Schol.)

مَنْ يَلْفَ خَيْرًا لِحَمْدِ النَّاسِ أَمْرًا
وَمَنْ يَغْوِ لَا يَعدِمُ عَلَيَّ الْغَيِّ لَا يَمَّا •

Nam, si bonum alicui contingat, laudant homines rem eius.

Sed si quis spe decipiatur, non desunt qui deceptionem vitio vertant.

فشل est, inquit Schol. infin. rad. فشل vir, quando mollis est et debilis in bello, calamitatibus, similibusque Copiosius Cam. وَضَعَفَ فشل كـ فشل وقراخي وجـبنَ ورجلٌ خشلٌ فشلٌ فشلٌ notat, torpuit, debilis, segnis, pusillanimus fuit, vir فشلٌ فشلٌ Gigg. imbecillus, (qui male خشلٌ فشلٌ) exemplo sit Cor. Sur. 3: 122, 152. 8. 45 egregie Poëta cit. a Schol. Diw. Hud. de lagista.

هــاـبـى هــر فشل

Scopum feriens minime languida.

Vers. 17. طروق esse nomen, act. rad. طروق qum iater alia noctu venire ad suos vel alios notet, observat Abu Gjumat in Scholiis. Copiosius Ibn Huggia. الطروق هو المحي بليل اتيابا بلان طروقا وقم

وقد طرق يطرق فهو طارق قال ابن
الجواليقي في النكمله الصواب ان يقال طوارق
الليل وجوارح النهار لان ابا زيد حكى عن
العرب جرحته نهارا وطرقته ليلا قال الله نع
(Sur. 6. 59.) وهو الذي يتوقاكم بالليل ويعلم
ما جرحتم بالنهار.

Vult ni fallor طرق de *itnere nocturno*, جرح de
opere diurno adhiberi, conf. Zoh. Moall. v. 33. اذا
طرقن احدى اللبالي بمعظم *quando (ad illam tribum)*
quadam nocte adveniunt cum magna parte. add.
Sur. 86. 1. 2. Har. 3. 170. Ham. 472. & ibi Tebriz.
&c. quare autem noctu amicas adirent docet Doct.
Reiske Taraph. p. 43.

Thoal, فعل, *Pater Familia ex Tajitis fuit filius*
'Amri frater Nabhani, hos autem (Banu Thoal) resp.
est Amroikets ubi dicit

مرتب مرام من بني ثعل مخرج كعبه من
سترة

Multi jaculatores ex Thoalitis, qui expediunt ma-
nus suas ex vestibus suis.

Hæc Ibn Huggia fere ex Gjeuh. addit Schol. وبنو
ثعل مشهورون باتفاق الرمي وقد اكثروا
الشعرا في نسبة ذلك اليهم قال ابن قلاقس

وحي

Q

وحى من قنانه قد رموني بما جوت القنانه
 من السهام *
 اذا اتصلوا وما ثعل ابوهم رموك بكل
 رمية ورام *

*Thaalitas celebres esse ob peritiam jaculandi, & a
 Poetis sapius eo nomine laudari, dixisse E. G. Ibn Ke-
 lakus*

*Et tribus ex Kenanah tot jaculis me perivit, quæ
 Kenanah continuit,
 Cum jaculando inter se certant, quum tamen non
 sit Thoal pater eorum, sagittis te perunt
 in universum omnes.*

وممن هذه القبيلة بمنها عمرو بن المسبح النعالي
 الذي قدم على النبي صلعم في وفد العرب
 وبياضته وهو بن مائة وخمسين سنة وكان
 من العرب بالسهم واياه عبي امرء القيس
 دأواه رب رام من بني ثعل.

*Ex hac ipsa tribu (Thoal) fuit Amru f. Melik
 Thoalita, qui cum Arabes Islamismum amplecteren-
 tur Prophetæ quoque nomen dedit, annos jam centum
 & quinquaginta natus, & fuit Arabum peritissimus
 in jaculando, hæc autem, respicit Amrokelis &c.
 Narrat autem loco sic pergit, hoc versiculo quod-
 nam sit juvenile factum, ad quod auxilium ejus pe-
 teret, nempe familiam adire, quæ in monte sedes
 fixerat a sagittariis adeo strenuis defensionem, amantes
 enim, inquit, his rebus non abiterrentur a popula-*

ribus amicisque visitandis ان علاءة الحب ان يستغفر الخطر وان فرور وناى الحرب نستعي
*figum enim amoris et, periculum pro parvo habere
 suosque v lere, igni. licet belli accensus sit. ex pluri-*
 bus, quæ profert exemplis, hæc habe.

قال ابو الطيب

يهون علي مثلئ ان ارام حاجة وقوع العوالي
 دونها واعواض *

*Levis est mei simili, cum rem expetitam quærit,
 lapsus balzarum prope eam (ab ea prohiben-*
tium) & ensium acutorum.

وقال ابو العلا المعري

اسبر ولو ان الصياح صوامر وأسري ولو ان
 الظلام حوامل *

*Ibo licet Aurora conflet ex Gladiis secundibus, &
 Ibo etsiam si tenebræ sint exercitus.*

vers. 18. اسمر plur. est اسمر اسمر, propr. fuscum
notans, unde hacta ob so orem fuscum nigrumque
plene اسمر اسمر audit vid. Cel. Schult. in Not. ad
Exc. ex Isph. p. 5. conf. & Amru cit. Ham. p. 352.

بسم من القلى الخطي كذا ذوايل &c.

ubi substantivo قبا ut Epitteton additur: *sed, ut*
 Q 2 *fit,*

fit, Epitheton in jura substantivi sui immissum, (verba sunt Cel. Schult. Har. 4. p. 63.) sic Verf. 6 راحله pro pleno راحله راقه, quod ibidem adducitur. Exemplorum magna copia, Gr. ἱανὸς propr. Nomen Adject. πεπλον ἱανὸν Iliad. v. 734. substantive usurpatur Il. γ. v. 285 & cum duobus Epithetis ibid. v. 419. add. χειμαρρῖοι ποταμοὶ Iliad. β. 451 &c. Sic Muten. Carm. 220.

وَمِنْ طَلَبِ الْغَتَحِ الْجَلِيلِ فَسَأَلْنَا مَعَاتِحَهَا
الْبَيْضَ الْخِفَافَ الصَّوَابِمَ *

Et si quis quarit victoriam egregiam, claves utique ejus sunt albi, leves, secantes, i. e. gladii.

huc & referendum דליל חמץ יאכלן humidum (pabulum, ut דליל de recente humiditate plantæ usurpatur) subacidum (vid. Boch. H. 1: 113.) comedent Jef. 30:24 & נשחטו נשחטו Jef. 46. 1. sic & hic Tograi aliud epitheton addit לדא sc. quæ vox plur. est לדעס, quamunque rem levem ac mollem notantis לבן מן כל שי ut Camus apud Cl. Poc. E. G. de ramo molli ac tenero adhibet Ibn Doreid, ubi juvenem quidem corrigi posse, sed non adeo senem, dicens, simili utitur rami, qui dum tener est facile flecti potest, ubi vero durior evasit, difficulter admodum.

بعضه

كَذَلِكَ الْغَمُّ يَسِيرٌ عَطْفُهُ كَدًّا شَدِيدٌ عَمْرًا
إذا عسا *

undè idem, se ipsum describens, figurate dixit اُنْدُ
اذا لوَيْنْتُ *Lenis sum, quando leniter mecum agitur.*

اُنْدَا لَوَيْنْتُ لَمَنْ يَلَايَنِي
In sensu versiculi nihil difficile, nolemus ex Schol.
يعنى ان حليهن احمر ان الذهب الاحمر ولما سهن
من الحرير الاحمر *Poetam significare carum (virgi-*
num) monilia rubra esse ex auro rubro, vestesque ex
serico rubro contextas.

Vers. 19. De sensu hujus versiculi ita Ibn Hugg,
وَمَسْرُ بِنَا فِي دَمَةِ اللَّيْلِ فَاِنَّهُ يَسْتَرِنَا وَاعْتَسِفُ
لِلْمَسِيرِ وَلَا تَرْكِبْ طَرِيقًا وَلَا نَحْشِي الصَّلَالَ
عَنْ طَرِيقِ الْحَيِّ فَإِنَّ لَهُ نَعْمَةً طَبَتْ مِنْ أَمَلِهِ
تُرْشِدُكَ إِلَى الْحُلَّةِ الَّتِي هُمْ جَاهِلُونَ
Eas ergo nobiscum sub tutela noctis, illa enim nos ob-
teget, & deflecte modo a via publica, nec metue nos
a vii aberraturos, fragrantia enim odorum a populo
eius diffusorum te diriget ad tentoria in quibus dver-
santur pergit.

وَمَسْرُؤَلَةٌ فِي هَذَا الْعَنِي قَوْلُهُ مِنْ قَصِيئَةٍ
لِلْبُيُوتَةِ الْمَوْسُومَةِ بِالْأَسَانِ الْخَائِفِ

شدت بكم العشا ف لما نزلوا وقفوا
وقد طاب المقام ومنهم *
وضاع شذكم بين سابع وحاجر
مكان دابل الظعن الهكم *

*Muscum olent inter vos cultui Divino dediti, cum
jubilant & cantant, & iuavis est locus (A-
brahæ) & Zimzem, (Puteis)*

*Et fragrantiam diffundit acrimonia odoris vestri
inter Salgnum mortem in Medina & Hag-
jir, ita ut sit via dux us, qui ad vos commi-
grant.*

quid sit حاجر docet Ibn Chalikan de Viris Illustrib.
ubi de السيدة نفيسة una ex posteris Ali Abu Taleb.
agens dicit Maritum ejus Isaacum f Giasar, cum Al-
mohdi peregrinationem sacram fusciperet, sese ei
illius itineris præbuisse comitem,

وما ينتهي الي الحاجر مات هناك &c.

quum vero pervenisset ad Hag jir ibi decessisse, anno
Hegira 168 annos octoginta quinque natum, quando
الحاجر علي خمسة اميال من المدينة
Albag jiro quinque miliaribus abest a Medina. pergit
وقد جرت عادة الشعراء واطبي
الكبيب واماكنه وما يجاوره يتفزع بانواع
الطيب وتباريح البسمات بنفحاتها العطرة وهذا
المعني

السبعيني أيضا الم به أبو العلا المعري ولكن
عقد وهو

الموقدون نندج ناري نادية لا يحضرون
وفقد العر في الحضرة *
إذا ما افطر شئتها عبيدهم تحت
الغمام للسامرين بالقطر *

*Incondunt in terra eminentiore ignem campi, non
incolunt urbes, carent enim urbes gloria.
Cum defluit pluviosa, accendunt eum (ignem) servi
eorum sub nubibus stillantibus non obstanti-
bus) pro eis qui iter nocturnum faciunt, ligno
odorato.*

unicum vericulum addam's ex Abu Gj
قال النيمري يكسب جرينب اخب الحجاب بن
يوسف

قصوم معكيا بطن نيمان اي مشيت
به جرينب في نسوة حفراتي *

*Diffundit odores Musci latusterra Naman, quando
succedit in ea Zameh inter mulieres verecundas.*

Verl. 20. اسلء est nomen collectivum a sing. اسلء
que planta est procera sine foliis, unde flores tenuuntur,
teste auctore Camusii; sic Abu Gjumat in Scholiis
ver.

الأسل قنات الواحدة بها،
 أو لرمح والبيل وشوكي التخل وعيدان قنن
 ولا ورق يُدْعَلُ منها الحصن

ob *similitudinem* autem transfertur ad hastas, ut Gol.
 in Lex. quæ & سميرية ob *reſtitutionem rigoremve*. ac
 قنات a materia, simili ratione. qua Gr. δορ., μέλας,
 Lat. *abies*, *pinus*, *arundo*, adhibentur.

Abulóla vero eodem ferme modo ac Togratus,
 dixit, Edit. Cl. Gol. p. 230.

• وجاعل غابه الاسل الطوال •

Quem ideo plagii accusat Fabritius in specim. Arab.
 p. 85, 86. ac si Togra i versum pro suo vendidisset,
 merito castigatus ab M. Ancherisen, cum Abulóla 64
 annis nostro fuesit major, quemadmodum Herbelotus
 docet.

Nec omittenda videtur crisis, quam in hunc versu-
 culum exercet الصغدي Saphedius Commentator apud
 Schol. لو كـان لي في البهـي حـكم قلت

فـالـحـبـ حبـي العـدي كـالـاسـد مـرابـضـة
 • حول الكاس لها غاب من الاسل •

Si res mei esset arbitrii, versum ita mutarem:

Et amica est ubi hostes sicut leones cubant -
Circum latibula, quibus sylva est ex hastis.

hastæ enim, dicit, hominibus, non leonibus conveniunt,

118

nec Leonum est, eo usque adulescere ad homines, ut circum illos cubent Leones sc: hic sensu proprio venire putat, quod falsum, *hostes* enim intelligit virtute *leonibus* similes, & eam ob causam sic dictos, ut pluribus demonstrant Schol. exemplis, quibus immorari in re notissima necesse non est: vult ergo, addunt, *amicam suam tam firmiter custodiri, ac defendi, ut nullus plane ad eam pateat aditus.*

Cæterum de comparatione Amicæ cum Dorcade vid. Anton. Thyrius in Exercit. Miscell. Exercit. 7. p. 35 & seq. & Cl. Reiske in Not. ad hunc versiculum.

Vers. 21. De sensu vocis نصالها differunt Interpretes, Ibn Huggia intelligit cuspides hastarum التي تحميها que eam defendunt; virorum sc: illius Tribus simil. Saphedius, teste Abu Gjumat; adeo ut eorum Zelotypiam & vim, qua puellam defendunt describat Poeta; posse tamen addit Abu Gjumat intendi, الاضطاف الشبيهة بالسيف او العيون, الشبيهة بالسهم في ثأثر كل منهما في القلب المجيب العاشق. partes corporis præ coeteris int. pectus factas, gladiis similes, vel oculos, qui sagittarum vestigia in cor amantis imprimunt, qua figura & alii utantur, ut Abu Gjafar ومثله كثير في كلا م.

قال الوزير أبو جعفر بن عطية الأندلسي

كان الحافظ في قلب عاشقها
سيف المويذ عهد المومن بن علي

*Ac si adfectus ejus in corde amantis
Sic gladius Mowaid Abd al Munim f. Alf.*

وقال اخبرني

بين السوف وعينها مشاركة من اجلها
قبل للا غمان اجعان *

*Inter gladios & duos ejus oculos est consortio ;
Quam ob causam vagine اجعان dicuntur.*

id est, eadem voce اجعان, qua *cilia*, etiam *vaginae* designantur. Clar. Reisk, voce نصال *dentes* intelligit, figurate pro *labiis*, sibi tingi solitis, ob vicinitatem politos; de oculis auctor eam capere videtur.

Vers. 22. Sensus versiculi his verbis declarat Ibn Huggia المعني قد نرات طيب الاحاديث بين النساء الاكرام اذا تساموا ما يوجد في النساء الكرام من الحسن واليخل وهاتان صفتان محمودات في النساء مذمومتان في الرجال. Versionem Latinam, & alia ex Schol. vid. apud Cl. Pocock. addamus tantum loca Abi Ifhal & Ebno'l Hobarie, quemadmodum ea plenius exhibet Iba Huggia. Prior ita habet.

معرفة تخطف الانصار شاختة من حولها

بهروق البهض والاسيل *

قنني الي القوم جاموا وهي باخله واجهوه
في الخون مثل الشح في الرجل *

*Incomparabilis puella, quae ad se rapit intentos
oculos ocrum, qui circum eam sunt fulminibus
gladiorum & hastarum.*

*Genus refert ad Populum liberalem, ipsa licet
parca sit; nam liberalitas in puellis (feminis)
est ut avaritia in viris.*

Posteriorem sic profert.

ومالغ ابن الهباردة بهجوه حيث قال

يا واسطهين تقوا انغي بهجوكم بين
العدى (الورى E. A. مولع *

يا فبكم كاكم واحد يعطي ولا
واحدة جماع *

*Infatigabiles! Excitate me inter hostes (mortales)
valde cupidum esse ad insultandum vobis,
Non est (versio est Cl Poc. e viris, qui largiri
aliquid, nec e feminis, quae aliquid denegare
velit.*

*Vers. 23. Eleganter Poëta hoc versiculo ignem a-
moris & hospitalitatis permutat. Talibus delectan-
tur Arabes. Pulchre Mutenabb.*

جرب

R 2

جسرت من نمار الهوي ما تبتلي
نمار السغضا.
وتكل عما تحرق *

*Expertus sum ex igne amotis (ignem) quo extinctus
fuit ignis ligni gada, & is ignis
(Gada) obtusus fuit pra eo, quem accendit ignis
amotis.)*

In collibus vero Arabum nobiles ignem accende-
re ad invitandos viatores nocturnos prater *Tebieb*.
Har. 4. p. 50. quem نمار السغري vocant,
monet Schol. qui addit, sensu verticuli explicato,
وهذا في غاية المدح لهذا النقي لان نساء
جسار ورجالهم كرام.

& inter plura ad illustrationem, affert

قول صرصر

قوم اذا جبا الضيوف جفاهم ردت عليهم
النس النهر *

*Populus sunt, id est, tales, ut, quum salutant
Hospites paropsides eorum, responsum dent iis
lingua ignium.*

& dictum الاجطل huic contrarium
قوم

قوم اذا استنجح الاضياف كلهم قالوا لآلهم
جولي علي الباس *

*Populus sunt, qui, cum hospites canes ejus ad la-
trandum provocant,
Dicunt matri suæ, meje super ignem.*

Vers. 24. Pergit Poeta hoc versu, inquit Abu Gjumat, ulterius exponere egregiam formam feminarum & summam generositatem Virorum istius Tribus. In sensu parum vel nihil difficile, addamus quædam ex Abu Gjumat qui versu explicito pergit. وفيه إشارة الى انه سادة وروسا وامرا لآلهم وروسا العرب اجاملة كانوا لا يكسرون السيقر والغنم وانما ذلك شان اتباعهم واحلاهم قاله صاحب اللآلي واهذا قال امر القيس تسليمة لنفسه وتسهيلا للضيف عندهما

اذا ما لم تكن لآل فمعه كان قرو
جهلتها عصى *

فتملا بهتنا اقطا وسمنها وجسبك من غني
شبع وربي *

*Quum non sunt cameli vel capri, ac si cornuta
grandiorum inter eos essent fustes.*

*Domus tamen nostra plena est cibo ex lacte acido
preparato & butyro, & sufficit pra lauttis
res quae satiare potest, ac potius aqua.*

Perf. 25. De sensu hujus versiculi differunt Interpretes. Ibn Hugg. dicit قوله مشربة من فديري الحنجر والغسل كتابه عن مرشع مضاف اليه. *quod Poëta dixerit bibere ex locu vini & mellis, id figurate notat esculando sorbere saluam puellarum; moris enim esse Poëtis similes metaphiras usurpare, id quod multis exemplis demonstrat, quando addit, hanc ergo esse Poëta mentem, ubi quis hasta vulneratus eris, si extremis tantum labiis haujerit potiunculam lacryae puellarum hujus tribus, statim sanabitur & ab omni dolore prorsus liberabitur.* Similiter fere Golius, teste M. Ancherfen „ vel recentis oris rorem intelligit, „ vel suaves amicæ voces, ut Cant. 4: 11. *favores destillant &c.* ubi in versione Arab. eadem est vox quæ in hoc versu Fograi.

Abu Gjumat vero existimat hoc versiculo contineri laudem virorum generosorum istius Tribus *لهم يعفون عن من قدروا عليه ممن نأواهم فباسوه الحرحي ويدأوون الكلامي باطعامهم اللحم* quod sc: condonent es, quem superant ex aduersariis, adeo ut sanent vulneratos, laucisq; præbeant medicamina, eos pane cibando, & potum ac mel præbendo. Sufficere autem, dicit, hic potum tantum memorari, *لأنهم متها* quia cubus potius addi solet, vel ejus mentio versu præced. jam præcessit. Convenire ex parte videtur Cl. Roc. ita vertens.

*Sanatur iñus basis in domibus eorum
Hansin uno è flagno vini & mellis.*

Saltem sic Cl. Chappell. mentem ejus capit, reddens
in paraphrasi Anglic.

Their bounty 's so extensive , Their Charity so
tender;
That if the spear hath piercd you, And even Life
's in danger;
Your refuge is their houses; — The kindest best
Reception.
On draught of true ingredients, Wich they prepa-
re with judgement,
Removes th' acutest torment, Renders you sound
and perfect.

*Nec non Doct. Reisk. qui versiculum Germanice ita
reddidit. Wen die Lantzen gebissen haben, den heil-
len sie in ihren Hutten mit einem Trunke aus dem
Teiche von Wein und Honig, & in Notis addit.
Das ist, sie heilen ihre Wunden mit Wein und Ho-
nig, & them sie solche damit waschen und bestrei-
chen. Beides ist ein Zeichen vom Ueberflusz.*

*Vers. 26. Narrat Schol. ex Ibn Malich quosdam
vocem لعل ad تعليل referre, (conf. Cel. Schult.
ad Har. 2. p. 46.) addit, secundum nonnullos ex præci-
piis grammaticis, radicem esse عل & ل esse fer-
vile: sic quoque Gjeuh. ترجم واسله وعل*

انما تمت فاشبه بالجرع لاني اترجي انه
 يحصل لي بسبب السام به مرة اخرى مرة
 د.ب. في علي ديب النسم ويوردي من
 ساحة المحبوب جوصا من مرجف ختامه
 مسك ومزاجه من نسيم لعل ذلك ينفعني
 في ادواء عليلي وانزاله ما وفي البيت
 طباق. addit. اجده من حرقه عليلتي.
 بين الممر والعلل وهذا البيت قريب في
 المعنى من قول ابي نواس الحسن
 بن هادي يصف الخمر.

فتبشطن في مفاصلهم كبتشي البر في
 السقم.

In hoc autem versiculo من بئر *inter se appo-*
nuntur, ejusdemque sensus est ac dictum Abi Novas
Al Hales f. Hani, quo vinum describit.

Penetrat istud, sc. vinum, in membra eorum, uti
penetrat sanitatis restitutio in morbum.

scil. ab eo de بئر adhibetur, ut a Tograio
 د.ب.

Vers. 27. Radicem طعن *sapius de hasta, ut* ضرب
de gladio usurpari, ut in eo Mutenabbii, اطعنها
بالنابأ أرضها بالسيف *quamvis id non semper observe-*
 S *tur*

*Pœtis antiquioribus in carmine amatorio placere
oculorum amplitudinem, ut in eo Atenabbus:
Facit oculus tuus in prœcordiis meis vulnus, at-
que ita se invicem referunt similitudine,
namque ambo (scil. & oculus tuus &
meum vulnus) latis patent fissuris.*

*Vers. 29. De voce غيلة sic Gjeuh. الغيلة
الغتيال يقال منه قَتَلَهُ غِيلَةً وهو ان يحدث
فبذهب به الى غيلة موضع فاذا صار اليه قتله.
idem notat, quod اغتيال (inf. Conj. viii) hinc dicitur
occidit cum غيلة, quando cum decipit, abeundo cum
ipso in locum quendam, in quem quum pervenit cum
occidit. Recte ergo David in simili casu fraudulen-
tæ cædis Abneri 2Sam. 3: 34. cecidisti, sicut cadit
quis coram facie filiorum iniquitatis, ubi vix
opus est notasse vocem נחם cum כרת conjungi
Pl. 43: 1. quæ vox usu haud absimili occurrit 2Reg.
9: 23. Caterum sensu, pro more, explicito, addit
Schol. وهذا مبالغة عظيمة فكيف هلك القلب
بوصول المحبوب وتهاون بكل ما
دونه من الكروب.*

Plura dein profert exempla, inter quæ & hoc

ولقد ذكرتك والرماع نواهل مني
وبعض الهند تقطر من عيني
فهويت بتقبل السبوف لانها
هرقت كهارق بعري المتهم

*Et profecto tui memor sum, licet hasta sitientes de
me hauriant, & alba Indica sanguine meo
fillent.*

*Quin cupio osculari gladios, quia fulgent sicut
os tuum subridens.*

Ibn Huggia, qui priorem tantum citat, Antoræ tribuit, ut & Arabij. in Hist. Tim. p. 249. cujus lectio in quibusdam a nostra differt.

*Vers. 30. صاحب est, inquit Abu Gj. partic. a
صاحب eum &c. quod firmiter alicujus consortio ad-
herere notat, unde uxor صاحبة dicitur, صاحب
scil. in constructione inter alia rei alicuius deditum
signat, E. G. in Nawabig. صاحب القمار est alea
deditus, hoc in vers.*

صاحب القمار يفتنم ضوء القمر
ومحب السمر لا يزال بالسمر *

*Alea deditus pro prædi habet lumen luna,
Et nocturna confabulationis amator non curat vi-
giliam.*

Abulph. p. 263. & fuit Chanin صاحب السوال perconsta-
tionibus deditus, & p. 548 صاحب الرصد deditus ob-
servationibus Astronomicis. plura Cl. Poc. ex Za-
machfj. Cel. Schult. Har. 2. p. 120, 121.

Nimis subtiles hic sunt commentatores in sensu
verficuli enucleando, dubitant enim disfigatne fermo-
nem Poëta ad socium, quem, cum tardum invene-
rit, ad conditionem confortii oblatam fuscipiendam
his.

hisce verbis objurgaret, an vero animam alloquatur, eamque perstringat ob nimiam in re quaesita aggredienda cunctationem. Difficultatem, quam sibi proposuerat Poëta, remove velle videtur.

Vers. 31. أَخَذَ est Imper. Conj. VIIII. rad. أَخَذَ quam cum Hebr. אָחַז & Aram. אָחַז recte confert Cl. Poc. Goliuss in Lex. alii. Nonnulla exempla speciminis ergo proferamus.

Notat أَخَذَ *cepit manus vel manu.* Adag. Gol. p. 119. *non habet oculus quicquid videt,* وَلَا الْكَفَّ *neque manus quicquid capit.* Salad. p. 12. conf. Hebr. אָחַז Exod. 4: 4. 1 Chron. 13: 9. 2 Sam. 6: 6. &c. ubi Targum & Syr. constanter אָחַז sic & in N. T. Syr. Matt. 28: 9. Marci 5: 41. alibi add. Deut. 32: 41. ubi consul. Cel. Venema in nota ad Comm. Cel. Virringa, conferri forte meretur Abulph. p. 265, *dixit Channus,* لِي رَبِّ يَأْخُذْ لِي حَقِّي *mibi Dominus est, qui jus meum cras exacturus est* & pag. 450 ubi non dissimilis phrasis, licet alio sensu *gladio abstulerunt jus Ali* أَخَذَ *id est* Ali jure debebatur, cui geminum fere Gen. 48: 22 &c. אָחַז, ubi quod not. uterque Arabs rad. أَخَذَ adhibet. *cepit* sive in praelio seu alia ratione in Chron. Othmanid. MS. *وَأَخَذُوا* *quo am-* *madverso* &c. *ipsum ceperunt, vixerunt, opes collegerunt.* Salad. p. 121. 153 &c. conf. Num. 31: 30 & 47 ubi אָחַז *captivum* notat, Jud. 16 vers. 21. 2 Sam. 2: 21 &c. & versio Syr. 1 Macc. 6: 63. sic in N. T. Syr. Act. 2: 24. Luc. 5: 5. 1 Cor. 3: 9 &c.

Adhibetur præterea, de *volucris laqueo captis* a Taraph cit. Adag Gol. p. 138. conf. Ecclesi 9: 12. de *feris sibi mutuo prædâ eripientibus* Locm. fab. 21. conf. Jes 5: 29, sic pro Gr. *ὑψηλῶν* Syrus Luc. 11: 54 *אח* adhibet.

De *ira* Salad. p. 226. *الغيط* *السلطان* *الغيط* *Sultannum gravissima cepit indignatio: fatigatione* ibid. p. 107. *angusta* p. 119. sic *אח* de *tremore & pavore* qui aliquem corripuit Exod. 15: 14, 15. conf. Job. 18: 20 Pf. 119: 53 &c. de *doloribus ac torminibus* Jes. 13: 8. de *doloribus ac pavore* Pf. 48: 7 usurpatur. conf. de hoc usu Cel. Schult. comm. in Job. p. 457. similiter in N. T. Syr. *אח* de *admiratione omnes invadente* Luc. 4: 36. *stupore & tremore* Marc. 16: 8. *timore* Luc. 7: 16 & 8: 37. adhibetur; hæc pro specimine sufficiant.

Cæterum mens Poëtæ ex versione Cl. Poc. facilius forte capietur, quæ sic habet

*Quod si ad eam inclinaveris, pares tibi specum
In terra, aut scalas in aëre, & subduc te (ad
hominum consortio:)*

conferri quoque meretur versiculus &c. *فلمست* Ham. p. 524. & quæ ad eum notavit Cel. Schult Ep. 1. ad Menken. p. 127—129. nec omittendus Schol. qui ita

وقد ضمن هذا المبنى قوله فمست (Sur. 6: 34) *فان*
أستطع ان أبتغي دفقا في الأرض أو سلما في
السماء

Vers. 32. Ad vocem *دع* hæc notat Ibn Hugg.
دع ودي جاء في كلام العرب ليعلان لأشخاص
لهم

Cæterum Conj. v. hic v. 44. occurrit, &c. صاروا امامي quod Abu Gj. explicat *quæ & exemplum prabere* notat Tim. p. 33. ac *accedere* Locm. fab. 22. *neque potuit quisquam* أن يتقدم اليه *ad eum accedere* conf. Amos. 9: 10. *gladio morientur omnes peccatores populi mei, qui dicunt* לא תניש ותקדים בעינינו חרפה.

Sensus ex versione, ni fallor, satis perspicuus, *teneatur hoc unum ex Schol. كني بالمل العيش* السبى من العيش كانه قال ارض من اللجة بالملاة اذا لم تكن تقدم علي الاهوال والاسر كما *figurate intelligit tenuem victus rationem, ac si dicat, acquiesce pro ip- sis fluctibus levi tantum adspersione, si res terribiles, quas memoravi, aggredi non audes.*

Verf. 33. رضا est nomen act. inquit Ab. Gj. rad. رضي in re, cuius inf. رضي, qua rem libera electione accipere ac ea delectari notat.

Liceat hac occasione verba Doctiss. B. Kennicott. in *Lib. cui Titulus, The state of the Printed. Hebrew. Text considered.* ad l. Gen. 49. 6. proferre, & modestam epistolam addere. Probare conatur vir Doct. vocem ונרצח isti loco minus convenire, sed in autographo extitisse ונרצח. Observat sc: p. 59., Jacobum bis repetere vocem נאם & hoc & seq. versu in prior parte sententiae *in ira sua occiderunt viros — male dicta sit ira eorum*, unde concludendum putat etiam in posteriore parte utriusque sententiae eandem vocem ונרצח esse repetendam: cum idem sit nexus inter utrumque membrum. Quæ ut ulterius confirmet, his verbis pergit. pag. 60. For ונרצח wich
our

our Translators have render'd *Self-will*) signifies properly *Benevolentia*, *Gratia*, *Favor* &c. and is never once (I believe, render'd by a word of unfavorable Idea, but in this place. The 70 render it by *Ευδοκία*, *Χαρις*, *Ελεος*, *Ιλνροτης*, *Ιλαρον*, *Εδλμα*, *Εελησις*, *Δεκτος*, *Προσδεκτος* and *Λρετο*, — The ideas of which words are certainly as opposite to the Temper of Simeon and Levi (especially here, where they are properly declar'd Instruments of Cruelty) as can well be conceiv'd. whereas the two principal renderings of the other word *כרח* are *οργη* and *θυμος* with sometimes *οργημα* and *μηνις* — words whose Ideas are the most consonant imaginable. The inference deducible from hence seems to be that probably *כרח* was originally *כרחי* *a*, as in the corresponding place; the words consist of the same number of Letters, and four out of the six Letters are the very same. This second Word the Syriac Interpreter has render'd by *ܐܡܢܐ* which is a Word of great Emphasis, and signifies *Indignatio fortis* (Schaaf's Syriac Lexicon) and in this Version the Noun *ܐܡܢܐ* is regularly repeated; which is one Argument in confirmation of the Second Words being repeated in the Hebrew Copy, from whence this Translation was made.

And indeed, there is such an Accession of spiritedness and Beauty given to the sentence, by the double Repetition that the reasons here offer'd seem sufficient to recommend it.

T

Va-

(a) *Addit in conclusione p. 525. This supposition is further confirm'd by Camb. MS. 3. (de quo Cod. p. 342 agit) in which the word is כרחי that the 4th Letter is י appears from the same form in the next word.*

Variis hæc conjectura premi videtur difficultatibus.

In omnibus sc. linguis (quod in antecessum nota. i. rem) verba ac derivata occurrunt, quæ ad actiones, affectionesque animi applicata, pro materia, ferre, indole hominis, nunc bono, nunc malo sensu veniunt; exempla ubique obvia. Nonnulla, ex his recipue, quæ Vir doctus habet, proferemus.

Græcum ἰσχυρὰ (qua voce Gen. 49. 6. πῦρ a 70 redditur, ex π α θ ω in eymol. πῦρ *impetis feror* pro materia, se ie &c. nunc bono nunc malo sensu sumitur, ut vel ex N. T. patet, plane ut lat. *Lubido*. (a) simil. ἐπιθυμία a ἐθέω *primo*, voluntatem animi jam determinati notans, pro indole hominis qui se determinat in *bonum* vel *malum* sumitur, conf. modo 70. Est. 1: 8. Dan. 8: 4, 11: 3, 16 sic & εἰς πῦρ (ej. s. dem, ut videtur originis ac πῦρ Conf. Cel. Schult. Har. G. 257.) in malam partem sumitur Nehem. 9: 24 & 37 Minus recte ergo concludere videtur Vir de 70 vocem πῦρ nusquam malo sensu interpretatos fuisse. Quin, ut hæc addam, ipsum Syr. כּוֹחַ, a fervendo, ni fallor, ductum, non tantum *astum ferbitis, venenum, fervorem iræ, furorem*, sed & *fervorem generosi animi, fortitudinem* notat, Eadem quoque ratione, (ut propius ad rem veniamus) res se habet cum Hebr. כּוֹחַ; est sc. deriv. a כּוֹחַ כּוֹחַ, cujus rad. *proprietas sita* (verba sunt Cel. Schul. Har. 5. p. 87) *in firmius adhaerendo: unde complacendi sibi, & aequiescendi in re* ducta potestas. Hæc autem notio per se nec ad bonum nec ad malum determinata est,

(a) vid. *salust. Catil. C. 7. & ad eum Curtius. & Castil- lion.*

est, sed pro materia ac serie variat. sic E. G. Har 5: 86.

يرضى بما اجلوا وما امر •

cui placeat tum quod dulce tum quod amarum est.
 conf. Tim. η. 20 init. قضاء في. *راضيا بما ذهب في.*
 & in malam similit. Hebr. רצה & in malam
 partem sumitur, licet rarius, Pl. 49: 14. בפחית ירצו
 ubi cum ר construitur ut *راضی* locis cit. & Pl. 62: 5
 ירצו (ubi in MS. Alex. legitur *יודען, ירצו*) quo loco
 cum accus. construitur, uti *راضی* in Moall. Lebi-
 di *deferam locum ארצה* cum non amplius
placet mihi. add. locum ejusdem ex Gj. exc. sc. 91.
 initio.

Idem quod in rad. videri potest in derivato, רצן
 enim non ubique in bonam partem accipitur. E. G.
 Dan. 8: 4 & 11: 3, 16. quin eodem fere sensu quo h.
 l. Genesios, occurrit Nehem. 9: 24, 37. & omnino
 Est. 9: 5. nec omittendum Arab. Polygl. Hebræum
~~reddere~~ *ویرضاهم* quæ vox *راض* non tan-
 tum *irasci* cum רצן est originis, ut vidimus, sed
 & quod ulterius confirmat hodiernam lectionem, es-
 se gentinam; simili usu occurrit Salad. p. 188 وعابه
 على ما بدا منهم من الغدري وقتل الاسري
 واعترف مانه قبيح وانه لم يحتر الا برضا
 الملك. *mon — increpat de orta ab ipsis perfidia,*
deque cade captivorum, agnovit fœdissimum illud su-
isse, sed ipso regis nutu arbitrioque patratum.

Provocat quidem Vir Doct. in conjecturæ confir-
 mationem ad Cantab. MS 3. ubi legitur *וברצת*. Sed

quid inde concludemus, vocem וברעב vitiose legi in nostris Codicibus? an vox וברעב sensu carens, quæ in unico tantum Cod. MS occurrit, argumentum satis firmum suppeditat, ad constantem Codicum lectionem, quam ipse Textus Samar. cui cæteroque haud parvam, nec immerito, auctoritatem tribuit Vir Doct. confirmat, falsi arguendam! nonne verius dixeris ob similitudinem literarum ז & ע (de qua vid. præter al: Diagramma Liter. Orient. quod Matth. Belius in Exercit. de Veteri Literatura Hunno — Schytica p. 31. exhibet) eas in hoc Codice MS fuisse confusas conf. quæ ipsi Vir. Doct. p. 525. l. c. habet. Nexus quoque ז præfixum requirere videtur, quod & Verf. Chald. Syr. Arab. &c. agnoscunt. Nec majoris momenti esse videtur, quod Syrus utroque loco eandem vocem וברעב adhibeat, ut instat Vir Doct. nam 70, Chald. uterque Arabs, non eandem, sed diversam habent vocem, unde majore jure contrarium, ni fallor, colligendum. Sarta recta ergo maneat lectio hodierna.

De voce مرسيم hæc Ibn Hugg. الرسيم ضرب من السبر السريع وهو فوق الذميل قال ابو صبيدة اذا ارفع السبر عن العنق فلبلا فهو التزييد فاذا ارفع عن ذلك فهو الذميل ثم الرسيم والعنق سير مسيطر.

De sensu idem. يقول رضي الذليل بان العيش مع وجود الذل مسكنه عند صاحب النفس الالفة واما العز موجود عند سبر البوق المذلة في الاسفار.

Significat, complacentiam hominis servilis in sorte humilioris pro inopia haberi a magnanimis, cum gloria inveniat in itineribus camelorum obsequentium, addit.

و هذا جث علي الحركة والتنقل عن موطن الذل. dit.
his autem verbis incitat socium ad peregrinandum,
& vilitatem excutiendam.

Vers. 34. Vocem نحر ejus hic plur. occurrit,
propria locum torquis in gutture notare, hoc autem
loco figurato sensu occurrere notat Ibn Hugg. Meta-
phoram satis obscuram esse dicit Poc. exemplis forte
res clara evadet. Magno cothurno Arabfj. cit. a
Cel. Schult. Har. 2. 84. dixit.

بحرور و نالكة جعورن فواضله جالية &c.

Colla regnorum ejus monilibus praecllentium ipsius
virtutum erant exculta &c. sed meraphora ab or-
nando collo petita propius ad rem facere videtur
phrasis الظلام نحر، qua indicatur (verba sunt
Schol. Mutenabb.) ان الليل انقضي وددت تباشير
الصبح &c. والمكبل قتل في العجر لانه ينقضي
بطلوعه.

noctem finitam esse & initium aurore accedere &c. &
noctem diluculo occisam esse, cum ejus ortu finita sit,
metaphora a jugulando ducta est, ut patet ex iis
quae Schol. Mut. addit.

وقد اخذ بعضهم هذا المعني وكشف وقال

فلما رايت الصبح قد سل سبه وولي
انهراما لبله وكواكبه *

ولاح احمرار قلب قد ذبح الدجي وهذا
نم قد ضبح الارض ساكبه *

*Et cum viderem auroram strinxisse gladium & no-
ctem ejus stellasque in fugam verlas,
Ac micare rubedinem, dixi, jam jugulata sunt
tenebra, & hic sanguis, ad stillationem us-
que illius ferram effusor ejus.*

قال ابو الغوث البخيمية اخر
اسيلة من الشهر مع يومها لانها تنكر الشهر
الذي بعدها اي يصير في بخرة او نصبت
فخرها.

Similem vero ob rationem desertis jugula tribuere
videtur Poëta, quia sc. jugulum in hoste præcipuum
quodammodo est, difficillimumque petitu, *periculo-
sissima* ergo atque *intima desertorum* loca innuit, quæ
ratione & Abu Gjumat in Sch. & Cl. Poc. ac Gol.
accipiunt; conferri merentur, quæ ex Tebleb. profert
Cel. Schult. in clavi Dial. p. 273. In edit quidem
A. 1629 legitur *بحور* verum obstat Codicum MSS.
auctoritas.

Addit Abu Gj. sensu explicito *وهذا نظير قول*
أبي الطيب المتنبي يصف مسيرة من (Carm. 265)
مصر ثمري (تبرج an) لهن نعام السدو
مسرجة تعارض

الجدل المرخاة باللحم •

*A latere illarum incedunt equi (struthio camelæ) deser-
ti, Ephippio instructi equantes habenas camelo-
rum effusi cursus loris suis.*

Vers. 35.

Verf. 35. Longi sunt in sensu hujus versiculi declarando Schol. summa huc redit Pœram et veris auctoriarem conciliet ipsam celsitudinem loquentem introducere; simul. Ibn Doreid.

فهم الآلى أن فساخروا قال العلى بئى امرئ
فماخركم عفر البرا *

Hi (Principes Jarebi) *ta'es sunt, ut si de gloria cer-*
tarent cum aliis, ipsa Celsitudo per os cujus-
que diceret, contra vos pulvis terra decerta-
ret.

Addit Schol. وقد أكثر الشعراء في الحث على
الانفعال والحركة قال البحتري

وإذا الزمان كسأكى حله معدم فالبس
جلل النوي والتعرب *

Et quum fortuna se induit chlamyde inopia, tum
gentis illam vestibus discessus et peregrina-
tionum.

وقال بشار بن مرد في مثله

إذا انكرتني بلدة أو نكرتها خرجت مع
الباري على سوان *

*Quando oppidum aliquod me repudiat, aut ego il-
lut, exeo cum falcone, supra me supellex.
omnia mea mecum porto.*

*Verf 36. Sensum huius versiculi his verbis declarat
Abu Gj. لو كان السقام بالمكان الشريف*

*والسموي بالمنزل المنيف يبلغ المرء الي مناة
ويوصله الي اقصى ما يتمناه ما يرجع الشمس
مغممة بمرج الحمل وما تعدته الي غيره لانه
اشرف من ان لها لكونه منزل استوائها
واعتدالها لانه الارض باطل.*

*Quod si commemoratio in loco excelsa & mansio in hos-
pitio eminente terminus esset votorum viri, & ulti-
mum quod aspiraret, sol utique non delereret mansio-
nem in signo arietis, quoniam hac est eminentissima man-
sionum ejus, (quippe quae mansio est aequationis & aequa-
bilitatis ejus) nam qui assidue rei adhaeret is oriolus esse so-
let, convenire videtur quod Cel. Golius (teste Ancherf.)*

الشريف هو اعز, notavit, i. e. موضع للكوكب في الفلك والهبوط ضده.
*Alfherapho est locus, ubi Planeta maximum lumen
fundit in sphaera sua & Hebutko est contrarium ejus.*
Hebutko autem est in Libra, ut Cl. Poc. moner,
conf. verf. in Hist. Sar. p. 129 &c. اما قري
*ergo soli tribuitur, non ob ejus maximam altitudi-
nem, quod tempori verno non convenit, sed quia
diem nocti aequalem reddit per totam terram, quo
& Abu Gjumat tendere viderur in Scholiis, id quod
ulterius confirmatur ex iis quae ex MS. Golii ad lit
Ancherfen. والوج هو اعلا موضع للكوكب*

في

والخضوض ضده *aux* est locus *excellissimus planeta in sphaera sua*, & *Hudyto* est *oppositum ejus*, unde patet *aux* & *Ibcraphus* a se invicem distingui. addit ibidem ex Golio وشرف الشمس *scherapho* (i. e. *Usharph*) *S. is est Aries domus Martis*.

Vers. 37. Intentio Poëtae est (inquit Abu Gjumat) انه لم يأل جهدًا في تحصيل نصيبه من الدنيا وانه بلغ المجهود في مروم الاخوة برسام العايل.

Se non negligeret egisse in quarenda sorte felici hoc in mundo, sed ultimum virium impendisse ad arripieudas habenas loci eminentioris. Notat vero Ibn Hugg. ad hunc versiculum. وهذا ينظر الي قول عبد الرحمن بن الحكم

لقد سمعت لو باديت حيًا ولكن لا حياة لمن تبادي

Certe exauditus fuisset, si compellasset vivum; verum non est visa ei, quem compellas.

Vers. 38. Multa de voce نفس habent Scholia, nonnulla ex Ibn Hugg. dedi in Scholiis addatur & النفس تطلق علي الروح وعليه Abu Gj. qui sic قول أبي خراش الهذلي نجا سالم والنفس ميتة بشدة أي كادت موجه ترفق وهذا ابلغ من قولهم بلغت التراقي.

Vox نفس latiore significatione notat spiritum, ut Abu Gjir. Hudelita, evasit saluus sed anima نفس eius in Chatino, i. e. parum abfuit quin anima ejus exiret, quod elegantius pronuntiat altero, pervenit ad clavículas jugult.

Origo *ضيق*, *piz* est *ἡ τῷ πνίγι* ut Cel. Schult. in Mon. Vet. Arab. p. 19. hinc rad. & derivata varie transferuntur ad locum angustum viam, carcerem &c. quo pertinet Glossa Abi Gjumat *ضيق*, *وعدوه في* conf. Tim. p. 31. *hostis ejus in angusto post amplitudinem* sic & Hebr. *מִצְרֵי וְרָחֵב* opponuntur Job. 36: 17, (ubi Arabs الضيق *ad tedium*) *ضيق* Abulph. p. 356. conf. Salad. 48. quod & Salad. 99 & 246. quo pertinet Glossa Abi Gjumat in Scholiis omissa *ضيق* *وضيها شديداً يكون في الغلب* mitto alia; notandum in 111^a usurpari de *archatione in pugna navali* Abulph. p. 418. in *oppugnatione* Salad. 41 & 84 quemadmodum & Hebr. *פִּיז* in Hiphil *יִפְּזֶה* & 7. Jerem. 19: 9. quo posteriori loco *פִּיז* & *מִצְרֵי* conjunguntur ut & Deut. 28: 53 &c. (Arabs *ضيق* *وشد*) conf. Tim p 75 in pluribus dari convenientiam ex *פִּיז* Dan. 9: 25, & Salad p. 13., licet sensu paululum diverso, patet, sed hæc sufficiant.

De sensu Abn Gjumat his verbis Licet nullum ha-
 ænus fructum perceperim, nihilominus tamen ani-
 mam promissis lactare soleo, eam votorum scil. tan-
 dem compotem futuram ac priusquam mors ingruat
 ad statum excelsum perventuram esse; hac ratione e-
 nim id, quod illam angit, laxatur, dein admirandus
 exclamat Poeta *ما أضيق عري* id est, quam
 bre-

brevi adfuturus esset vitæ meæ finis, nisi vitam amplam redderem an. mæ meæ per spem, vel quam levis vita mea, quod si non esset amplitudo spei, certe præ moerore morerer.

addit Ibn Hagg. وقد اخذ العاد الكتاب قول
الطغرائي فقال

وبها هذه الابد-ثم الا صحايف تُورخُ فيها ثم
نمحي ونسحق *

ولم امر شيئا مثل دائرة المعنى توسعها الا بال
واعمر ضيف *

Et non sunt hi dies nisi tabula, in quibus tempus rerum gestarum annotatur, dein deietur, et tabula plane vacua redduntur.

Nec video quidquam simile periodo votorum, quæ spes ampla facit, cum vita angusta est.

Schr. quam spes ampla reddit, dum &c.

وبنت الطغرائي
ماخوذ من قول أبي العلاء

ما امرت واثواب الصبا جدد فكيف
امرني بثوب من صني خلف *

Ec non splendidus fui cum vestes juventutis novæ essent, quomodo ergo splenderem in veste afflictæ, attriti.

Verf. 41. De sensu verficuli sic Abi Gj. سراده ان
 عرواده بقدمه بعسه غالى وهما
 من ساداتها وانه لا يجمع منجس
 (Schr. منجس) التمن وبها ممن
 بذلك مرادها. فاذلك صانها من المبع مرخص
 من الغنى وانف ان يكون ممن استعين لا جل
 اغراض الدنيا بتأده من الغنى او فصنتها عن ان
 لبيعها من مريض الغنى المبتذل لها لا نه لا
 (Schr. vult dicere se ubi cognitum valorem a-
 nime sue majoris eam aestimare ac alios, quare vili
 eam pretio vendere nolit; quin fastidiat ex illorum es-
 se numero, qui in servitutem se redigi patiuntur pro-
 pter caducas possessiones mundanas, levem ob necessi-
 tatem: vel custodiri eam, ne venderem modico pretio
 ei, qui ejus nullam curam gerit quippe ignorans pre-
 tium ejus. conf. Cl. Poc. p. 179 addit Abu Gj. A-
 rabibus in more esse se ipsos describere
 من العسرة a dignitate fastidiente, dixit quidam.

واني لصبار على ما ينونى وجسبك ان الله
 اثنى على الصبر *
 ولست بنظام الي جانب الغنى اذا كانت
 العليا في جانب العقر *

*Et ego admodum patiens sum in iis quae mihi acci-
 dunt; macte! Deus enim laudatur a patientia.
 Neque oculos converto ad laus divitiarum, quan-
 do locus eminentior est a parte paupertatis.*

Verf. 42. De voce جوهى hæc Ibn Hugg. جوهى
 السيف
 (ش)

السيف هو ما يري فيه من الطرق المختلفة
 Gladii جوهر sunt وهو الذي يشبه ديدم النمل.
 viae diverſæ, quæ in eo videntur, ac ſimiles ſunt reptationi formicarum. conf. Ibn Dor.

لـ حـمـاي عـلـم في مـتـه مـثـل مـدب النـمل
 يـتـاو في الرـئي *

*Et duos socios meos (fore) ensem secantem, in cujus
 lumbo similitudo formicarum reptantium, quæ
 colles adſcendunt.*

المعني اقائل ومباحثي اثنان
 احدهما سيف في ظهرها مثل امر ديدم النمل
 حين يعلوا في الرئي وهو اشارة الى جوهر
 السيف.

أراد به هنا
 de voce عمل obſerrat Ibn Hugg. ea Poetam h. l. idem notare ac ſcindit,
 ſcindit, exempla ubivis obvia, ut Salad. p. 102.
 و السيف يعمل فيهم & p. 215. و السيف يعمل في قيعهم
 & p. 215. و السيف يعمل في قيعهم
 & p. 215. و السيف يعمل في قيعهم

De nexu hujus verſiculi cum præcedente obſervat,
 Abu Gj. Poetam rationem dare velle, quare ſe ipſum
 magni æſtimet, nempe quia gladii ſectoris, qui nulli
 uſui admovetur, inſtar, ſatis magna licet rerum agen-
 darum ſcientia præditus, plane neglectus naneat,
 quod ſi provinciæ alicui admoveretur, ſtatim merita
 ſua in clariore luce collocanda fore.

*Verſ. 43. مـتـ مـتـ proprie tetendit, extendit in tor-
 gura*

gum ac profundum, vid. Celeb. Schult. Comm. in Job. p. 197 & 794 hic de *etate* adhibetur, ut & Abulph. p. 254, qui & عنه eodem sensu usurpat,

p. 352. الى حين انقضى مهله *ad tempus quo vita ipsius finita est* conf. Hebr. סוף Pf. 39: 5.

سفل notat انهم سفل *ignobiliores inter homines*, ut Abu Gj. in Schol. omiffus. Exemplum upum alterumve addere liceat, Abulph. p. 291 *Gladium in eum strinxerunt, dicentique, Heus vos! ego Chalifa sum, responderunt قد عرفناك يا سفل* *novimus te, abjectissime homuncio!* & p. 286. وثنى العبايون والسفل يتهبون الدوتى *concitati enim erratici, & abjecta sortis homines domos exspoliaverunt.* & pag. 77. *donec laudaret (Nebucadnezzar) Deum &c.* ويتجعله في سفل الناس *idque (regnum inter infimos hominum atque abjectissimos poneret; conferatur Mal. 2:9, quem locum Celeb. Venema in Comm. ita reddit, & ego quoque tradidi eos ספרים ספרים & depressos toti populo &c. quorum sensus (sic pergit Vir Celeb.) Sacerdotes — in publicum fuisse datos contemptum, & humilem ac afflictam detrusos sertem, ita ut nec honorem, personis & muneri ipsorum debitum, nec dona & munera ipsis in lege assignata, acceperint a populo, sed contemptim habiti sint & sordidi facti &c. ibi enim Hebr. ספרים eodem sensu adhibetur ac Arab.*

سفل, conf. & Pf. 136 23, ubi tamen diverso parum adspectu occurrit. Plura mitto; in rem nostram tantam obfero, سفل & سفل inter se opponi ut in Adag.

dag. Golia p. 190. sic Gjeuh. ^{السُّغْلُ} نَقْبُضُ

quemadmodum ^{הוּ} & ^{וְלֵה} Prov. 25: 7. Ex dictis
senius vericuli far luis, puto, accipiet; notemus
tantum ex Schol. ^{ويشبهها قول أبي الطيب}
(carm. 254) ^{المتبني بهجو كادورا}

^{ما كنت احسنى احبا الي نرمن يسي}
^{بي فيه كلب وهو محمود}

*Non putassem me victurum usque ad tempus, quo
mibi malefaceret canis, quem laudare necesse
haberem (isque laudatus).*

*Vers. 44. Vult ostendere Poëta, inquit. Schol. quam
male fortuna secum egerit, dum sibi pratulerit homi-
nes, qui omnibus licet viribus contenderent, vestigia
sua, quamvis lente incederet, assequi non valerent.
addit, egregia enimvero malignitatis fortuna descrip-
tio.*

^{ولله العنايل}

^{اب القادير اذا ساعدت الحق العاجر}
^{بالجانم}

*utique fata, quum opem ferunt, efficiunt, ut debilis
firmum assequatur. ubi uterque Schol. legunt
^{بالجانم} & ^{الحق} emendetur hinc Tim. p. 3. ubi
eadem verba, sed vitiose, occurrunt, confert Schol.
cum nostro dictum ^{هشام الرقاشي}
^{تد}*

فقد متني اناس ما يكون لهم في الحق
ان يلجوا الابواب من دودي

*Præcesserunt me homines, quibus ne quidem jus,
ut portas post me intrent.*

& aliud, quod propius accedit, موسي بن
الطائف من قصد

لوكنت تعلم ما جهات مقاومي من
ضاق مرسخه بخطوة مهلي

*Si scires, quod nejcis, adversarii mei Paralangam
angustiore esse gressu miliarii mei.*

Varie autem vix خطو usurpatur, ut Ham. p. 600.
*Quot viros, quorum gressus (خطوة) curtior quam
ut ditecerent, deprendas amplas divitiarum sortes po-
titos.* in Cor. Sur. 6. 147. *ne sequamini (خطوات) ve-
stigia Satanae, quippe qui vobis hostis manifestus;* oc-
currit 1 Sam. 25: 42. & quinque Puellæ ejus חלכות
להלה quod obedientiam involvere videtur, ut apud
Muten. Carm. 221.

فتبي تتبع الازمان في الباس خطوة لكل
زمان في يديه زمان *

*Juvenis (talis est) ut ipsum tempus ejus passus se-
quatur, ipse enim omne tempus moderatur.*

Cæterum Hebr. עָבַד & pro actionibus venire notum
vid.

vid. Gejerus ad Pl. 89: 52. qui tamen minus recte provocat ad Pl. 49: 6, conf. Cel. Venema in Comm. metaphoram desumptam autumat Gej. a venatoribus, qui accurate attendunt ad quævis vestigia; quo cum forte conferri meretur Abulph. p. 472. وسار هو بعقبهم *sunt ipse in vestigiis eorum, id est, infecutus est in bello.*

Verf. 45. نهاية الوقف في Camusio est *شاية الموت وحاول الدين ومدة الشي* priors usus exempli satis obvius. Tim p. 12. ولا شك ان أجله *Tim p. 12.* *Me dubium quin mors ejus appropinquaverit,* confer. ad harmon. Dial. קרד קרד Thren. 4: 18. קרד autem interdum eodem sensu ac loco cit. Tim. *venire ut Gen. 47: 29. 1 Reg. 2: 1. non est quod moneam*

Sensu explicito addit Ibn Huggia *وبعض هذا ينظر الي قول لبيد*

ذهب الذين يعاش في اكناسهم وبقيت في

حلف كجله. ~~الذين يعاش في اكناسهم وبقيت في~~

*Mortui sunt ii, quorum sub protectione vivebatur,
& relictus sum post eos sicut camela scabiola.
Schr. ut cutis scabiola.*

Verf. 46. De *دون*. hæc Abu. Gjumat in Schol. *دون اصلها ادني كان من الشي يقال هذا دون ذكي اذا كان احط منه قلبا ثم اسع فيه الي ان اسعمل في كل تجاوز جد الي غيره.*

radix ٢٢ دون *est* ادني *propinquior est locus pra-*
alio, dicitur hoc est دون *hoc quando eo aliquanto*
depressus est: id quod usu metaphorico dein latius ex-
tensum.

Pergit Ibn-Hugzja, postquam de Saturno egerat,
 ودعه فسروا قوله مع النجوم الثابت لانه في
 السماء السابعة ومورة طاهر لما يعبر ما دونه
 من الافلاك ويظهر لما في سماء الدنيا.
 hinc *explicant dictum Corani stella penetrans*
(Sur. 86. 3. ubi aliter Gelal. apud Marr.) quoniam est
in caelo septimo, & lumen ejus nobis apparet, pene-
trans orbes inferiores, ita ut appareat nobis in caelo
mundano. Nec hoc omittendum, quod i'em notat.
 قال الرحمن جاني مشهرا الذي علو نرجل
 وانحطاط الشمس واجاد

ودع التماهي في طلابك للعلي واقنع فلم
 امر مثل عر الغانع *
 ومساجع اولاك لم يحلل سوي رحل
 ومجري للشمس وسط الرابع *

Adite omni ope niti ad celsitudinem, & contentus:
esto, nihil enim vidi quod par esset gloria ejus:
qui contentus est suo.

Nam in septimo caelo nihil subsistit prater Satur-
num, dum cursus Solis est in medio quarti.

وهذا المعنى اخذه من الطغرائي لانه
 لا رجائي قومي سنة اربع واربعين وخمس
 مائة والطغرائي سنة خمس مائة وخمسة عشرين.
 Prius

Prius confirmat Abulfeda, qui ad Annum Hegiræ 544 ita. *وَمِنْهَا نَوَافِلُ الْعَاضِي دَاصِحِ الدِّينِ*.
 الأرحاني وأرحان من أعمال دستر وتولي
 المذكور فصا دستر واسمه أحمد بن محمد بن
 الحسين وآله الشعر فابغ &c.

Vers. 47. Consolatur, inquit Abu Gj. his verbis se ipsum, ac si diceret, esto patiens, quum ingruit adversa fortuna cum molestiis & afflictionibus suis, si quidem in eis, quæ ~~deus in tempore~~ prodigit, mirabilia sunt, quæ tibi dolorem supervacaneum reddunt, quoniam hæud raro tibi supervenit, unde non expectaras, laxatio a vinculis.

Addit inter plura exempla Poëmatum hoc Abilolæ Mearr.

وطال اعتراي دالمرمان واهله فليست
 اسالى من مغول الغوائل
 وسيلو فان عصدي ما ساق منكبي ولو
 مان نزلدي ~~ملي دكته الامال~~

nam a longo tempore fortunam ejusque populum cognovi, nec curo infortuna qua de improviso invadunt.

Si ergo abscinderetur brachium meum, non doleret humerus meus; nec, si moreretur cubitus, flerent propterea digiti.

Vers. 48. Ea quæ Abu Gj. in Schol. *قَالَ ابْنُ وَقْرِي وَلَمَّا لَجِيعَ*
Gjeub. hac ratione habet. *جَانِدِرُونِ*

خادرون وحذرون وحذرون ايضا بضـ
الذال: حكاة الخعش ومعني خادرون متاهبون
ومعني حذرون خايعون.

Sensus verficuli per se satis clarus, ostendere enim
vult parum fidei esse inter homines, & vix ullum re-
periri qui stet promissis; confert (Schol. Mutenabb.
Carm. 265.)

وَكُنْ عَلَى حَذِرٍ لِلنَّاسِ تَسْتَرَةً وَلَا يَغْتَرِ
مِنْهُمْ ثَقَرٌ مِيتَسَمٌ *
عـ ماض الوفاء مما بُلغاه في وعده وأقونر
الصدق في الاخبار والقسم *

*Et cave tibi ab hominibus, sic tamen ut occultes
id, nec decipias te eorum os leviter subridens.*

*Demersa est fides, & non offendes eam in promissis,
nec invenitur veritas in historiis & juramen-*
tis.

ولله دم القليل

من احسن الظن باحبابه — تحرم الهم
بالاكاس.

*Qui bonam habet opinionem de amicis suis, sorbendo
haurit anxiam animi curam poculis, (cont.
Psalm. 75: 9 & quæ*

ad eum Cl. Schult. Anim. in V. T. p. 169, & Ezech, 23: 33, 34. ubi haud ablimilis usus כִּי מִצָּה.

Vers. 49. Rectius, ut videtur, Cl. Pocock. verba من لا يعول reddit *qui non confidit*, id enim series postulat: Scholastes quoque simili ratione capit, sensus est inquit, *neminem dignum esse ut describatur tanquam vir mundi &c. nisi illum, qui male opinetur de omnibus hominibus, adeo ut in nemine fiduciam collocet, & qui sibi caret ab illis &:* الا رجل فلن السوء بجميع الناس لا يعول علي احد منهم في دنياه وحادرهم &c.

Vers. 50. De sensu hæc Abu Gjumat. Bona opinio tua de tempore ejusque populo inde oritur, quod statum hominum temporumque minus expertus fueris, nec satis circumspēcte inter homines versatus fueris, hunc (statum) ubi cognoveris, malum de iis opinare &c. & cave tibi sedulo, ne immittant te in gurgites exitiū; inter plura, quæ citat Schol. Poëtarum dicta, est & hoc Abilolæ.

جنت من الدنيا ولا بنت لي فيها ولا عرس
ولا اخت *

addit, ويقال انه كتب علي قمره

هذا جناء ابي علي وما جنيت علي احد *

Cl. Poc. in Not. Miscell. ad Port. Moſis p. 240. legit جناء,
X 3

~~جناة~~ minus recte, ut puto: ubi versio & alia huc facientia vid.

citar & versiculum &c. *الدهر جرب وان* quem Rev. Lette Not. in Caab. p. 112. tribuit *Abdal Megid Ben Zeidom*, Abu Gj. vero habet *ابو الزهير ابو محمد بن عبدون الاندلسي*.

Vers. 52. Monet Ibn Hugg. Saphedii judicio *minus recte معوج مقعدل* *opponi cum مستقيم* *ما طابقته بهن* *proprie oppositum ejus sit*, *المعوج والمعدل لان المعوج* *انما يطابقه المستقيم* *sed addit, Gjesubarium tamen in lex. dicere مقعدل* *الشبي تقويمه يقال عدلته واعتدل اي قومته* *unde واستقام قادا كان المعدل يطلق ويراد* *به المستقيم ذهب اعتراض الضعفي ضايعا* *si vox معدل tam late sumatur, ut eo significetur* *مستقيم objecto Saphedii nullius erit momenti.* Pluribus exemplis. hæc confirmari possent, ut ex Tim. p. 87. Abu'lola Edit Golt p. 286., sed res tanti non est; Alias contrariam fere habere significationem dicit Poc: sed est diversus tantum fluxus, conf. Rev. Kuypers Ali p. 85.

Vers. 53. Proverbium, ad quod Poëta alludit, extat in Proverb. Erpen. Cent. 2. N°. 60. ubi & origo narratur. Varios errores ibi occurrentes emendat h. l. Poc. qui & in specim. H. A. p. 353. conferri meretur. Narrat & eam Abu Gjumat in Schol. ex *حاشية* *الامالي* quam narrationem in gratiam Philarabum adscribam, *اصله لضمة قرآن وكان له ابناء سعد وسعيد*

وسعد فندت منه ابل فخرجنا في طلبها ثم
 بطياً عليه واكثر من الاستشراف اليهما فكلما
 مراني شخصاً قال اسعد ام سعد ثم يرجع سعد
 ولام يرجع سعد فخرج ضبة في طلبه وبينما
 هو يسير ان لغبه رجل يسمى الحذن بـ
 كعب فتحدثا ساعة قال له قتلنا في هذا
 المكان شاباً من ~~كذا~~ ومن ههنا كذا
 وهذا سيرة فقال لاني فناولته اياه ~~فناولته~~
 الحديد شجون وارساها منلا فضرته بالسيف
 حتى قتله ولامه قومه علي قتله في الشهر الحرام
 وقال سميت السيف العذل فارسلها منلا.
Hoc autem proverbium adhibetur inquit Ibn H. g.
ex Sephadio, quem & in specim. citat Cl. Poc. l. c.
in re qua infecta reddi nequit ضد
 في الامر الذي لا يقدر علي رده قال جرير.

ونكأ ليلج (تكللني) ~~فكأ ليلج~~ الخرايب
 (العواقب) (A. G.) بعد ما سبق ~~فكأ ليلج~~
 السيف ما قال عادله *

Imperat mihi reducere peregrina (A. G. vices re-
rum exitusve) postquam jam praeferre, sicut
praecepit gladius reprehendemem.

addit verficulum Mutenabb. (Carm. 8.)

قرايه

تَسْرَابُهُ فِي كَلَابٍ كَحُلٍّ أَتَيْنَهَا وَسَبَقَهُ فِي
جَنَابٍ يَسْبِقُ الْعَذْلَ •

*Terra ejus in kelab est collyrium oculorum ejus, et
gladius ejus in Gjenab praevertit reprehensio-
nem.*

أي له كلابا وهم قبيلة لحبيهم أيها
يكتحلون دترامة الذي مشي عليه وسبعة في
جناب وهو قبيلة عدوة ويسبق العذل أي
ملائمة من يلوم في قتلهم وهذا المثل يقال
سبق السيف العذل قاله رجل في الحرم فعذل
علي ذلك فقال سبق قبلي عذلكم أياني لا
يُقع ألوم بعد القتل!

Vers. 54. Scholion Abu Gjumat v. سوسو sic se
habet. *السوسو* البقعة والفضة وهو من أسامر
وسامر سورا إذا بقي بقعة فهو سماري وأنشد
يعقوب بن السكيت

وشارب مذبج (مربج. Gz.) بالكاس ناسية
لا بالحصور ولا فيه (فيها. Gz.) بسيار •

*Et saepe bibentes liberales compotores mei fuere, in
calice minime avari, nec in eo erant reliquia.*

Schr.

Schr. *neque avari, neque profusi.*

Ibid ^{كدي} de re dici لم يصف اذا quando non clara est, exemplis confirmari non est opus, omittere tamen vix possum elegans dictum, quod ex ^{لو كنت ماء كنت} profert Gjeuh. ابن الاعرابي, ^{كدي} posterior notio, cujus meminit Abu Uzama. occurrit in Giggejo.

Verf. 55. ^{مصة} inquit Ibn Hugg. in Scholiis فعل بالشفتين علي مهل ^{وقي} الحدين مضا الماء مضا ولا يعبوه حبا.

De v. ^{وشل} hæc habet in Scholiis. الوشل الماء الغليل وفي المثل وهل في الرمل بالوشل ex Gjeuh. qui legit ^{بالرمل}.
Ex variis, quos pro more citant, Poetarum dictis hoc proferre liceat.

قال ابو تمام غالب الملقب بالحجام
ليالي كان العيش غصا يطلبني ^{بضمير} وضهر ^{وسم}
الوعده غبر مشوب *
وعبني قد نامت بلبل شبيبتي فلم تنبهه
الا تصبح مشببي

*Noctes (tempora). Vita recens fuit mihi splendida
& aqua promissionis minime turbida.*

*Et oculus meus dormivit in nocte juventutis meae,
nec evigilavit nisi in aurora Cantici meae.*

Pergit Schol. & simile dicto Tograji dictum
ابن النبيه

فالعمر كالكاس تستجلي اويله لكبه
ربما مَجَّتْ لواخره .

*Sed atas est ut calix, clara habentur primordia e-
jus, cum tamen saepe ejus extrema exspuan-
tur.*

Verf. 56. Varia exempla profert Abu Gj. eorum
qui parvo contenti vixere. Unicum hicce describere
liceat. **ابن الخليل بن احمد مرع انه**

كان مجتهدا لامرا ملازميا لمث العلم فبحث
اليه امير المؤمنين محمد المهدي بن المنصور
ابي جعفر العباسي فامتنع من القدوم اليه فراجع
رسوله فلما قدم عليه الرسول في الثلاثة
وجده ياكل خبزا يابسما بما يامد قال له
قل لامير المؤمنين ما كنت لجد هذين لاجابة
في اله.

Addamus hocce ex Ibn Hugg.

قال ابو اسحق العنري

لا تـعجبـن لـمـن يـهـوي ويـصـعد في دنياه
والناس في امـرجـوة القـدر *
واقـتـع دما قل فالوشال صابـة ومـجـة البـحر
لا تـخلـو من الكـدر *

*Ne mireris, hunc cadere, illum adscendere in mun-
do suo, homines enim sunt in fune oscillationis
fati:*

*Et esto contentus eo quod leve est, nam pauxillum
aqua purum est, fluctus vero maris non est in-
munus a turbulencia.*

*Vers. 57. In sensu verficuli nihil obscuri. Addit in-
ter alia Ibn H. والله صر النهامي حيث يقول*

جـكـم المـتـبـة في البرية جـاـر ما هـذه الدنـيا
بدان قـراي *الانسان فبها مخبرا حتي يـري
خبرا من الاخبـا *
ومـكـلف الـايـام &c.

*Imperium mortis fluit in creaturas, non est hic
mundus mansio firma.*

*Tantisper vides hominem celebrare alios, donec ipse
celebretur. (Schr. Tantisper videas hominem
de aliis fabulari, donec ipse tandem evadat
fabula.*

Qui torquere studet &c.

Tertius verficulus, & duo alii, qui apud Schol. oc-
currunt, extant in Adagiis Cel. Golii p. 171. hac cum
Y 2

differentia, quod in utroque Cod. Ibn Hugg. pro
طَبَعَتْ legatur جَبَلَتْ.

Vers. 58. Elegans est dictum Poëtæ, quod profert
Schol.

إذا ضاق صدر المرء عن سر نفسه فصدر
الذي يُستودع السر أضيق *

*Quando pectus viri arctius est, quam ut arcanum
proprium servare queat,
Pectus ejus, cui arcanum illud commendatur, est u-
tique magis arctum.*

Vers. 59. Intellectus hujus versiculi maxime pendet
a sensu v. همل, qua de paucis. Primaria notio rad.
همل est in libero & soluto fluxu vid. Cel. Schult. in
Clavi Dial. p. 252. conf. Doct. E. Scheidius in Diss.
Philol. p. 5. unde in IV. Conj. translate dicitur أهمل
السفهي أدركته وحلب دينة وفيه دينة
reject rem, missum feci eam &c. ut Gjeuh: ولم استعمله
ut Cam addit; exemplum addidisse non inutile fuerit.
Ab. lph. p. 423. in Literis Alfonſi Regis Toletani
ad Imperatorem Moslemicum. Non te latet Mosle-
morum Imperator &c. quanta sit in Andalusia Princ-
pibus incuria & populi neglectus والرعبه
eosque totos voluptatibus indulgere, me vero male il-
los multare, domos vacuas efficere &c. final. ratione

همل, proprie لا مانع له الذي لا مانع aqua, cui non
السايل السائل impediens ut Gjeuh vel, ut Cam, لا مانع
اqua fluens cui non est impediens trans-
fer-

fertur ad *Camelos* المِهْمَلَة بلا مراع *libere dimissos sine pastore, adeoque neglectos, ferarum insultibus expolitos*; huc enim, ni fallor, rendit Cor. Sur. 75: 36 (cir. a Damir. apud Cl. Poc.) ان يحسب الانسان ان

يترك سدي putatne homo se libere sine custode dimissum? Marr. quidem vertit sine ul'is legibus, sine cura, tamen potius redderem, quod & sequentia suadere videntur, & ex eo confirmatur quod ceteroquin ad verba Corani alludere non posset Tograi, ut Damir l. c. dicit. Huc quoque tendit dictum quod ex ~~Tograi~~ profert Cl. Poc. ما ترك الله عباده هملان non relinquit Deus servos suos incustoditos cum allusione sine dubio ad *Camelos* sine pastore dimissos. Hinc jam mens Tograi hoc in versiculo p-ter: suadet 1920 ut sibi caveat a dolo hostium, qui ut ipsum perdant nullam non sapient occasionem. ان تعاطبت الامور مع بني الرمان واظهر واك البشر على وجوههم واحذر منهم. ولا تترك لهم فاهم اتما اهلوك لاسر لسي من اهل واهل واهل من اهل امرادهم منك فاخط نفسك برؤوسه منك يبلد ترعى مع الهمل وتترك سدي.

rectius ergo, ut videtur Cl. Poc. hunc verticulum reddit,

*Destinarunt te rei, si eam intellexeris,
Cave tibi, ne pascaris cum Camelis, quibus nemo
est, qui eos curet.*

Convenit Doct. Reiske in Versione Germ. Man hat dich zu etwas gettelt. Bist du ihm gewachsen, und hast

haft du so viel Witz, als zu dessen Verwaltung erfordert wird, so hüte dich mit den sorg ===== und hirtlosen zu weyden. Das ist (ut Vir Doct. in Notis explicat) sey woh'l auf deiner Huth und thu alles, was thu thust, mit Bedacht, da mit du dich nicht bloß gebeest. Mit Camelen weiden, die keinen Hirten haben, ist ein Arabisches Sprikwort das so viel sagen will, als dem Anfälle eines jeden ausgesetzt seyn; so wie die Heerden, welche in der Irre herum gehen, in der größten Gefahr stehen, einem jeden wilden Thiere zum Raube zu werden.
addit Abu Gj. in Schol.

وقال بعض قدماء الشعراء في مثله

وما كل ما يمدى البشاشة كايها لخاص
إدا لم (Schr. recte.) قلعه لك منهددا •



4672
/ SIA

